叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 30 , 1892 .
一月 - , - .

1892年1月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[θriː] . — [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʌfə(r)] .
III . — THE LITERARY DUFFER .
三、 . — 这 文学 笨蛋 .

三、文学笨蛋。

" [ai][hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tirə'liːz] [hæt] , [ænd; ənd] [ˌæti'tjuːdinaiz] [ɪn][ðə; ði]
" I have worn a cloak and a Tyrolese hat , and attitudinised in the
" 我 有 磨损 一个 披风 和 一个 蒂罗尔 帽子 , 和 态度化的 在 这
['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] .
Picture - galleries .
图片 - 画廊 .

"我披着斗篷，戴着蒂罗尔帽，在美术馆里摆出各种姿势。"

" [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ;
" Why I am not a success in literature it is difficult for me to tell ;
" 为什么 我 是 不是 一个 成功 在 文学 它 是 难的 为了 我 到 告诉 ;

"我很难解释为什么我在文学领域没有取得成功;

[ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
indeed , I would give a good deal to anyone who would explain the reason .
的确 , 我 会 给 一个 好的 交易 到 任何人 WHO 会 解释 这 原因 .

确实，如果有人能解释其中的原因，我会给他一笔丰厚的报酬。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] ['editəz] ,

The	Publishers	,	and	Editors	,
这	出版商	,	和	编辑	,

出版商和编辑们，

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [wɒnt][maɪ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] .

and	Literary	Men	decline	to	tell	me	why	they	do	not	want	my	contributions	.
和	文学	男人	衰退	到	告诉	我	为什么	他们	做	不是	想	我的	贡献	.

而文学界人士拒绝告诉我他们为什么不想要我的投稿。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ai][kæn; kən][tu:; tə] [sək'si:d] .

I	am	sure	I	have	done	all	that	I	can	to	succeed	.
我	是	当然	我	有	完毕	全部	那	我	能	到	成功	.

我相信我已经尽我所能去取得成功了。

[wen] [maɪ]['nɒv(ə)l] , ['dʒɛfriz] ['kʌz(ə)n] , ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊ] ,

When	my	Novel	,	Geoffrey's	Cousin	,	comes	back	from	the	Row	,
什么时候	我的	小说	,	杰弗里的	表哥	,	来	后退	从	这	排	,

当我的小说《杰弗里的表弟》从书店回来的时候，

[ai][du:; də][nɒt] [lu:z] [hɑ:t] — [ai] [pæk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][skweə(r)]

I	do	not	lose	heart	—	I	pack	it	up	,	and	send	it	off	again	to	the	Square
我	做	不是	失去	心	—	我	盒	它	向上	,	和	发送	它	离开	再次	到	这	正方形

,

,

,

我没有灰心丧气——我把它打包好，再次寄往广场。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][gəʊz][ðə; ði] [raʊnd] .

and	so	,	I	may	say	,	it	goes	the	round	.
和	所以	,	我	可能	说	,	它	去	这	圆形的	.

所以，可以说，事情就这样循环往复了。

[ðə; ði] ['veri] ['mænjuskrɪpt] [ə'test] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv]['teɪkən] .

The	very	manuscript	attests	the	trouble	I	have	taken	.
这	非常	手稿	证明	这	麻烦	我	有	已采取	.

这份手稿本身就证明了我付出的努力。

[pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] , [mɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊsmeɪd] ,

Parts	of	it	are	written	in	my	own	hand	,	more	in	that	of	my	housemaid	,
部分	的	它	是	书面	在	我的	自己的	手	,	更多的	在	那	的	我的	保姆	,

部分内容是我亲笔所写，更多内容是我家女佣所写。

[tu:; tə] [hu:m] [ai][hæv; həv][dɪk'teɪtɪd] [p'æsɪdʒɪz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ][waɪf] .

to	whom	I	have	dictated	passages	;	a	good	deal	is	in	the	hand	of	my	wife	.
到	谁	我	有	口述	段落	;	一个	好的	交易	是	在	这	手	的	我的	妻子	.

我曾向她口述过一些段落；很多段落都掌握在我妻子手中。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɒn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪnz] ,

There	are	sentences	which	I	have	written	a	dozen	times	,	on	the	margins	,
那里	是	句子	哪个	我	有	书面	一个	打	时代	,	在	这	边距	,

有些句子我已经在书页边缘写了十几次了，

[wɪð] [laɪnz] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [red] [ɪŋk] .

with	lines	leading	up	to	them	in	red	ink	.
和	线条	领导	向上	到	他们	在	红色的	墨水	.

它们上方用红色墨水画着线条。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

The	story	is	written	on	paper	of	all	sorts	and	sizes	,
这	故事	是	书面	在	纸	的	全部	排序	和	尺寸	,

故事写在各种类型和尺寸的纸张上。

[ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['peɪstɪd][ɒn] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'vaɪzd]

and	bits	of	paper	are	pasted	on	,	here	and	there	,	containing	revised
和	比特	的	纸	是	粘贴	在	,	这里	和	那里	,	包含	修改

['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['daɪəlɒg] .

versions	of	incidents	and	dialogue	.
版本	的	事件	和	对话	.

这里那里都贴着一些纸片，上面写着事件和对话的修改版本。

[ðə; ði] [həʊl] ['pækɪt] [ɪz] [naʊ] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [kli:n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]

The	whole	packet	is	now	far	from	clean	,	and	has	a	business	-	like
这	所有的	包	是	现在	远的	从	干净的	,	和	有	一个	商业	-	喜欢

[ænd; ənd] ['trævld] [eə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

and	travelled	air	about	it	,
和	旅行	空气	关于	它	,

整个包裹现在看起来一点也不干净，而且散发着一种商务气息和旅行痕迹。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑ:nd] [rɪ'spekt] .

which	should	command	respect	.
哪个	应该	命令	尊重	.

这理应赢得尊重。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][pə'laɪt]['letə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:]

I	always	accompany	it	with	a	polite	letter	,	expressing	my	willingness	to	cut	it
我	总是	陪伴	它	和	一个	有礼貌的	信	,	表达	我的	意愿	到	切	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我总是会附上一封礼貌的信，表达我愿意将其砍伐的意愿。

[ɔ:(r)][ɪk'spænd][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] .

or	expand	it	,	or	change	the	conclusion	.
或者	扩张	它	,	或者	改变	这	结论	.

或者扩展它，或者改变结论。

['nəʊbədi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] .

Nobody	can	say	that	I	am	proud	.
无人	能	说	那	我	是	自豪的	.

没人能说我为此感到骄傲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['editəz] ,

But	it	always	comes	back	from	the	Publishers	and	Editors	,
但	它	总是	来	后退	从	这	出版商	和	编辑	,

但最终总是会收到出版商和编辑的反馈。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də] .

without	any	explanation	as	to	why	it	will	not	do	.
没有	任何	解释	作为	到	为什么	它	将要	不是	做	.

没有解释为什么行不通。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [rɪ'zent] [æz; əz] [pə'tɪkjələli] [hɑ:d] .

This	is	what	I	resent	as	particularly	hard	.
这	是	什么	我	怨恨	作为	特别	难的	.

这正是我觉得特别难的地方。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðeə(r)] ['ridər] [hæv; həv] ['ri:əli] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

The	Publishers	decline	to	tell	me	what	their	Readers	have	really	said	about	it	.
这	出版商	衰退	到	告诉	我	什么	他们的	读者	有	真的	说	关于	它	.

出版商拒绝告诉我读者对这本书的真实评价。

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:wədɪd] ['dʒɛfriz] ['kʌz(ə)n][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [nəʊ'tɔ:riəs] ['ɔ:θəz] ,

I	have	forwarded	Geoffrey's	Cousin	to	at	least	five	or	six	notorious	authors	,
我	有	转发	杰弗里的	表哥	到	在	至少	五	或者	六	臭名昭著	作者	,

我已将《杰弗里的表弟》这本书转发给了至少五六位知名作家。

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —
with a letter , which runs thus : —
和 一个 信 , 哪个 跑步 因此 : —

一封信的内容如下：—

" [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]
" DEAR SIR , — You will be surprised at receiving a letter from a total
" 亲爱的 先生 , — 你 将要 是 惊讶 在 接收 一个 信 从 一个 全部的
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

尊敬的先生：——收到陌生人的来信，您一定会感到惊讶。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [wel] - [nəʊn] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [mʌst; məst] [pli:d] [maɪ][ɪk'skju:s] .
but your well - known goodness of heart must plead my excuse .
但 你的 出色地 - 已知 善良 的 心 必须 恳求 我的 原谅 .

但你众所周知的善良之心足以让我原谅你。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ,
I am aware that your time is much occupied ,
我 是 意识到的 那 你的 时间 是 很多 占领 ,

我知道您时间很忙，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [speə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɒdəti] [tu:; tə]
but I am certain that you will spare enough of that valuable commodity to
但 我 是 肯定 那 你 将要 空闲的 足够的 的 那 有价值的 商品 到
[glɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'es] .
glance through the accompanying MS .
瞥一眼 通过 这 随同 多发性硬化症 .

但我相信您一定会抽出宝贵的时间，快速浏览一下随附的手稿。

['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][fræŋk] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Novel , and give me your frank opinion of it .
小说 , 和 给 我 你的 坦率 观点 的 它 .

小说，请你坦诚地评价一下。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][stænd][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wɒt] ?
Does it stand in need of any alterations , and , if so , what ?
做 它 站立 在 需要 的 任何 变化 , 和 , 如果 所以 , 什么 ?

它是否需要进行任何修改？如果需要，需要进行哪些修改？

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] , [rɪ'si:vɪŋ] [wʌn] - [θɜ:d]
Would you mind having it published under your own name , receiving one - third
会 你 头脑 拥有 它 已发布 在下面 你的 自己的 姓名 , 接收 一 - 第三
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts] ?
of the profits ?
的 这 利润 ?

您是否介意以您的名义出版此书，并获得三分之一的利润？

[ə; eɪ] ['spi:di] ['ɑ:nsə(r)] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ] .
A speedy answer will greatly oblige .
一个 迅速 回答 将要 非常 必须 .

您的及时答复将不胜感激。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" Would you believe it , Mr . Punch ,
" 会 你 相信 它 , 先生 . 冲床 ,

“你相信吗，潘趣先生？”

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'peɪd] [men] [hæz; həz] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['eni]

not	one	of	these	over	-	rated	and	overpaid	men	has	ever	given	me	any
不是	一	的	这些	超过	-	评级	和	过高薪酬	男人	有	曾经	给定	我	任何

[əd'vaɪs] [æt; ət] [ɔːl] ?

advice	at	all	?
建议	在	全部	?

这些被过誉且高薪的男人们，没有一个给我提供过任何建议?

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [send] [bæk] [maɪ] ['pɑːs(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

Most	of	them	simply	send	back	my	parcel	with	no	reply	.
最多	的	他们	简单地	发送	后退	我的	包裹	和	不	回复	.

他们大多数都直接把我的包裹退回来了，没有任何回复。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [sʌtʃ] ['pækɪts] ['evri] [wiːk]

One	,	however	,	wrote	to	say	that	he	received	at	least	six	such	packets	every	week
一	,	然而	,	写道	到	说	那	他	已收到	在	至少	六	这样的	数据包	每一个	星期

,

,

,

然而，其中一人来信称，他每周至少收到六个这样的包裹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	that	his	engagements	made	it	impossible	for	him	to	act	as	a
和	那	他的	订婚	制成	它	不可能的	为了	他	到	行为	作为	一个

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

他的公务繁忙，使他无法担任向导。

['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglənd] .

counsellor	,	and	friend	to	the	amateurs	of	all	England	.
顾问	,	和	朋友	到	这	业余爱好者	的	全部	英格兰	.

他是全英格兰业余爱好者的顾问和朋友。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] ,

He	added	that	,	if	I	published	the	Novel	at	my	own	expense	,
他	额外	那	,	如果	我	已发布	这	小说	在	我的	自己的	费用	,

他还补充说，如果我自费出版这部小说，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['krɪtɪks] [wʊd] ['daʊtləs] [pruːv] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	remarks	of	the	public	critics	would	doubtless	prove	most	valuable	and
这	评论	的	这	民众	评论家	会	毫无疑问	证明	最多	有价值的	和

['sæljət(ə)ri] .

salutary	.
有益的	.

公众批评者的意见无疑将非常有价值，也很有益处。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [dɪd] ['pʌblɪʃ] , [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] , [wɪð] ['mesəz] . [sɔːl] , ['sæmjʊəl] ,

This	decided	me	;	I	did	publish	,	at	my	own	expense	,	with	Messrs	.	SAUL	,	SAMUEL	,
这	决定	我	;	我	做过	发布	,	在	我的	自己的	费用	,	和	先生们	.	扫罗	,	塞缪尔	,

[mɒs] & [ˌsiː 'əʊ] .

MOSS	&	CO	.
苔藓	&	一氧化碳	.

这促使我下定决心；我自费与 SAUL, SAMUEL, MOSS & CO. 公司合作出版了该书。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] £150 , [ðen] £35 [fɔː(r); fə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðen] £70 [fɔː(r); fə(r)]

I	had	to	pay	down	£150	,	then	£35	for	advertisements	,	then	£70	for
我	有	到	支付	向下	£150	,	然后	£35	为了	广告	,	然后	£70	为了

['pʌblɪʃərz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Publisher's	Commission	.
出版商的	委员会	.

我先付了 150 英镑的定金，然后付了 35 英镑的广告费，最后付了 70 英镑的出版商佣金。

['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [fel] ['griːvəsli] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Other expenses fell grievously on me ,
其他 开支 跌倒 严重地 在 我 ,

其他费用也全部由我承担，负担沉重。

[æz; əz][ai][sent] [raʊnd] ['prɪntɪd] ['pəʊstkɑːd][tuː; tə] ['evriwʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] ,
as I sent round printed postcards to everyone whose name is in the Red Book ,
作为 我 发送 圆形的 打印 明信片 到 每个人 谁 姓名 是 在 这 红色的 书 ,

当我把印好的明信片寄给所有名字在红皮书上的人时，

['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛfriz] ['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] .
asking them to ask for Geoffrey's Cousin at the Libraries .
问 他们 到 问 为了 杰弗里的 表哥 在 这 图书馆 .

请他们到图书馆询问杰弗里的表弟。

[ai]['ɔːlsəʊ] [dɪ'spætʃ] [sɪks] ['kɒpiz] , [wɪð] [sɪks] [ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
I also despatched six copies , with six anonymous letters , to Mr . GLADSTONE ,
我 还 已派送 六 副本 , 和 六 匿名的 信件 , 到 先生 . 格拉德斯通 ,
['saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
signing them ,
签名 他们 ,

我还寄了六份副本，连同六封匿名信，给格莱斯顿先生，并在上面签了名。

" [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kən'stɪtʃuənt] , "
" A Literary Constituent , "
" 一个 文学 组分 , "

"文学组成部分"，

" [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ˌænə'bæptɪst] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [bʌt; bət] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
" A Wavering Anabaptist , " and so forth , but , extraordinary to relate ,
" 一个 摇摆不定 重洗派 , " 和 所以 前进 , 但 , 非凡的 到 涉及 ,

《一个摇摆不定的重洗派信徒》等等，但非同寻常的是，

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['nəʊtɪs][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][ɒv; əv][maɪ]
I have received no answer , and no notice has been taken of my
我 有 已收到 不 回答 , 和 不 注意 有 到过 已采取 的 我的
[dɪs'ɪntrəstɪd] ['prez(ə)nts] .
disinterested presents .
无私的 礼物 .

我未收到任何答复，我的无私馈赠也无人理会。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['miːgə(r)][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
The reviews were of the most meagre and scornful description .
这 评论 是 的 这 最多 微薄 和 轻蔑的 描述 .

评论极其冷漠无情，充满了蔑视和嘲讽。

['mesəz] . [sɔːl] , ['sæmjʊəl] , [mɒs] & [ˌsiː 'əʊ] . [hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Messrs . SAUL , SAMUEL , Moss & Co . have just written to me ,
先生们 . 扫罗 , 塞缪尔 , 苔藓 & 合作 . 有 只是 书面 到 我 ,

SAUL, SAMUEL, Moss & Co.公司刚刚给我写信，

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] " [rɪ'meɪndə(r)] " [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] £23 15s .
begging me to remove the " remainder " of my book , and charging £23 15s .
乞讨 我 到 消除 这 " 余 " 的 我的 书 , 和 收费 £23 15s .

恳求我删除书中的"剩余部分"，并收取 23 英镑 15 先令。

6d .
6d .
6d .

[fɔː(r); fə(r)] ['weəhaʊs] [ɪk'spensɪz] .
for **warehouse** **expenses** **.**
为了 仓库 开支 .

用于仓储费用。

[jet] , [wen] [ai] [riːd] ['dʒɛfriz] ['kʌz(ə)n] , [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,
Yet **,** **when** **I** **read** **Geoffrey's** **Cousin** **,** **I** **fail** **to** **see** **that** **it** **falls** **,**
然而 , 什么时候 我 读 杰弗里的 表哥 , 我 失败 到 看 那 它 瀑布 ,

然而，当我读《杰弗里的表兄》时，我却没能看出它失败了。

[ɪn] ['eni] [wei] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] .
in **any** **way** **,** **beneath** **the** **general** **run** **of** **novels** **.**
在 任何 方式 , 下面 这 一般的 跑步 的 小说 .

总之，它低于一般小说的范畴。

[ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒpi] ,
I **enclose** **a** **marked** **copy** **,**
我 括 一个 标记 复制 ,

我附上一份已标记的副本，

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɛfriz] ['kʌz(ə)n]
and **solicit** **your** **earnest** **attention** **for** **the** **passage** **in** **which** **Geoffrey's** **Cousin**
和 征求 你的 认真 注意力 为了 这 通道 在 哪个 杰弗里的 表哥
[blait] [hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
blights **his** **hopes** **for** **ever** **.**
枯萎病 他的 希望 为了 曾经 .

请各位认真阅读杰弗里的表兄永远粉碎他希望的那段文字。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] , [ænd; ənd] [ɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
The **story** **,** **Sir** **,** **is** **one** **of** **controversy** **,** **and** **is** **suited** **to** **this** **time** **.**
这 故事 , 先生 , 是 一 的 争议 , 和 是 适合 到 这 时间 .

先生，这个故事充满争议，很符合当今时代。

['dʒefri] [məkfʌn] [ɪz] [æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] ([siː] ['mɪstə(r)] . ['bæriz] [bʊks] , ['pæsɪm]) .
Geoffrey **McPhun** **is** **an** **Auld** **Licht** **(** **see** **Mr** **.** **BARRIE's** **books** **,** **passim** **)** **.**
杰弗里 麦克芬 是 一个 奥尔德 利希特 (看 先生 . 巴里的 图书 , 通篇) .

Geoffrey McPhun 是 Auld Licht 的一员（参见 BARRIE 先生的著作，全文）。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪst] .
His **cousin** **is** **an** **Esoteric** **Buddhist** **.**
他的 表哥 是 一个 深奥的 佛教徒 .

他的表兄是密教佛教徒。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] , [bʌt; bət] ['dʒefri] , [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['kærəktə(r)] ,
They **love** **each** **other** **dearly** **,** **but** **Geoffrey** **,** **a** **rigid** **character** **,**
他们 爱 每个 其他 亲爱的 , 但 杰弗里 , 一个 死板的 特点 ,

他们彼此深爱，但杰弗里性格固执，

['kænɒt] ['mæri] ['eni] ['leɪdi] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] , [æz; əz] [æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [dʒem] -
cannot **marry** **any** **lady** **who** **does** **not** **burn** **,** **as** **an** **Auld** **Licht** **,** **"** **with** **a** **hard** **gem** **-**
不能 结婚 任何 女士 WHO 做 不是 烧伤 , 作为 一个 奥尔德 利希特 , " 和 一个 难的 宝石 -
[laɪk] [fleɪm] .
like **flame** **.**
喜欢 火焰 .

不能娶任何不像"古老之光"那样燃烧着"坚硬如宝石般的火焰"的女士。

" ['vaɪələt] [bleə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [stɔːntʃ] [æn; ən] [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪst] .
" **Violet** **Blair** **,** **his** **cousin** **,** **is** **just** **as** **staunch** **an** **Esoteric** **Buddhist** **.**
" 紫色 布莱尔 , 他的 表哥 , 是 只是 作为 坚定 一个 深奥的 佛教徒 .

"他的表妹维奥莱特·布莱尔也是一位虔诚的密教佛教徒。"

['nʌθɪŋ] [stændz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kri:d] .

Nothing	stands	between	them	but	the	differences	of	their	creed	.
没有什么	站立	之间	他们	但	这	差异	的	他们的	信条	.

他们之间唯一的隔阂就是信仰的差异。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ['kɒntəmpleɪt] , ['dʒefri] , " [sed] ['vaɪələt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌʃ] ,

"	How	can	I	contemplate	,	GEOFFREY	,	"	said	VIOLET	,	with	a	rich	blush	,
"	如何	能	我	沉思	,	杰弗里	,	"	说	紫色	,	和	一个	富有的	脸红	,

“我怎么能沉思呢，杰弗里？”维奥莱特说着，脸颊泛起了红晕。

" [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:mə]

"	the	possibility	of	seeing	our	little	ones	stray	from	the	fold	of	the	Lama
"	这	可能性	的	看到	我们的	小的	一个	流浪	从	这	折叠	的	这	喇嘛

[ɒv; əv] [ti'bet] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪ'seʃn] [tʃɜ:tʃ] ?

of	Thibet	into	a	chapel	of	the	Original	Secession	Church	?
的	西藏	进入	一个	教堂	的	这	原来的	脱离	教会	?

“我们的孩子有可能从西藏喇嘛的教派中误入歧途，加入原分离派教会的教堂吗？”

" [ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

"	They	determine	to	try	to	convert	each	other	.
"	他们	决定	到	尝试	到	转变	每个	其他	.

他们决心尝试说服对方改变信仰。

['dʒefri] [lend]['vaɪələt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['laɪbrəri] , [ɪn'klu:dɪŋ] - [ˌænə'lektə] .

Geoffrey	lends	Violet	all	his	theological	library	,	including	WODROW's	Analecta	.
杰弗里	借贷	紫色	全部	他的	神学	图书馆	,	包括	-	纳莱克塔	.

杰弗里将他所有的神学藏书都借给了维奥莱特，其中包括沃德罗的《论集》。

[ʃi:; ʃi][lend][hɪm][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪnɪt] [ænd; ənd] ['mædəm] [blə'vætski:] .

She	lends	him	the	learned	works	of	Mr	.	SINNETT	and	Madame	BLAVATSKY	.
她	借贷	他	这	学习	作品	的	先生	.	辛内特	和	夫人	布拉瓦茨基	.

她把辛内特先生和布拉瓦茨基夫人的学术著作借给他。

[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] , [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] , [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [θrʌm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɛtəz]

They	retire	,	he	to	the	Himalayas	,	she	to	Thrums	,	and	their	letters
他们	退休	,	他	到	这	喜马拉雅山	,	她	到	嗡嗡声	,	和	他们的	信件

[kəm'pəʊz] ['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] .

compose	Volume	II	.
撰写	体积	二	.

他们退休了，他去了喜马拉雅山，她去了瑟鲁姆斯，他们的信件组成了第二卷。

(['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] - [lɑ:] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['bæri] .)

(	Local	colour	à	la	KIPLING	and	BARRIE	.	)
(	当地的	颜色	-	拉	吉卜林	和	巴里	.	)

（带有吉卜林和巴里式的地方色彩。）

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [ju:; jʊ] [si:] ['dʒefri] [kən'vɜ:tɪd] ; [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

On	the	slopes	of	the	Himalayas	you	see	Geoffrey	converted	;	he	becomes	a
在	这	连续下坡	的	这	喜马拉雅山	你	看	杰弗里	转换	;	他	变成	一个

Cheela	,
奇拉	,

在喜马拉雅山的山坡上，你会看到杰弗里皈依伊斯兰教；他成为了一名奇拉人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [baɪ]['əʊvəlænd] [ru:t] .

and	returns	by	overland	route	.
和	返回	经过	陆路	路线	.

然后经由陆路返回。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] ['ræmz,git] , [ænd; ənd] [ə'nauns] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	rushes	to	Ramsgate	,	and	announces	his	complete	acceptance	of	the
他	冲刺	到	拉姆斯盖特	,	和	宣布	他的	完全的	验收	的	这

[truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɑːˌhɑːtməˌɪzəm] .

truth	as	it	is	in	Mahatmaism	.
真相	作为	它	是	在	圣雄主义	.

他匆匆赶往拉姆斯盖特，并宣布他完全接受大乘教义的真理。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

['vaɪələt][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [siˈdʌkʃən] [ɒv; əv][ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] , [ʃiː; ʃi]

Violet	has	been	over	-	persuaded	by	the	seductions	of	Presbyterianism	,	she
紫色	有	到过	超过	-	被说服	经过	这	诱惑	的	长老会	,	她

[hæz; həz] ['hʌrid] [daʊn] [frɒm; frəm] [θrʌm] ,

has	hurried	down	from	Thrums	,
有	慌忙	向下	从	嗡嗡声	,

维奥莱特被长老会的诱惑彻底说服了，她匆匆从瑟拉姆斯下来。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ɔːld] [lɪkt] .

rejoicing	,	a	full	-	blown	Auld	Licht	.
欢欣鼓舞	,	一个	满的	-	吹	奥尔德	利希特	.

欢欣鼓舞，一片绚烂的古老光芒。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒefri] , [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪst] !

And	,	in	her	Geoffrey	,	she	finds	a	convinced	Esoteric	Buddhist	!
和	,	在	她	杰弗里	,	她	发现	一个	确信	深奥的	佛教徒	!

而且，在她的杰弗里身上，她发现了一个虔诚的密教佛教徒!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)]['juːniən][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

They	are	no	better	off	than	they	were	,	their	union	is	impossible	,
他们	是	不	更好的	离开	比	他们	是	,	他们的	联盟	是	不可能的	,

他们的处境并没有比以前好转，他们的联合是不可能的。

[ænd; ənd][vɒl] . [θriː] . [endz][ɪn][ðeə(r)] ['pɔɪnjənt] ['æŋgwɪʃ] .

and	Vol	.	III	.	ends	in	their	poignant	anguish	.
和	沃尔	.	三、	.	结束	在	他们的	令人心酸的	痛苦	.

第三卷以他们令人心碎的痛苦结尾。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] ; [rɪtʃ] [ɪn][əd'ventʃə(r)]

Now	,	Mr	.	Punch	,	is	not	this	the	very	novel	for	the	times	;	rich	in	adventure
现在	,	先生	.	冲床	,	是	不是	这	这	非常	小说	为了	这	时代	;	富有的	在	冒险

([ɪn][ˌkɑːfiri'stɑːn]) ,

(	in	Kafiristan	)	,
(	在	卡菲里斯坦	)	,

潘趣先生，这难道不是一部非常符合时代潮流的小说吗？它充满了（卡菲里斯坦的）冒险故事。

['tiːmɪŋ] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sədʒ'ɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['epigræm][ɒv; əv]

teeming	with	philosophical	suggestiveness	,	and	sparkling	with	all	the	epigrams	of
繁盛	和	哲学	暗示性	,	和	闪闪发光	和	全部	这	警句	的

[maɪ] ['kɒmənpleɪs] [bʊk] .

my	commonplace	book	.
我的	平凡	书	.

充满了哲学意味的启发，闪耀着我摘录簿中所有的警句。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] £300 [aʊt][ɒv; əv] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] .

Yet	I	am	about	£300	out	of	pocket	,	and	,	moreover	,	a	blighted	being	.
然而	我	是	关于	£300	出去	的	口袋	,	和	,	而且	,	一个	秕	存在	.

然而，我却损失了大约 300 英镑，而且，我还感觉自己像个倒霉蛋。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][peɪnz] ; [ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['lʌndən] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [tuː; tə]

I	have	taken	every	kind	of	pains	;	I	have	asked	London	Correspondents	to
我	有	已采取	每一个	种类	的	疼痛	;	我	有	问	伦敦	通讯员	到

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

我费尽心思，邀请伦敦的通讯员共进晚餐；

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['flætərɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['evribɒdi] ;

I	have	written	flattering	letters	to	everybody	;
我	有	书面	奉承	信件	到	大家	;

我给每个人都写了奉承信；

[ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] - [tuː; tə][maɪ'self] ;

I	have	attempted	to	get	up	a	deputation	of	Beloochis	to	myself	;
我	有	尝试过	到	得到	向上	一个	代表团	的	-	到	我	;

我曾试图召集一群贝卢奇人向我汇报；

[ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ɪntəvjuː] [ˌem 'iː] ;

I	have	tried	to	make	people	interview	me	;
我	有	尝试	到	制作	人们	面试	我	;

我曾尝试让别人采访我；

[ai][hæv; həv] [pʌft] [maɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][məʊdz] [wɪtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [kæn; kən] [sə'dʒest] .

I	have	puffed	myself	in	all	the	modes	which	study	and	research	can	suggest	.
我	有	膨胀的	我	在	全部	这	模式	哪个	学习	和	研究	能	建议	.

我已经尝试了学习和研究所能想到的所有方法。

[ɪf] ['enibɒdi] [hæz; həz] , [ai][hæv; həv] [biːn] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

If	anybody	has	,	I	have	been	"	up	to	date	.
如果	任何人	有	,	我	有	到过	"	向上	到	日期	.

如果有人知道的话，我一直都"了解最新情况"。

" [bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][maɪ][fəʊ] ,

"	But	Fortune	is	my	foe	,
"	但	财富	是	我的	敌人	,

但命运是我的敌人，

[ænd; ənd][ai] [siː] ['ʌðə(r)z] ['flʌrɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [aːts] [wɪtʃ] [feɪl][ɪn][maɪ][hændz] .

and	I	see	others	flourish	by	the	very	arts	which	fail	in	my	hands	.
和	我	看	其他的	繁荣	经过	这	非常	艺术	哪个	失败	在	我的	双手	.

我看到别人凭借着在我手中失败的技艺而大放异彩。

[ai]['menʃ(ə)n][maɪ]['nɒv(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['feɪljə(r)] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

I	mention	my	Novel	because	its	failure	really	is	a	mystery	.
我	提到	我的	小说	因为	它是	失败	真的	是	一个	神秘	.

我之所以提到我的小说，是因为它的失败确实是一个谜。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['pəʊətri] .

But	I	am	not	at	all	more	fortunate	in	the	reception	of	my	poetry	.
但	我	是	不是	在	全部	更多的	幸运	在	这	接待	的	我的	诗	.

但我的诗歌在接受度方面也丝毫没有好到哪里去。

[ai][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wei] — [bæ'lɑːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [beɪl] , ['sɒnɪts] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] ,

I	have	tried	it	every	way	—	ballades	by	the	bale	,	sonnets	by	the	dozen	,
我	有	尝试	它	每一个	方式	—	叙事歌	经过	这	包	,	十四行诗	经过	这	打	,

我尝试过各种方法——写成捆的叙事歌谣，写成打的十四行诗，

['lɔɪəl] [əʊds] , [sɪ'dɪʃəs] [sɔːŋz] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pəʊətri] , [æn; ən]['epɪk][ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

loyal	odes	,	seditious	songs	,	drawing	-	room	poetry	,	an	Epic	on	the	history	of
忠诚	颂歌	,	煽动性的	歌曲	,	绘画	-	房间	诗	,	一个	史诗	在	这	历史	的

-	,

Labducuo	,
-	,

忠诚颂歌、煽动性歌曲、客厅诗歌、拉布杜库奥历史史诗

[ɪ'rɒtɪk] [vɜːs] , [ɔːl]['faɪə(r)] , [fəʊm] , [ænd; ənd] [fæŋz] , [rɪ'flektɪv] ['dɪtəʊ] , ['hʌmb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['bælədz]

erotic	verse	,	all	fire	,	foam	,	and	fangs	,	reflective	ditto	,	humble	natural	ballads
色情	诗	,	全部	火	,	泡沫	,	和	獠牙	,	反光的	同上	,	谦逊的	自然的	民谣

[ə'baʊt] ['sɪgnəl] - [men] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] - [bɔɪz] ,

about	signal	-	men	and	newspaper	-	boys	,
关于	信号	-	男人	和	报纸	-	男孩们	,

充满情欲的诗句，如烈火、泡沫和獠牙，反思的同调，关于信号兵和报童的谦逊自然的民谣，

[laɪf] - [bəʊt] ['reskjuːz] , ['idil, 'aidil] , [nˈɒktɜːnz] [ɪn] [raɪm] , ['trædʒədi] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] .

Life	-	boat	rescues	,	Idyls	,	Nocturnes	in	rhyme	,	tragedies	in	blank	verse	.
生活	-	船	救援	,	田园诗	,	夜曲	在	韵	,	悲剧	在	空白的	诗	.

救生艇救援，田园诗，韵文夜曲，无韵诗悲剧。

['nəʊbədi] [wɪl] [prɪnt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] , [ɪf] ['enibɒdi] [prɪnts] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi]

Nobody	will	print	them	,	or	,	if	anybody	prints	them	,	he	regrets	that	he
无人	将要	打印	他们	,	或者	,	如果	任何人	印刷	他们	,	他	遗憾	那	他

['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

cannot	pay	for	them	.
不能	支付	为了	他们	.

没有人会印刷它们，或者，即使有人印刷了，他也会后悔自己付不起印刷费。

[maɪ]['mɒrəl][ænd; ənd] [dɪ'skɜːsɪv] ['eseɪz; e'seɪz][ɑː(r); ə(r)][rɪ'dʒektɪd] ,

My	moral	and	discursive	essays	are	rejected	,
我的	道德	和	论述性的	散文	是	拒绝	,

我的道德论辩类文章被拒稿了。

[maɪ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] .

my	descriptions	of	nature	do	not	even	get	into	the	newspapers	.
我的	描述	的	自然	做	不是	甚至	得到	进入	这	报纸	.

我对自然的描述甚至都没能登上报纸。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪdənəm] [klʌb] ([ə; eɪ] [kliːk] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg]) ;

I	have	not	been	elected	by	the	Sydenham	Club	(	a	clique	of	humbugs	)	;
我	有	不是	到过	当选	经过	这	锡德纳姆	俱乐部	(	一个	集团	的	骗子	)	;

我没有被锡德纳姆俱乐部（一群骗子）选举产生；

[aɪ][hæv; həv][let][maɪ][heə(r)] [grəʊ] [lɒŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tirə'liːz] [hæt] ,

I	have	let	my	hair	grow	long	;	I	have	worn	a	cloak	and	a	Tyrolese	hat	,
我	有	让	我的	头发	生长	长的	;	我	有	磨损	一个	披风	和	一个	蒂罗尔	帽子	,

我留长了头发；我披着斗篷，戴着蒂罗尔帽。

[ænd; ənd] [ˌæti'tjuːdinaiz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [ɑːskt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	attitudinised	in	the	picture	-	galleries	,	but	nobody	asked	who	I	am	.
和	态度化的	在	这	图片	-	画廊	,	但	无人	问	WHO	我	是	.

在画廊里摆出一副高高在上的姿态，但没有人问我是谁。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] [wel] - [nəʊn] ['poʊəts][ænd; ənd]['nɑːvəlɪsts] — [ðeɪ]

I	have	endeavoured	to	hang	on	to	well	-	known	poets	and	novelists	—	they
我	有	努力	到	悬挂	在	到	出色地	-	已知	诗人	和	小说家	—	他们

[hæv; həv][nɒt] ['welkəm] [maɪ][əd'vɑːnsɪz] .

have	not	welcomed	my	advances	.
有	不是	欢迎	我的	进展	.

我曾努力挽留一些知名的诗人和小说家——但他们并不欢迎我的追求。

[maɪ][lɑːst] [dɒdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] , [ðə; ði] - ,
My last dodge was a Satire , the Logrolliad ,
我的 最后的 躲闪 曾是 一个 讽刺 , 这 - ,

我最后一次躲避攻击是一部讽刺作品，《逻辑诗集》。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [læʃt] [ðə; ði] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [pri'tendəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in which I lashed the charlatans and pretenders of the day .
在 哪个 我 鞭打 这 江湖骗子 和 冒名顶替者 的 这 天 .

在书中，我痛斥了当时的骗子和伪君子。

[waɪl] ['hɔːri] ['steɪtsmən] ['skrɪb(ə)l] [ɪn] [rɪ'vjuːz]
While hoary statesmen scribble in reviews
尽管 苍老 政治家 涂 在 评论

老政治家们在评论中奋笔疾书

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ,
And guide the doubtful verdict of the Blues ,
和 指导 这 疑 判决 的 这 蓝调 ,

并引导蓝军做出令人怀疑的判决，

[waɪl] ['hægəd] [skrɔːl] , [wɪð] [blʌd] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ɪŋk] ,
While HAGGARD scrawls , with blood in lieu of ink ,
尽管 枯槁 潦草的字迹 , 和 血 在 代替 的 墨水 ,

当哈加德用鲜血代替墨水潦草地写下这些文字时，

[waɪl] ['mæˌlɑːk] ['tiːtʃɪz] ['mɑːkwis] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
While MALLOCK teaches Marquises to think ,
尽管 马洛克 教导 侯爵夫人 到 思考 ,

马洛克教导侯爵们思考，

[səʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪðmɪkli] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [skɜːdʒ]
so long I have rhythmically expressed my design to wield the dripping scourge
所以 长的 我 有 有节奏地 表达 我的 设计 到 挥 这 滴落 祸害
[ɒv; əv]['sætaɪə(r)] .
of satire .
的 讽刺 .

长久以来，我一直有节奏地表达着我挥舞讽刺这滴血鞭笞之物的决心。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [siːm] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ðə; ði]
But nobody seems a penny the worse , and I am not a paragraph the
但 无人 似乎 一个 一分钱 这 更糟 , 和 我 是 不是 一个 段落 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

但似乎没有人因此变得更糟，而我也没变得更好。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪl] [maɪ] [drɔːz] , ['nəʊbədi] [wɪl] ['ventʃə(r)][ɒn][wʌn]
Short stories of a startling description fill my drawers , nobody will venture on one
短的 故事 的 一个 令人震惊 描述 充满 我的 抽屉 , 无人 将要 风险投资 在 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我的抽屉里塞满了情节惊险刺激的短篇小说，但没有人会去读其中任何一个。

[aɪ][hæv; həv] ['kləʊsli] ['ɪmɪteɪtɪd] ['evri] ['raɪtə(r)] [huː] [sək'siːdz] , [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [meɪ]
I have closely imitated every writer who succeeds , but my little barque may
我 有 密切 模仿 每一个 作家 WHO 成功 , 但 我的 小的 帆船 可能
[ə'tendənt] [seɪl] ,
attendant sail ,
服务员 帆 ,

我仔细模仿了每一位成功的作家，但我的小船或许只能随波逐流。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] [geɪl] .

it	pursues	the	triumph	,	but	does	not	partake	the	gale	.
它	追寻	这	胜利	,	但	做	不是	参加	这	大风	.

它追求胜利，却不参与狂风。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [lɪ'bretəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][hə'rəʊɪk] ['ɒprə] .

I	am	now	engaged	on	a	Libretto	for	an	heroic	opera	.
我	是	现在	已订婚的	在	一个	唱词	为了	一个	英勇	歌剧	.

我现在正在创作一部英雄歌剧的剧本。

[wɒt] ['ɒfəz] ?

What	offers	?
什么	优惠	?

有哪些优惠?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

THE	IMPERIAL	JACK	-	IN	-	THE	-	BOX	.
这	帝国	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

帝国弹簧盒。

['kɔːrəs] (['evribɒdi]) .

Chorus	(	Everybody	)	.
合唱	(	大家	)	.

合唱（所有人）。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ['evriweə(r)] !

"	EVERYTHING	IN	ORDER	EVERYWHERE	!
"	一切	在	命令	到处	!

"一切井然有序！"

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

WHAT	A	SURPRISE	!
什么	一个	惊喜	!

真是个惊喜!

[səʊld] [ə'gen] !

SOLD	AGAIN	!
卖	再次	!

再次售出!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

THE	IMPERIAL	JACK	-	IN	-	THE	-	BOX	.
这	帝国	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

帝国弹簧盒。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['empərə(r)] .

A	SONG	FOR	THE	SHOUTING	EMPEROR	.
一个	歌曲	为了	这	喊叫	皇帝	.

献给咆哮皇帝的歌。

[eə(r)] — " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

AIR	—	"	The	Major	-	General	.
空气	—	"	这	主要的	-	一般的	.

AIR——"少将。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən]['empərə(r)] ,

"	I	am	the	very	pattern	of	a	Modern	German	Emperor	,
"	我	是	这	非常	图案	的	一个	现代的	德语	皇帝	,

"我就是现代德国皇帝的典范，

[ɒm'nɪsiənt] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] , [ai] [nɛə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['tempə(r)] , [ɔː(r)]

Omniscient	and	omnipotent	,	I	ne'er	give	way	to	temper	,	or
无所不知	和	无所不能	,	我	从未	给	方式	到	脾气	,	或者

全知全能，我从不屈服于脾气，或者

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rʌn] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɪn][ə; eɪ] [mə'leɪ] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

If	now	and	then	I	run	a	-	muck	in	a	Malay	-	like	fashion	,
如果	现在	和	然后	我	跑步	一个	-	泥浆	在	一个	马来语	-	喜欢	时尚	,

如果我偶尔像马来人那样胡闹一番，

[æz; əz][ðeəz; ðəz] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] , [səʊ][ðeəz; ðəz] ['pɜːpəs] [ɪn][maɪ]['pæʃ(ə)n] .

As	there's	method	in	my	madness	,	so	there's	purpose	in	my	passion	.
作为	有	方法	在	我的	疯狂	,	所以	有	目的	在	我的	热情	.

我的疯狂之中自有道理，我的热情之中也自有目的。

- [tɪz][maɪ][eɪm][tuː; tə]['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] —

'	Tis	my	aim	to	manage	everything	in	order	categorical	—
-	的	我的	目的	到	管理	一切	在	命令	分类	—

我的目标是把所有事情都安排得井井有条——

[maɪ] [feɪm] [æz; əz]['kɒzmɒs] - ['meɪkə(r)][ai][ɪn'tend][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

My	fame	as	Cosmos	-	maker	I	intend	shall	be	historical	.
我的	名声	作为	宇宙	-	制造商	我	打算	将	是	历史	.

我立志成为宇宙的创造者，名垂青史。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [pɔːl] [praɪ] , [seɪ] [aɪm] ['fʌsi] [ænd; ənd][præg'mætɪk(ə)l] —

I	know	they	call	me	Paul	Pry	,	say	I'm	fussy	and	pragmatical	—
我	知道	他们	称呼	我	保罗	撬	,	说	我是	挑剔的	和	务实	—

我知道他们都叫我保罗·普赖，说我挑剔又务实——

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪə(r)] ['muːnʃaɪn] ['ɔːlweɪz] [heɪts] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .

But	that's	because	sheer	moonshine	always	hates	the	mathematical	.
但	那就是	因为	透明	私酿酒	总是	讨厌	这	数学	.

但这是因为纯粹的私酿酒总是与数学作对。

[aɪm][nɒt]['kɒntent][tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] " [wɪð] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl][pəʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

I'm	not	content	to	"	play	the	King	"	with	an	imperial	pose	in	it	—
我是	不是	内容	到	"	玩	这	国王	"	和	一个	帝国	姿势	在	它	—

我不满足于摆出一副帝王的姿态去"扮演国王"——

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [mɑːkt] " ['praɪvət] " [ai][ʃæl; ʃəl][ʌp][ænd; ənd][pəʊk][maɪ][nəʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	is	marked	"	Private	"	I	shall	up	and	poke	my	nose	in	it	.
任何	是	标记	"	私人的	"	我	将	向上	和	戳	我的	鼻子	在	它	.

凡是标有"私人"字样的东西，我都要去看看。

[ɔːl] .

ALL	.
全部	.

全部。

[hiː; hi][woʊnt][let] [drauz] [dɒgz][laɪ] , [hiːl] [stɜː(r)][ʌp][ðə; ði] ['tæbi] ['sliːpɪŋ] [tɒm] —

He	won't	let	drowsing	dogs	lie	,	he'll	stir	up	the	tabby	sleeping	Tom	—
他	惯于	让	困倦	狗	说谎	,	地狱	搅拌	向上	这	虎斑猫	睡眠	汤姆	—

他不会让打盹的狗安然无恙，他会吵醒正在睡觉的虎斑猫汤姆——

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmən] ['piːpɪŋ] [tɒm] !

In	fact	,	he	is	the	model	of	a	modern	German	Peeping	Tom	!
在	事实	,	他	是	这	模型	的	一个	现代的	德语	偷窥	汤姆	!

事实上，他就是现代德国偷窥狂的典型代表!

[aɪ] [baʊns] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][fɑːst] [ə'sliːp] [æt; ət][həʊm] ,

I	bounce	into	the	Ball	-	Room	when	they	think	I'm	fast	asleep	at	home	,
我	弹跳	进入	这	球	-	房间	什么时候	他们	思考	我是	快速地	睡着了	在	家	,

当他们以为我睡着的时候，我蹦蹦跳跳地走进舞厅。

[ænd; ənd] ['meʒə(r)] [steps][ænd; ənd][skɜːrts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɑːk] [wɒt] [steɪt][fəʊks] [kiːp]

And	measure	steps	and	skirts	and	things	and	mark	what	state	folks	keep
和	措施	步骤	和	裙子	和	事物	和	标记	什么	状态	各位	保持

[æt; ət][həʊm] ;

at	home	;
在	家	;

测量台阶、裙子之类的东西，并标记人们在家中保持的状态;

[wɒtʃ] [ðə; ði] [twɑː'let] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['strɪktɪst] [kjuː] . [tiː] . [tuː] ,

Watch	the	toilette	of	young	Beauty	on	the	very	strictest	Q	.	T	.	too	,
手表	这	厕所	的	年轻的	美丽	在	这	非常	最严格的	问	.	T	.	也	,

还要非常严格地监视年轻美女的梳妆打扮，

[ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [kiːp] ['sentriz] [tuː; tə][ðeə(r)]['djuːti] , [tuː] ,

Evangelise	the	Army	and	keep	sentries	to	their	duty	,	too	,
传福音	这	军队	和	保持	哨兵	到	他们的	责任	,	也	,

向军队传播福音，同时也要督促哨兵恪尽职守。

[ɒn][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] , [maɪ][waɪz] [aɪz] [ʃuːt] [laɪts] ,

On	the	Navy	,	and	the	Clergy	,	and	the	Schools	,	my	wise	eyes	shoot	lights	,
在	这	海军	,	和	这	牧师	,	和	这	学校	,	我的	明智的	眼睛	射击	灯	,

[sɜː(r)] .

Sir	.
先生	.

先生，我对海军、神职人员和学校都深有体会。

[aɪm] ['ɔːfli] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə]['regjuleɪt][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [sɜː(r)] .

I'm	awfully	particular	to	regulate	the	footlights	,	Sir	.
我是	非常	特别的	到	调节	这	脚灯	,	先生	.

先生，我对舞台灯光的调节要求非常高。

[aɪ] [priːtʃ] ['sɜːrmən] [tuː; tə][maɪ]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] " [dʌdz] " [ænd; ənd]['djuːəl] , [tuː] ,

I	preach	sermons	to	my	soldiers	and	arrange	their	"	duds	"	and	duels	,	too	,
我	布道	布道	到	我的	士兵	和	安排	他们的	"	失败	"	和	决斗	,	也	,

我给我的士兵们布道，也安排他们的"决斗"和决斗。

[ænd; ənd] ['tæləʊ] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['nəʊzɪz] , [wen] [ðev] [k'əʊldz] , [ænd; ənd][mɪks][ðeə(r)] ['gruːəl] ,

And	tallow	their	poor	noses	,	when	they've	colds	,	and	mix	their	gruels	,
和	脂	他们的	贫穷的	鼻子	,	什么时候	他们有	感冒	,	和	混合	他们的	粥	,

[tuː] ;

too	;
也	;

当他们感冒时，还要给他们可怜的鼻子涂上油，还要给他们的粥里掺入油脂;

[aɪl] [meɪk] ['evrɪbɒdi] ['mɒrəl] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] , [sɜː(r)] —

I'll	make	everybody	moral	,	and	obedient	,	and	frugal	,	Sir	—
患病的	制作	大家	道德	,	和	听话	,	和	节俭	,	先生	—

先生，我会让每个人都变得有道德、服从、节俭——

[ɪn][fækt][aɪm][æn; ən][ɪm'pɪəriəl][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mək'duːgəl] , [sɜː(r)] !

In	fact	I'm	an	Imperial	edition	of	MCDOUGALL	,	Sir	!
在	事实	我是	一个	帝国	版	的	麦克杜格尔	,	先生	!

事实上，我是帝国版的麦克杜格尔先生!

[ɔ:l] .
ALL .
全部 .

全部。

[id] [kəm'pel] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [drɪŋk] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ˌju: 'es] [wen] [tu:; tə] [wed] [ə'gɒg] ;
He'd compel us to drink water and restrain us when to wed agog ;
他会 迫使 我们 到 喝 水 和 抑制 我们 什么时候 到 结婚 兴奋 ;

他会强迫我们喝水，并在我们结婚时阻止我们;

[ɪn] [fækt] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['dʒɜ:mən] ['pedəgɒg] .
In fact he is the model of a Modern German pedagogue .
在 事实 他 是 这 模型 的 一个 现代的 德语 教育家 .

事实上，他是现代德国教育家的典范。

[aɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɒd] - [laɪk] [ə'trɪbju:ts] , [ɒm'nɪsiənt] , [ju:'bɪkwɪtəs] ,
I've all the god - like attributes , omniscient , ubiquitous ,
我已经全部 这 上帝 - 喜欢 属性 , 无所不知 , 无处不在 ,

我拥有所有神一般的属性，全知全能，无处不在。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [skweltʃ] [fri:] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [ɪ'nɪkwɪtəs] .
I mean to squelch free impulse , which is commonly iniquitous .
我 意思是 到 静音 自由的 冲动 , 哪个 是 通常 不义的 .

我的意思是压制自由冲动，这种冲动通常是不道德的。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃi:f] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
But what's the good of being Chief Inspector of the Universe ,
但 是什么 这 好的 的 存在 首席 检查员 的 这 宇宙 ,

但是，当宇宙首席督察有什么用呢?

[ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɒmpəs] [lɔ:] [tu:; tə] ['pju:ni] [vɜ:s] ,
And prying into everything from pompous Law to puny verse ,
和 窥探 进入 一切 从 傲慢 法律 到 弱小 诗 ,

从晦涩难懂的法律到微不足道的诗歌，无所不包。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['tendənsi]
If everything or nearly so , shows a confounded tendency
如果 一切 或者 几乎 所以 , 演出 一个 令人困惑 趋势

如果一切或几乎一切如此，则显示出一种混乱的倾向

[tu:; tə] [gəʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] ?
To go right of its own accord ?
到 去 正确的 的 它是 自己的 符合 ?

它自己向右走?

[maɪ] ['mɑ:stəfl] [rɪ'splendənsi]
My Masterful Resplendency
我的 精湛 辉煌

我的辉煌灿烂

[wʊd] ['reɪdieɪt] [ə'rɔ:rəli] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wʊd] [geɪz] [ɒn] ['trʌstɪŋli]
Would radiate aurorally , a world would gaze on trustingly
会 辐射 极光 , 一个 世界 会 目光 在 信任地

会散发出极光般的光芒，世界会满怀信任地凝视着它。

[ɪf] ['əʊnli] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] .
If only things in general wouldn't go on so disgustingly .
如果 仅有的 事物 在 一般的 不会 去 在 所以 令人作呕 .

如果世事不要如此令人作呕就好了。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rθs] [ɪn'spektə(r)] [ˌɔ:tə'krætikl] ,
Where is the pull of being Earth's Inspector autocratical ,
在哪里 是 这 拉 的 存在 地球的 检查员 专制 ,

成为地球监察官的专制魅力何在?

[wen] [ðə; ði]['prəʊgres][aɪ'd][biː; bi]['məʊtə(r)][ɒv; əv] [siːm] ['meɪnli] [ɔːtə'mætɪkl] ?
When **the** **Progress** **I'd** **be** **motor** **of** **seems** **mainly** **automatical** **?**
什么时候 这 进步 ID 是 发动机 的 似乎 主要 自动 ?

当我感觉进度主要靠自动完成时，会怎么样?

[ɔːl] .
ALL **.**
全部 .

全部。

[huˈreɪ] !
Hooray **!**
万岁 !

万岁!

[maɪ] [wʊd] - [biː; bi]['dʒuːpɪtə(r)] , [ə; eɪ]['pɑːvənjuː][ɪz][təʊld] [ə'gen]
My **would** **-** **be** **Jupiter** **,** **a** **parvenu** **is** **told** **again**
我的 会 - 是 木星 , 一个 暴发户 是 讲述 再次

我的准木星，一个暴发户，又一次被告知

[hiːz] [nɒt][ðə; ði] [truː] [əˈlɪmpiən] , [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks][ɪz] " [səʊld] [ə'gen] ! ! ! "
He's **not** **the** **true** **Olympian** **,** **Jack** **-** **in** **-** **the** **-** **Box** **is** **"** **Sold** **Again** **!** **!** **!** **"**
他是 不是 这 真的 奥运选手 , 杰克 - 在 - 这 - 盒子 是 " 卖 再次 ! ! ! "

他不是真正的奥运选手，杰克盒子"再次售罄！！！"

" [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['ɔɪstə(r)] - [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] , " [riːd] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **ARTIFICIAL** **OYSTER** **-** **CULTIVATION** **,** **"** **read** **Mrs** **.** **R** **.** **,** **as** **the** **heading** **of** **a**
" 人造的 牡蛎 - 栽培 , " 读 太太 . 拉 . , 作为 这 标题 的 一个
[pɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .
par **in** **the** **Times** **.**
帕 在 这 《时代周刊》 .

R 夫人读到，《泰晤士报》的一篇专栏文章标题是"人工牡蛎养殖"。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good** **gracious** **!**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [huː] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] - [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l]['ɔɪstə(r)z] ! -
" **she** **exclaimed** **,** **"** **who** **on** **earth** **would** **ever** **think** **of** **eating** **'** **artificial** **oysters** **!** **'**
" 她 惊呼 , " WHO 在 地球 会 曾经 思考 的 吃 - 人造的 牡蛎 ! -

她惊呼道："谁会想到要吃人造牡蛎呢！"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪkˈsept] [deθ] ,
" **NOTHING** **is** **certain** **in** **this** **life** **except** **Death** **,**
" 没有什么 是 肯定 在 这 生活 除了 死亡 ,

"人生唯一确定的事就是死亡。"

['kwɔːtə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] ['stɒpɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['swɪndən] ['steɪʃ(ə)n] .
Quarter **Day** **and** **stoppage** **for** **ten** **minutes** **at** **Swindon** **Station** **.**
四分之一 天 和 停止 为了 十 分钟 在 斯温顿 车站 .

季度日，在斯温顿车站停留十分钟。

[səʊ] [kənˈviːniənt] !
SO **CONVENIENT** **!**
所以 方便的 !

太方便了!

[jʌŋ] [waɪf] .
Young **Wife** **.**
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['rɛdʒi] [dɪə(r)] ?
" **WHERE ARE YOU GOING , REGGIE DEAR ?**
" 在哪里 是 你 去 , 雷吉 亲爱的 ?

"亲爱的雷吉，你要去哪里？"

" ['rɛdʒi] [dɪə(r)] .
" **Reggie Dear .**
" 雷吉 亲爱的 .

"亲爱的雷吉。"

" ['əʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" **ONLY TO THE CLUB , MY DARLING .**
" 仅有的 到 这 俱乐部 , 我的 亲爱的 .

"只去俱乐部，亲爱的。"

" [jʌŋ] [waɪf] .
" **Young Wife .**
" 年轻的 妻子 .

"年轻的妻子。"

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ðeə(r)] ,
" **OH , I DON'T MIND THAT , BECAUSE THERE'S A TELEPHONE THERE ,**
" 哦 , 我 不 头脑 那 , 因为 有 一个 电话 那里 ,

"哦，我不介意，因为那里有电话。"

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [kænt] [ai] ?
AND I CAN TALK TO YOU THROUGH IT , CAN'T I ?
和 我 能 讲话 到 你 通过 它 , 不能 我 ?

我可以通过它和你说话，对吧?

" ['rɛdʒi] .
" **Reggie .**
" 雷吉 .

雷吉。

" [waɪ] - [jes] — [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['waɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
" **Y - YES — BUT — ER — YOU KNOW , THE CONFOUNDED WIRES ARE ALWAYS**
" 是 - 是的 — 但 — 急诊室 — 你 知道 , 这 令人困惑 电线 是 总是
['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] !
GETTING OUT OF ORDER !
获得 出去 的 命令 !

"是——但是——呃——你知道，那些该死的电线总是出故障！"

" ['pɑːləmənt] - [lɑː] [məʊd] [diː]['pærɪs] .
" **PARLIAMENT À LA MODE DE PARIS .**
" 议会 - 洛杉矶 模式 德语 巴黎 .

"巴黎时尚议会。

[siːn] — [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] .
SCENE — The Chamber during a Debate of an exciting character .
场景 — 这 商会 期间 一个 辩论 的 一个 激动人心 特点 .

场景——议会厅内，一场激动人心的辩论正在进行。

['membə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .
Member with a newspaper occupying the Tribune .
成员 和 一个 报纸 占领 这 论坛 .

拥有一份占据《论坛报》的报纸的成员。

['membə(r)] .
Member .
成员 .

成员。

[ai][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][ɪz] [truː] ?
I ask if the report in this paper is true ?
我 问 如果 这 报告 在 这 纸 是 真的 ?

请问这份报纸上的报道是否属实?

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːlz][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ][ˈskaʊndrəl] !
It calls the Minister a scoundrel !
它 呼叫 这 部长 一个 恶棍 !

它称部长为无赖!

[[ˈfræntɪk] [əˈplɔːz] .
[Frantic applause .
[疯狂的 掌声 .

[热烈的掌声。

[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntəˈpəʊz] .
I must interpose .
我 必须 插入 .

我必须介入。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɒkjumənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] .
It is not right that such a document should be read .
它 是 不是 正确的 那 这样的 一个 文档 应该 是 读 .

阅读这样的文件是不合适的。

[ˈmembə(r)] .
Member .
成员 .

成员。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
But it is true .
但 它 是 真的 .

但这是真的。

[aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd] [ðɪs] [truːθ] - [ˈtelɪŋ] [ʃiːt] .
I hold in my hand this truth - telling sheet .
我 抓住 在 我的 手 这 真相 - 讲述 床单 .

我手中拿着这张写着真相的纸。

([ʃaʊts] [ɒv; əv] " [wel] [dʌn] ! ")
(Shouts of " Well done ! ")
(喊叫 的 " 出色地 完毕 ! ")

(欢呼声:“干得好!”)

[ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l][ˈdʒɜːn(ə)l] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪkstə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] !
This admirable journal describes the Minister as a trickster , a man without a heart !
这 令人钦佩的 杂志 描述 这 部长 作为 一个 骗子 , 一个 男人 没有 一个 心 !

这本令人钦佩的期刊将部长描述为一个骗子,一个没有心肠的人!

[[jel] [ɒv; əv][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
[Yells of approbation .
[喊叫 的 赞许 .

[一片赞许的欢呼声。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ai] [wɔːn] [ðə; ði]['membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
I **warn** **the** **Member** **that** **he** **is** **going** **too** **far** **.**
我 警告 这 成员 那 他 是 去 也 远的 .

我警告这位议员，他做得太过分了。

[hiː; hi][ɪz]['aʊtreɪdʒɪŋ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] .
He **is** **outraging** **the** **public** **conscience** **.**
他 是 令人愤慨 这 民众 良心 .

他的行为违背了公众良知。

[" [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
[**"** **Hear** **!** **hear** **!**
[" 听到 ! 听到 !

“听！听！

" ['membə(r)] .
" **Member** **.**
" 成员 .

“成员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] .
It **is** **you** **that** **outrage** **the** **public** **conscience** **.**
它 是 你 那 暴行 这 民众 良心 .

是你触怒了公众的良知。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .
[**Sensation** **.**
[感觉 .

[感觉。

['prezɪdənt] .
President **.**
总统 .

总统。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This **is** **too** **much** **!**
这 是 也 很多 !

这太过分了！

[ɪf] [ai][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ai] [wɪl] [ə'sjuːm] [maɪ][hæt] .
If **I** **hear** **another** **word** **of** **insult** **,** **I** **will** **assume** **my** **hat** **.**
如果 我 听到 其他 单词 的 侮辱 , 我 将要 认为 我的 帽子 .

如果我再听到一句侮辱的话，我就戴上帽子。

[[prə'faʊnd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
[**Profound** **and** **long** **-** **continued** **agitation** **.**
[深刻的 和 长的 - 持续 搅动 .

深刻而持久的动荡。

['membə(r)] .
Member **.**
成员 .

成员。

[ə; eɪ][hæt][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːnd] [kəʊt] !
A **hat** **is** **better** **than** **a** **turned** **coat** **!**
一个 帽子 是 更好的 比 一个 转向 外套 !

帽子总比翻过来的外套强！

(['θʌndəz] [pv; əv] [ə'plɔ:z] .)
(Thunders of applause .)
(雷声 的 掌声 .)

（雷鸣般的掌声）

[ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] [fʊl] [pv; əv] ['həʊlsəm] [θɪŋz] ,
I say that this paper is full of wholesome things ,
我 说 那 这 纸 是 满的 的 健康 事物 ,

我觉得这篇文章充满了有益的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [di'nauns] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ,
and that when it denounces the Minister as a good - for - nothing ,
和 那 什么时候 它 谴责 这 部长 作为 一个 好的 - 为了 - 没有什么 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['slændərər] ,
as a slanderer ,
作为 一个 诽谤者 ,

而且，当它谴责部长是个无能之辈，是个诽谤者时，

[æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bʌt; bət][ɪts]['dju:ti] .
as a thief — it does but its duty .
作为 一个 贼 — 它 做 但 它是 责任 .

就像小偷一样——它只是履行自己的职责。

[[dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɪbju:n] [ə'mɪdst] [tju:'mʌltʃuəs] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][ɪz][met][baɪ][ðə; ði]
[Descends from the Tribune amidst tumultuous applause , and is met by the
[下降 从 这 论坛 在……之中 动荡的 掌声 , 和 是 遇见 经过 这
['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

[在雷鸣般的掌声中从讲台上走下来，部长迎接了他。

[grænd][ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] , [wɪð] [rɪ'zʌlts] .
Grand altercation , with results .
盛大 争吵 , 和 结果 .

一场大规模冲突，并产生了结果。

['mɪnɪstərz] [frendz] .
Minister's Friends .
部长 朋友们 .

部长的朋友们。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][hɪm] ?
What have you done to him ?
什么 有 你 完毕 到 他 ?

你对他做了什么?

['mɪnɪstə(r)] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Minister (with dignity) .
部长 (和 尊严) .

部长（仪态庄严）。

[ai][hæv; həv] [ə'vendʒ] [maɪ] ['ɒnə(r)] — [ai][hæv; həv][hɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
I have avenged my honour — I have hit him in the eye !
我 有 复仇 我的 荣誉 — 我 有 打 他 在 这 眼睛 !

我为我的荣誉复仇了——我打中了他的眼睛!

[[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] ['hɑ:ti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz]
[Scene closes in upon the Minister receiving hearty congratulations from all sides
[场景 关闭 在 之上 这 部长 接收 爽朗 恭喜! 从 全部 侧面
[pv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
of the Chamber .
的 这 商会 .

镜头拉近，部长接受了议会各方的热烈祝贺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[prɪˈzɜːvd] ['venɪs] .
PRESERVED VENICE .
保存完好 威尼斯 .

保存完好的威尼斯。

(['speʃəli] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːkɪt] .)
(Specially Imported for the London Market .)
(特别 进口 为了 这 伦敦 市场 .)

（专供伦敦市场进口。）

[ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [siːn] [æt; ət] [əˈlɪmpiə] .
A SATURDAY NIGHT SCENE AT OLYMPIA .
一个 周六 夜晚 场景 在 奥林匹亚 .

奥林匹亚的周六夜景。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] .
IN THE PROMENADE .
在 这 长廊 .

在长廊上。

[ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] ['meɪtrən] ([ðə; ði]['juːʒuəl] ['biːdi] [ænd; ənd]['bjuːgl] - [waɪ] ['fiːmeɪl] , [huː] [teɪks] [ɔːl]
A Pessimistic Matron (the usual beady and bugle - y female , who takes all
一个 悲观 护士长 (这 通常 珠子 和 号角 - 是 女性 , WHO 需要 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns]) .
her pleasure as a penance) .
她 乐趣 作为 一个 忏悔) .

悲观的妇人（通常指爱抱怨、爱吹号角的女性，把所有的快乐都当作一种惩罚）。

[wel] , [ðeɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " ['venɪs] ,
Well , they may call it " Venice ,
出色地 , 他们 可能 称呼 它 " 威尼斯 ,

他们或许会称它为“威尼斯”。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['bɑːrnəm] [ʃəʊ]
" but I don't see no difference from what it was when the Barnum Show
" 但 我 不 看 不 不同之处 从 什么 它 曾是 什么时候 这 巴纳姆 展示
[wɒz; wəz] - [eə(r)] — [ɪkˈsept] — ([rɪˈgretfəli]) — [ðæt] [ðen] [ðeɪ] - [æd][ðə; ði] [friːks] [əʊ] - ['neɪtʃə(r)] ,
was ' ere — except — (regretfully) — that then they ' ad the Freaks o ' Nature ,
曾是 - 埃雷 — 除了 — (遗憾的是) — 那 然后 他们 - 广告 这 怪胎 o - 自然 ,

“但我看不出它和巴纳姆马戏团还在的时候有什么区别——除了——（遗憾地）——那时候他们还有畸形秀。”

[ænd; ənd]['dʒʌmboʊz] - !
and Jumbo's skelinton !
和 巨型 - !

还有巨无霸的骨架！

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] - ['aɪliː] ['flætəd] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːlˈredi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .
" I'm sure I'm ' ighly flattered , Mum , but I'm already suited .
" 我是 当然 我是 - 高度 受宠若惊 , 妈妈 , 但 我是 已经 适合 .

“妈妈，我当然感到非常荣幸，但我已经穿合适的衣服了。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([æn; ən] ['ɒptɪmɪst] — [les] [frɒm; frəm] [kənˈvɪkʃn] [ðæn; ðən][ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n]) .
" Her Husband (an Optimist — less from conviction than contradiction) .
" 她 丈夫 (一个 乐天派 — 较少的 从 定罪 比 矛盾) .

“她的丈夫（一个乐观主义者——与其说是出于信念，不如说是出于矛盾）。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['mærɪə] , ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juːv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ˌɪn'saɪd] !

There	you	go	,	MARIA	,	finding	fault	the	minute	you've	put	your	nose	inside	!
那里	你	去	,	玛丽亚	,	寻找	过错	这	分钟	你已经	放	你的	鼻子	里面	!

玛丽亚，你这人真是，一插手就挑毛病！

[wiː; wi] [eɪnt] [ɪn] ['venɪs] [jet] .

We	ain't	in	Venice	yet	.
我们	不是	在	威尼斯	然而	.

我们还没到威尼斯呢。

[ɪts] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [ðem; ðəm] [steps] .

It's	up	at	the	top	o	'	them	steps	.
它是	向上	在	这	顶部	o	-	他们	步骤	.

它在台阶顶上。

[ðə; ði] [piː] . [em] . [ʌp] [ɔːl] [ðem; ðəm] [steəz] ?

The	P	.	M	.	Up	all	them	stairs	?
这	P	.	M	.	向上	全部	他们	楼梯	?

首相爬了那么多楼梯?

[wel] , [ai] - [əʊp] ['itl] [biː; bi] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [get] [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] !

Well	,	I	'	ope	it'll	be	worth	seeing	when	we	do	get	there	,	that's	all	!
出色地	,	我	-	开放	它将	是	值得	看到	什么时候	我们	做	得到	那里	,	那就是	全部	!

嗯，我希望到了那里之后，它值得一看，仅此而已！

[æn; ən] [ə'tendənt] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp]) .

An	Attendant	(	as	she	arrives	at	the	top	)	.
一个	服务员	(	作为	她	到达	在	这	顶部	)	.

一名侍者（当她到达顶部时）。

[nɒt] [ðɪs] [dɔː(r)] , [mæm] — [nekst] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] ['venɪs] .

Not	this	door	,	Ma'am	—	next	entrance	for	Modern	Venice	.
不是	这	门	,	女士	—	下一个	入口	为了	现代的	威尼斯	.

女士，不是这扇门——这是现代威尼斯的下一个入口。

[ðə; ði] [ɒpt] .

The	Opt	.
这	选择	.

光学。

['hʌzb] .

Husb	.
丈夫	.

丈夫

[juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [steps] [dʒɔɪn] [laɪk] [ðæt] !

You	needn't	go	all	the	way	down	again	,	when	the	steps	join	like	that	!
你	不必	去	全部	这	方式	向下	再次	,	什么时候	这	步骤	加入	喜欢	那	!

当台阶像这样汇合时，你无需再走完全程了！

[ðə; ði] [piː] . [em] . [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['saɪdweɪz] — [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [kræb] , [dʒəʊ] , [wɒt'evə(r)]

The	P	.	M	.	I'm	not	going	to	walk	sideways	—	I'm	not	a	crab	,	JOE	,	whatever
这	P	.	M	.	我是	不是	去	到	走	侧身	—	我是	不是	一个	螃蟹	,	乔	,	任何

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

you	may	think	.
你	可能	思考	.

总理，我不会横着走——我不是螃蟹，乔，不管你怎么想。

([dʒəʊ] [ə'sent] , [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz]) .

(	JOE	assents	,	with	reservations	)	.
(	乔	同意	,	和	预订	)	.

（乔表示同意，但有所保留）。

[naʊ] [weər'evə(r)][hæv; həv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tuː] [gɒt][tuː; tə] ?
Now wherever have those other two got to ?
现在 无论 有 那些 其他 二 得到 到 ?

那另外两个人又去哪儿了?

- - [ɒf] [ðæt] [weɪ] !
' urrying off that way !
- - 离开 那 方式 !

赶紧往那边走!

[əʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . -
Oh , there they are . '
哦 , 那里 他们 是 . -

哦，他们在那儿。

[eə(r)] , ['lɪzi] [ænd; ənd]['dʒɛm] , [kiːp] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [duː; də] ,
Ere , LIZZIE and JEM , keep along o ' me and Father , do ,
埃雷 , 莉齐 和 JEM , 保持 沿着 o - 我 和 父亲 , 做 ,

来，莉齐和杰姆，跟着我和爸爸，好吗?

[ɔː(r)][wiː; wi] [ʃænt] [siː] [hɑːf][ɒv; əv] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
or we shan't see half of what's to be seen !
或者 我们 不会 看 一半 的 是什么 到 是 已见 !

否则我们将错过一半的美景!

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [mɑː] ; [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [səʊ] !
Oh , all right , Ma ; don't you worry so !
哦 , 全部 正确的 , 马 ; 不 你 担心 所以 !

哦，好的，妈；您不必这么担心!

([tuː; tə]['dʒɛm] , [hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] .)
(To JEM , her fiancé .)
(到 JEM , 她 未婚夫 .)

（致她的未婚夫JEM。）

[doʊnt] [ðəʊz] [tɔːl] ['feloʊz] [lʊk] [smɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)] [kɒkt] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] ?
Don't those tall fellows look smart with the red feathers in their cocked ' ats ?
不 那些 高的 伙伴们 看 聪明的 和 这 红色的 羽毛 在 他们的 上膛 - ats ?

那些高个子家伙，头上插着红色的羽毛，看起来是不是很帅气?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ?
What do they call them ?
什么 做 他们 称呼 他们 ?

他们管它们叫什么?

['dʒɛm] ([ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]) .
Jem (a young man , who thinks for himself) .
杰姆 (一个 年轻的 男人 , WHO 思考 为了 他自己) .

杰姆（一个有独立思考能力的年轻人）。

[wel] , [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðeɪ] [kɔːl] " [dəʊdʒ] " — [sɔːt] [əʊ] -
Well , I shouldn't wonder if those were the parties they call " Doges " — sort o '
出色地 , 我 不应该 想知道 如果 那些 是 这 各方 他们 称呼 " 狗 " — 种类 o -
[pə'liːs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
police over there ,
警察 超过 那里 ,

嗯，我倒不该怀疑那些人是不是他们口中的"狗仔队"——那边的某种警察组织。

[-] [siː] ?
d'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

['ðer] - - [ðæn; ðən] - [ɛlməts] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
They're ' andsomer than ' elmets , I will say that for them .
它们是 - - 比 - 埃尔梅茨 , 我 将要 说 那 为了 他们 .

我必须说，它们比"元帅"更胜一筹。

([ðeɪ] ['entə(r)]['mɒd(ə)n] ['venɪs] , [ə'mɪdst] [kraɪz][ɒv; əv] " [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] - ['tɪkɪts] !
(They enter Modern Venice , amidst cries of " This way for Gondoala Tickets !
(他们 进入 现代的 威尼斯 , 在.....之中 哭泣 的 " 这 方式 为了 - 门票 !

（他们进入现代威尼斯，耳边传来"这边是贡多拉船票购买处！"的叫喊声！

[pɑːs] [ə'lɒŋ] , [pliːz] !
Pass along , please !
经过 沿着 , 请 !

请转发！

[kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ! " & [siː] . , & [siː] .)
Keep to your right ! " & c . , & c .)
保持 到 你的 正确的 ! " & c . , & c .)

靠右行驶！"等等，等等）

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒrən] [lʊk] , [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [nems] ['rɪt(ə)n] [ʌp] .
It does have a foreign look , with all those queer names written up .
它 做 有 一个 外国的 看 , 和 全部 那些 酷儿 姓名 书面 向上 .

确实很有异国风情，上面写满了各种奇奇怪怪的名字。

[θɪŋk] [ɪts] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒɛm] ?
Think it's like what it is , JEM ?
思考 它是 喜欢 什么 它 是 , JEM ?

JEM，你觉得它就是这样吗?

['dʒɛm] .
Jem .
杰姆 .

杰姆。

[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðev] [spent] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Bound to be , with all the money they've spent on it .
边界 到 是 , 和 全部 这 钱 他们有 花费 在 它 .

肯定会这样，毕竟他们在这上面花了那么多钱。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðev] ['aɪd(ə)l] - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ðəʊ] .
I daresay they've idle - ised it a bit , though .
我 敢说 他们有 闲置的 - 已使用 它 一个 少量 , 尽管 .

不过，我敢说他们有点让它闲置了。

[ðə; ði][piː] . [em] . [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] - [ðeɪ] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?
The P . M . Where are all these kinals they talk so much about ?
这 P . M . 在哪里 是 全部 这些 - 他们 讲话 所以 很多 关于 ?

首相：他们口中经常提到的那些亲属关系都在哪里呢?

[ai][doʊnt] [siː] [nʌn] !
I don't see none !
我 不 看 没有任何 !

我一个也没看到!

['dʒɛm] ([æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɒlɪv] - [griːn] ['tʃæn(ə)l]) .

Jem	(	as	a	break	in	the	crowd	reveals	a	narrow	olive	-	green	channel	)	.
杰姆	(	作为	一个	休息	在	这	人群	揭示	一个	狭窄的	橄榄	-	绿色的	渠道	)	.

杰姆（人群中出现一个缺口，露出一条狭窄的橄榄绿色通道）。

[waɪ] , [wɒt] [-] [kɔːl] [ðæt] , [mɑː] ?

Why	,	what	d'ye	call	that	,	Ma	?
为什么	,	什么	染料	称呼	那	,	马	?

妈，那叫什么来着?

[ðə; ði][piː] . [em] . [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪnəl] !

The	P	.	M	.	That	a	kinal	!
这	P	.	M	.	那	一个	亲缘关系	!

首相，那真是个奇迹!

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [bɑːdʒ] - [ʌd] —

Why	,	you	don't	mean	to	tell	me	any	barge	'	ud	—
为什么	,	你	不	意思是	到	告诉	我	任何	驳船	-	ud	—

你不会是想告诉我任何驳船"ud"——

[ðə; ði] [ɒpt] .

The	Opt	.
这	选择	.

光学。

['hʌzb] .

Husb	.
丈夫	.

丈夫

[gəʊ][ɒn] ! — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [jʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [dɪd]

Go	on	!	—	you	didn't	suppose	you'd	find	the	Paddington	Canal	in	these	parts	,	did
去	在	!	—	你	没有	认为	你会	寻找	这	帕丁顿	运河	在	这些	部分	,	做过

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

继续！——你没想到会在这里找到帕丁顿运河吧?

[ðɪs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] .

This	is	big	enough	for	all	they	want	.
这	是	大的	足够的	为了	全部	他们	想	.

这地方足够大了，能满足他们的所有需求。

([ə; eɪ]['gɒndələ] [gəʊz][baɪ] - , ['kraʊdɪd] [wɪð] [pɒt] - ['hætɪd] ['pæsndʒər] , ['sməʊkɪŋ] [paɪps] ,

(	A	gondola	goes	by	lurchily	,	crowded	with	pot	-	hatted	passengers	,	smoking	pipes	,
(	一个	贡多拉	去	经过	-	,	挤	和	锅	-	戴帽子的	乘客	,	吸烟	管道	,

（一艘贡多拉摇摇晃晃地驶过，车厢里挤满了戴着圆顶礼帽、叼着烟斗的乘客，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] ['elɪfənt] - [raɪd]

and	wearing	the	uncomfortable	smile	of	children	enjoying	their	first	elephant	-	ride
和	穿着	这	不舒服	微笑	的	孩子们	享受	他们的	第一的	大象	-	骑

.)

.	)
.	)

脸上带着孩子第一次骑大象时那种略显尴尬的笑容。）

[ðæts] [wʌn][əʊ] - [ðiːz] - [eə(r)] - — [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [kən'sɜːn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	one	o	'	these	'	ere	gondoalers	—	it's	a	rum	-	looking	concern	,	ain't	it	?
那就是	一	o	-	这些	-	埃雷	-	—	它是	一个	朗姆酒	-	寻找	忧虑	,	不是	它	?

这是其中一家贡多拉船夫——看起来挺破旧的，不是吗?

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] — ([ˌfɪlə'sɒfɪkli]) — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] !

But	I	suppose	you	get	used	to	'	em	—	(	philosophically	)	—	like	everything	else	!
但	我	认为	你	得到	用过的	到	-	呃	—	(	从哲学角度来看	)	—	喜欢	一切	别的	!

但我想你会慢慢习惯它们的——（从哲学角度来说）——就像习惯其他一切事物一样！

[ðə; ði][piː] . [em] . [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

The	P	.	M	.	It	gives	me	the	creeps	to	look	at	'	em	.
这	P	.	M	.	它	给予	我	这	令人毛骨悚然	到	看	在	-	呃	.

首相，看着他们我就觉得毛骨悚然。

[tɔːk] [ə'baʊt] - - !

Talk	about	'	earses	!
讲话	关于	-	-	!

真是耳朵真大！

[ðə; ði] [ɒpt] .

The	Opt	.
这	选择	.

光学。

['hʌzb] .

Husb	.
丈夫	.

丈夫

[wel] , [lʊk] - [eə(r)] , [wɪv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] — [wɒt] [-] [seɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Well	,	look	'	ere	,	we've	come	out	to	enjoy	ourselves	—	what	d'ye	say	to	having	a
出色地	,	看	-	埃雷	,	我们已经	来	出去	到	享受	我们自己	—	什么	染料	说	到	拥有	一个

[raɪd][ɪn][wʌn] ,

ride	in	one	,
骑	在	一	,

瞧瞧，我们出来玩儿啦——要不要坐坐这车兜风？

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯？

[ðə; ði][piː] . [em] . [juː; jʊ][woʊnt] [ketʃ] [ˌem 'iː] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

The	P	.	M	.	You	won't	ketch	me	trusting	myself	in	one	o	'	them	tituppy	things	,
这	P	.	M	.	你	惯于	双体帆船	我	信任	我	在	一	o	-	他们	蒂图皮	事物	,

首相，你休想让我相信自己会玩那些幼稚的游戏。

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] !

so	don't	you	deceive	yourself	!
所以	不	你	欺骗	你自己	!

所以别自欺欺人了！

[ðə; ði] [ɒpt] .

The	Opt	.
这	选择	.

光学。

['hʌzb] .

Husb	.
丈夫	.

丈夫

[əʊ] , [ɪts] [oʊni] [tuː] [fʊt] [əʊ] - [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][tɪp]['əʊvə(r)] .

Oh	,	it's	on'y	two	foot	o	'	warm	water	if	you	do	tip	over	.
哦	,	它是	仅限	二	脚	o	-	温暖的	水	如果	你	做	提示	超过	.

哦，就算翻了也只会溅起两英尺深的温水。

[kʌm] [ɒn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

(['heɪlɪŋ] [ˌgɒndə'lɪə(r)] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ] .)
(Hailing Gondolier , who has just landed his cargo .)
(欢呼 贡多拉船夫 , WHO 有 只是 登陆 他的 货物 .)

（向刚刚卸下货物的贡多拉船夫打招呼。）

- [eə(r)] , - [aʊ] - [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] , [heɪ] ?
' Ere , ' ow much'll you take the lot of us for , hey ?
- 埃雷 , - 现在 - 你 拿 这 很多 的 我们 为了 , 嘿 ?

“嘿，你们打算把我们所有人卖多少钱？”

[ˌgɒndə'lɪə(r)] ([dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]) .
Gondolier (gesticulating) .
贡多拉船夫 (做手势) .

船夫（做手势）。

- !
Teekits !
- !

蒂基茨!

[juː; jʊ] [tɛk] - — - — [juː; jʊ] [veɪt] !
you tek teekits — là — you vait !
你 科技 - — - — 你 等待 !

你 tek teekits—là—你 vait!

['dʒɛm] .
Jem .
杰姆 .

杰姆。

[hiː; hi] [miːnz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [teɪk] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][stænd][ɪn]
He means we've got to go to the orfice and take tickets and stand in
他 方法 我们已经 得到 到 去 到 这 - 和 拿 门票 和 站立 在
[ə; eɪ][kjuː] ,
a cue ,
一个 提示 ,

他的意思是，我们得去售票处取号，然后排队等候。

[-] [siː] ?
d'yer see ?
d'yer 看 ?

你看到了吗?

[ðə; ði][piː] . [em] . [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ][kjuː] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][get] [laɪk][æt; ət]
The P . M . Me go and form a cue down there and get squeeged like at
这 P . M . 我 去 和 形式 一个 提示 向下 那里 和 得到 刮水器 喜欢 在
[ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ][pɪt] ,
the Adelphi Pit ,
这 阿德尔菲 坑 ,

PM Me，去那儿排队，然后像在阿德尔菲坑那样被人刮来刮去。

[ɔːl][tuː; tə][set][ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] - !
all to set in a rickety gondoaler !
全部 到 放 在 一个 摇摇晃晃的 - !

所有东西都要装进一艘摇摇晃晃的贡多拉船上!

[ai][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] !

I	can	see	all	I	want	to	see	without	messing	about	in	one	o	-	them	things	!
我	能	看	全部	我	想	到	看	没有	胡闹	关于	在	一	o	-	他们	事物	!

我不用费劲地钻进那些玩意儿里就能看到所有我想看的东西!

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .

The	Others	.
这	其他的	.

其他人。

[wel] , [ai][dəˈnəʊ][æz; əz][ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði][ɛkstri][ˈsɪkspəns] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	I	dunno	as	it's	worth	the	extry	sixpence	,	come	to	think	of	it	.
出色地	,	我	不知道	作为	它是	值得	这	外	六便士	,	来	到	思考	的	它	.

嗯，我也不知道，仔细想想，多花六便士也值。

([ðeɪ] [pɑːs][ɒn] , [kənˈtentɪdli] .)

(	They	pass	on	,	contentedly	.	)
(	他们	经过	在	,	心满意足地	.	)

（他们安然离世。）

[ˈdʒɛm] .

Jem	.
杰姆	.

杰姆。

[wɪr] [ɒn][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] [brɪdʒ] [naʊ] , [ˈlɪzi] , [-] [siː] ?

We're	on	the	Rialto	Bridge	now	,	LIZZIE	,	d'ye	see	?
是	在	这	里亚托桥	桥	现在	,	莉齐	,	染料	看	?

莉齐，我们现在在里亚托桥上，看到了吗?

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

The	one	in	SHAKSPEARE	,	you	know	.
这	一	在	莎士比亚	,	你	知道	.

你知道，就是莎士比亚笔下的那个。

[ˈlɪzi] .

Lizzie	.
莉齐	.

莉齐。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] " [brɪdʒ] [əʊ] - [saɪz] , " [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

That's	the	one	they	call	the	"	Bridge	o	'	Sighs	,	"	ain't	it	?
那就是	这	一	他们	称呼	这	"	桥	o	-	叹息	,	"	不是	它	?

那座桥就叫“叹息桥”，对吧?

([ˈheɪzɪli] .)

(	Hazily	.	)
(	朦胧地	.	)

（模糊地）

[ɪz] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeəz; ðəz] [ʃɒps] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?

Is	that	because	there's	shops	on	it	?
是	那	因为	有	商店	在	它	?

是因为上面有商店吗?

[ˈdʒɛm] .

Jem	.
杰姆	.

杰姆。

[ai] [dɪseɪ] .

I	dessay	.
我	德赛	.

我拒绝。

[ʃɒps] — [ɔ:(r)] [els] ['sjuisaid] .
Shops — or else suicides .
商店 — 或者 别的 自杀 .

商店——否则就是自杀。

['lɪzi] ([mɔ:(r)]['heɪzɪli][ðæn; ðən]['evə(r)]) .
Lizzie (more hazily than ever) .
莉齐 (更多的 朦胧地 比 曾经) .

莉齐（比以往任何时候都更加迷糊）。

[ɑ:] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['mɒnjumənt] .
Ah , the same as the Monument .
啊 , 这 相同的 作为 这 纪念碑 .

啊，和纪念碑一样。

([ðeɪ] [wɔ:k] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪn'lɑ:dʒmənt] .)
(They walk on with a sense of mental enlargement .)
(他们 走 在 和 一个 感觉 的 精神的 放大 .)

（他们带着一种精神振奋的感觉继续前行。）

['mɪsɪz] . ['lævəndə(r)][sɔ:lt] .
Mrs . Lavender Salt .
太太 . 薰衣草 盐 .

薰衣草盐夫人。

[ɪts] ['wʌndəfəli] [laɪk][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] , ['lævəndə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
It's wonderfully like the real thing , LAVENDER , isn't it ?
它是 太棒了 喜欢 这 真实的 事物 , 薰衣草 , 不是 它 ?

它闻起来简直和真的薰衣草一模一样，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [kænt][kwaɪt][get][ðə; ði] [tru:] [və'ni:ʃ(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] !
Of course they can't quite get the true Venetian atmosphere !
的 课程 他们 不能 相当 得到 这 真的 威尼斯 气氛 !

当然，他们不可能完全营造出真正的威尼斯氛围!

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . [wel] , [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] , [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [ɔ:'θɒrətiz] [daʊn]
Mr . L . S . Well , MIMOSA , they'd have the Sanitary Authorities down
先生 . L . S . 出色地 , 含羞草 , 他们会 有 这 卫生 当局 向下
[ɒn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
on them if they did , you know !
在 他们 如果 他们 做过 , 你 知道 !

LS先生：嗯，MIMOSA，如果他们真那样做，卫生部门就会找他们麻烦的，你知道的!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [əʊ] , [jʊr; jər][səʊ] ['hɒrəbli] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] !
Mrs . L . S . Oh , you're so horribly unromantic !
太太 . L . S . 哦 , 你是 所以 糟糕透了 不浪漫的 !

LS夫人：哦，你真是太不浪漫了!

[bʌt; bət] , ['lævəndə(r)] , ['kʊd(ə)nt][wi:; wi][get][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɔndələz] [ænd; ənd][gəʊ][ə'baʊt] .
But , LAVENDER , couldn't we get one of those gondolas and go about .
但 , 薰衣草 , 不能 我们 得到 一 的 那些 贡多拉 和 去 关于 .

但是，薰衣草，我们能不能租一艘贡多拉去玩玩呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['fænsi] [ɑ:'selvz] [bæk] [ɪn][dɪə(r)]
It would be so lovely to be in one again , and fancy ourselves back in dear
它 会 是 所以 迷人的 到 是 在 一 再次 , 和 想要 我们自己 后退 在 亲爱的
['venɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

如果能再次置身其中，幻想自己回到亲爱的威尼斯，那该有多美好啊!

[naʊ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
now **wouldn't** **it** **?**
现在 不会 它 ?

现在肯定是这样，不是吗?

['mɪstə(r)] . [el] . [es] .
Mr **.** **L** **.** **S** **.**
先生 . L . S .

LS先生

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [tʃiːp] [æt; ət]['sɪkspəns] ; [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] !
The **illusion** **is** **cheap** **at** **sixpence** **;** **so** **come** **along** **,** **MIMOSA** **!**
这 错觉 是 便宜的 在 六便士 ; 所以 来 沿着 , 含羞草 !

这种幻觉只需六便士就能实现；所以，来吧，含羞草!

[[hiː; hi] [siˈkjuə] , ['tɪkɪts] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lævəndə(r)] [sɔːlts; sɒlts] , [faɪnd] [ðəm'selvz] [pɑːt]
[**He** **secures** **,** **tickets** **,** **and** **presently** **the** **LAVENDER** **SALTS** **,** **find** **themselves** **part**
[他 确保 , 门票 , 和 目前 这 薰衣草 盐 , 寻找 他们自己 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kjuː] ,
of **a** **long** **queue** **,**
的 一个 长的 队列 ,

他买到了票，然后发现自己身处长长的队伍中，

['biːɪŋ] [mˈɑːʃəld] [bɪ'twiːn] ['bæriəz] [baɪ][ɪ'tæliən] ['ʒɑːndɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'laɪtli]
being **marshalled** **between** **barriers** **by** **Italian** **gendarmes** **in** **a** **state** **of** **politely**
存在 集结 之间 障碍 经过 意大利语 宪兵 在 一个 状态 的 礼貌地
[sə'prest] [ə'mjuːzmənt] .
suppressed **amusement** **.**
被抑制 娱乐 .

被意大利宪兵队在路障间引导，宪兵队成员礼貌地压抑着笑意。

['mɪsɪz] . [el] . [es] . (['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz]) .
Mrs **.** **L** **.** **S** **.** **(** **over** **her** **shoulder** **to** **her** **husband** **,** **as** **she** **imagines** **)** **.**
太太 . L . S . (超过 她 肩膀 到 她 丈夫 , 作为 她 想象) .

LS夫人（她越过肩膀向丈夫说道，仿佛在想象中）。

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] !
I'd **no** **idea** **we** **should** **have** **to** **go** **through** **all** **this** **!**
ID 不 主意 我们 应该 有 到 去 通过 全部 这 !

我完全没想到我们竟然要经历这一切!

[mʌst; məst][wiː; wi] ['riːəli] [hɜːd] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
Must **we** **really** **herd** **in** **with** **all** **these** **people** **?**
必须 我们 真的 一群 在 和 全部 这些 人们 ?

我们真的要把这些人全部赶进来吗?

[kænt] [wiː; wi] [tuː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ?
Can't **we** **two** **manage** **to** **get** **a** **gondola** **all** **to** **ourselves** **?**
不能 我们 二 管理 到 得到 一个 贡多拉 全部 到 我们自己 ?

我们俩就不能单独租一艘缆车吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] ([nɒt] ['lævəndərz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]) .
A **Voice** **(** **not** **LAVENDER's** **—** **in** **her** **ear** **)** **.**
一个 嗓音 (不是 薰衣草的 — 在 她 耳朵) .

一个声音（不是薰衣草的声音——在她耳边）。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] - ['aɪliː] ['flætəd] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːl'redi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ; - [ai] , - ?
I'm **sure** **I'm** **'** **ighly** **flattered** **,** **Mum** **,** **but** **I'm** **already** **suited** **;** **yn't** **I** **,** **DYSY** **?**
我是 当然 我是 - 高度 受宠若惊 , 妈妈 , 但 我是 已经 适合 ; - 我 , - ?

妈妈，我肯定受宠若惊，但我已经很合适了，不是吗，DYSY?

[- [kə'rɔbə,reit] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['emfəsɪs] .

[	DYSY	corroborates	his	statement	with	unnecessary	emphasis	.
[	-	证实	他的	陈述	和	不必要	强调	.

[DYSY 用不必要的强调证实了他的说法。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] ['deməkræt] ([ɪn] [frʌnt] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]) .

A	Sturdy	Democrat	(	in	front	,	over	his	shoulder	)	.
一个	结实的	民主党人	(	在	正面	,	超过	他的	肩膀	)	.

一位坚定的民主党人（在前面，从他的肩膀上方）。

['pɪti] [jə(r)]['dɪd(ə)nt] [send] [wɜ:d] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [mʌm] ,

Pity	yer	didn't	send	word	you	was	coming	,	Mum	,
遗憾	你的	没有	发送	单词	你	曾是	未来	,	妈妈	,

妈妈，真可惜你没提前告诉我你要来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hɑ:] - [kep] - [ðə; ði] [pleɪs] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] !

and	then	they'd	ha	'	kep	'	the	place	clear	of	us	common	people	for	yer	!
和	然后	他们会	哈	-	保持	-	这	地方	清除	的	我们	常见的	人们	为了	你的	!

然后他们就会替你们把这个地方清空，不让任何普通人进去！

[['mɪsɪz] . [el] . [es] . [ɪz] ['sɒri] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

[	Mrs	.	L	.	S	.	is	sorry	she	spoke	.
[	太太	.	L	.	S	.	是	对不起	她	辐	.

LS夫人很后悔自己说了那些话。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɒndələ] . — ['mɪstə(r)] .

IN	THE	GONDOLA	.	—	Mr	.
在	这	贡多拉	.	—	先生	.

在贡多拉里——先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [el] . [es] . [ɑ:(r); ə(r)] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

and	Mrs	.	L	.	S	.	are	seated	in	the	back	seat	,
和	太太	.	L	.	S	.	是	坐着	在	这	后退	座位	,

LS夫人坐在后座上。

[sə'pɔ:rtɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['hju:mərəs] - ['ærɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ] ,

supported	on	one	side	by	the	Humorous	'	ARRY	and	his	Fiancée	,
有	在	一	边	经过	这	幽默	-	阿里	和	他的	未婚妻	,

一边是幽默的"ARRY"和他的未婚妻的支持，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [peɪl] , ['bləʊtɪd] [ju:θ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ræŋk][sɪ'gɑ:(r)] ,

and	on	the	other	by	a	pale	,	bloated	youth	,	with	a	particularly	rank	cigar	,
和	在	这	其他	经过	一个	苍白	,	腹胀	青年	,	和	一个	特别	秩	雪茄	,

另一边则是一个面色苍白、身材臃肿的年轻人，嘴里叼着一支气味特别难闻的雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:di] ['deməkræt] , [hu:z] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] .

and	the	Sturdy	Democrat	,	whose	two	small	boys	occupy	the	seat	in	front	.
和	这	结实的	民主党人	,	谁	二	小的	男孩们	占据	这	座位	在	正面	.

还有那位坚定的民主党人，他的两个小男孩坐在他前面的座位上。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [ˌdi: i: 'em] .

The	St	.	Dem	.
这	英石	.	民主	.

圣德姆

([wɪð] ['mælɪs] [ə'fɔ:θɔ:t]) .

(	with	malice	aforethought	)	.
(	和	恶意	预谋	)	.

（蓄意恶意）

[ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [lædz] [eɪnt]

If	you	two	lads	ain't
如果	你	二	小伙子们	不是

如果你们两个小伙子不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[gɒt] [ruːm] [ðeə(r)] , [ai] [dɪseɪ] [ðɪs] ['leɪdi][woʊnt][maɪnd]['tɑːkiːn] - [wʌn][ɒv; əv][jə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
got room there , I dessay this lady won't mind takin ' one of yer on her lap .
得到 房间 那里 , 我 德赛 这 女士 惯于 头脑 拿 - 一 的 你的 在 她 膝 .

那里还有空位，我敢肯定这位女士不会介意让你们其中一个坐在她的腿上。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [el] . [es] . , [huː] [ɪz]['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .)
(To Mrs . L . S . , who is frozen with horror at the suggestion .)
(到 太太 . L . S . , WHO 是 冷冻 和 恐怖 在 这 建议 .)

（LS夫人听到这个提议后吓得动弹不得。）

['ðer] - - [biːnz] , [mʌm] , [laɪk] [jɜːr'sɛlf] !
They're ' umin beans , Mum , like yerself !
它们是 - - 豆子 , 妈妈 , 喜欢 你自己 !

它们是"umin beans，妈妈，就像你一样！"

['mɪsɪz] . [el] . [es] . (['despərətli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrz]) .
Mrs . L . S . (desperately ignoring her other neighbours) .
太太 . L . S . (绝望地 忽略 她 其他 邻居) .

LS太太（完全无视其他邻居）。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['lʌvli] ['bælkəni] [ðeə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][pɪ'zɑːni] , ['lævəndə(r)] —
Isn't that lovely balcony there copied from the one at the Pisani , LAVENDER —
不是 那 迷人的 阳台 那里 复制 从 这 一 在 这 皮萨尼 , 薰衣草 —
[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌkɑːntə'riːni] ?
or is it the Contarini ?
或者 是 它 这 孔塔里尼 ?

薰衣草酒店（LAVENDER）——或者说是孔塔里尼酒店（Contarini）——的那个漂亮的阳台，是不是仿照了皮萨尼酒店的阳台?

[ai] [fə'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . [doʊnt][rɪ'membə(r)] — [gɒt][ðə; ði][rɪ'æltəʊ]['rɑːðə(r)] [wel] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
Mr . L . S . Don't remember — got the Rialto rather well , haven't they ?
先生 . L . S . 不 记住 — 得到 这 里亚托桥 相当 出色地 , 还没有 他们 ?

LS先生：我不记得了——他们把里亚尔托剧院搞得挺好的，不是吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːt] [daʊn] [ðeə(r)] — [nɒt] [kwaɪt]
I suppose that's intended for the dome of the Salute down there — not quite
我 认为 那就是 故意的 为了 这 穹顶 的 这 礼炮 向下 那里 — 不是 相当
[ðə; ði]['aʊtlaɪn] ,
the outline ,
这 大纲 ,

我猜那是用来画下面那个"致敬"穹顶的——但轮廓不太清晰。

[ðəʊ] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] .
though , if I remember right .
尽管 , 如果 我 记住 正确的 .

不过，如果我没记错的话。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [tuː] [braʊn] , [eɪ] ?
And , if that's the Campanile of St . Mark , the colour's too brown , eh ?
和 , 如果 那就是 这 钟楼 的 英石 . 标记 , 这 颜色 也 棕色的 , 嗯 ?

如果那是圣马可钟楼的话，那它的颜色是不是太棕了?

[ðə; ðɪ] [hʌm] . -
The Hum . '
这 哼 . -

嗡嗡声。

['ærɪ] ([wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n]) .
Arry (with intention) .
阿瑞 (和 意图) .

（有意地）

[əʊ] , [aɪ][saɪ] , - , - [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] ['əʊv(ə)l] , [raɪt] [ɑːpɜˠsaɪt] ?
Oh , I sy , DYSY , yn't that the Kempynoily of Kennington Oval , right oppersite ?
哦 , 我 sy , - , - 那 这 - 的 肯宁顿 椭圆形 , 正确的 对面 ?

哦，我说，DYSY，那不就是肯宁顿椭圆球场的肯皮诺伊利吗，就在对面?

[ænd; ənd] - ['ævənt] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ðɪ][grænd] [kɪnəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [əʊl] [kent] [rəʊd] ['prɒpə(r)] , [eɪ] ?
and ' aven't they got the Grand Kinel in the Ole Kent Road proper , eh ?
和 - 还没有 他们 得到 这 盛大 基内尔 在 这 奥莱 肯特 路 恰当的 , 嗯 ?

难道他们在老肯特路（Ole Kent Road）上没有格兰德金奈尔剧院（Grand Kinel）吗?

- (['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt]) .
Dysy (playing up to him , with enjoyment) .
- (玩耍 向上 到 他 , 和 享受) .

Dysy（兴高采烈地讨好他）。

[dʒest] - ['ævənt] [ðeɪ] !
Jest ' aven't they !
笑话 - 还没有 他们 !

真是如此!

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[aɪ][doʊnt] - [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm][gæs] - [læmps][ɪz] [kə'rekt] .
I don't quoite remember whether the colour o ' them gas - lamps is correct .
我 不 - 记住 无论 这 颜色 o - 他们 气体 - 灯 是 正确的 .

我不太记得那些煤气灯的颜色是否正确了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] - - [ðɪs] - ,
But there , if we go on torkin ' this w'y ,
但 那里 , 如果 我们 去 在 - - 这 - ,

但是，如果我们继续这样下去，

['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [mait] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːf] !
other parties might think we wanted to show orf !
其他 各方 可能 思考 我们 通缉 到 展示 羊膜 !

其他方面可能会认为我们想展示 orf!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['aʊə(r)][lɑːst] ['gɒndələ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['lævəndə(r)] ,
Mrs . L . S . Do you remember our last gondola expedition , LAVENDER ,
太太 . L . S . 做 你 记住 我们的 最后的 贡多拉 远征 , 薰衣草 ,

LS夫人，您还记得我们上次的缆车之旅吗，薰衣草号?

['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdʒuː'dɛkə] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] ['sʌnset] ?
coming home from the Giudecca in that splendid sunset ?
未来 家 从 这 朱代卡岛 在 那 灿烂 日落 ?

在朱代卡岛那壮丽的日落中回家?

[ðə; ðɪ] [hʌm] .
The Hum .
这 哼 .

嗡嗡声。

[ə; eɪ] . - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] - - - ['əʊmi][frɒm; frəm] ['wɒlwɜːθ] [ɒn][ə; eɪ] - ,

| | | |

[nɒt][tuː; tə] [pʌf] [jɔː(r); jə(r)] [sməʊk] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdiz] [feɪs] — [ɪts] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

not	to	puff	your	smoke	in	this	lady's	face	—	it's	extremely	unpleasant	for
不是	到	噗	你的	抽烟	在	这	女士的	脸	—	它是	极其	令人不快的	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

不要对着这位女士的脸吐烟——这会让她非常不舒服!

[ðə; ði][biː] . [waɪ] . [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] ,

The	B	.	Y	.	All	right	,	Mister	,
这	B	.	是	.	全部	正确的	,	先生	,

好的，先生。

[aɪm]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] - — [bʌt; bət] — ([wɪð] ['wuːndɪd] [praɪd]) — [æz; əz][tuː; tə]

I'm	always	ready	to	oblige	a	lydy	—	but	—	(	with	wounded	pride	)	—	as	to
我是	总是	准备好	到	必须	一个	-	—	但	—	(	和	受伤	自豪	)	—	作为	到

[ɪts] [biːn] - [ʌn'plez(ə)nt] ,

its	bein	'	unpleasant	,
它是	是	-	令人不快的	,

我总是乐于满足一位女士的愿望——但是——（带着受伤的自尊心）——至于这令人不快，

[jə(r)] [nəʊ] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [jə(r)][ɪz] — ([wɪð] ['sɑːkæzəm]) — [ðæt]

yer	know	,	all	I	can	tell	yer	is	—	(	with	sarcasm	)	—	that
你的	知道	,	全部	我	能	告诉	你的	是	—	(	和	讽刺	)	—	那

你知道，我只能告诉你——（带着讽刺的语气）——

[ðɪs] - [æpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['tʌpənɪ] [smәʊks] [ɪn] - - !

this	'	appens	to	be	one	of	the	best	tuppeny	smokes	in	'	Ammersmith	!
这	-	应用程序	到	是	一	的	这	最好的	两便士	烟雾	在	-	-	!

这恰好是阿默史密斯最好的两便士香烟之一!

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . ([ˌdɪplə'mætɪkli]) .

Mr	.	L	.	S	.	(	diplomatically	)	.
先生	.	L	.	S	.	(	外交上	)	.

LS先生（委婉地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rəʊmə] ,

I	am	sure	of	that	—	from	the	aroma	,
我	是	当然	的	那	—	从	这	香气	,

我确信这一点——从香味就能闻到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli] [pə'spəʊn] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wiː; wi]

but	if	you	could	kindly	postpone	its	enjoyment	for	a	little	while	,	we
但	如果	你	可以	亲切地	推迟	它是	享受	为了	一个	小的	尽管	,	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd] !

should	be	extremely	obliged	!
应该	是	极其	有义务	!

但如果您能好心推迟一段时间享用，我们将万分感激!

[ðə; ði][biː] . [waɪ] . [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] - , [jə(r)] [nəʊ] .

The	B	.	Y	.	Well	,	I	must	keep	it	aloive	,	yer	know	.
这	B	.	是	.	出色地	,	我	必须	保持	它	-	,	你的	知道	.

好吧，我得让它活下去，你知道的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] - [eə(r)] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [sɪg'ɑːz] ,

If	there's	anyone	'	ere	that	understands	cigars	,
如果	有	任何人	-	埃雷	那	明白	雪茄	,

如果这里有人懂雪茄的话，

[ðel] [beə(r)][ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [smәʊks] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [juː; jʊ][wʌns][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

they'll	bear	me	out	as	it	never	smokes	the	same	when	you	once	let	it	out	.
他们会	熊	我	出去	作为	它	绝不	烟雾	这	相同的	什么时候	你	一次	让	它	出去	.

他们会证实我的说法，因为一旦放出去，它冒出的烟就再也不一样了。

[[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [kən'fɜ:m] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌepɪkjʊə'ri:ən] ['dɪktəm] ,

[	The	other	Passengers	confirm	him	in	this	epicurean	dictum	,
[	这	其他	乘客	确认	他	在	这	美食家	格言	,

其他乘客也认同他这句伊壁鸠鲁式的格言，

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [sʌks] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [el] . [es] . - [es] [bæk] , ['djʊərɪŋ]

whereupon	he	sucks	the	cigar	at	intervals	behind	Mrs	.	L	.	S	.	'	s	back	,	during
于是	他	真糟糕	这	雪茄	在	间隔	在后面	太太	.	L	.	S	.	-	s	后退	,	期间

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

the	remainder	of	the	trip	.
这	余	的	这	旅行	.

于是，在接下来的旅途中，他时不时地在LS太太背后吸着雪茄。

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . ([tu:; tə]['mɪsɪz] . [el] . [es] . [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] [ə'gen]) .

Mr	.	L	.	S	.	(	to	Mrs	.	L	.	S	.	when	they	are	alone	again	)	.
先生	.	L	.	S	.	(	到	太太	.	L	.	S	.	什么时候	他们	是	独自的	再次	)	.

LS先生（当他们再次独处时对LS太太说）。

[wel] , [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] , [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [sək'sesf(ə)l] , [eɪ] ?

Well	,	MIMOSA	,	illusion	successful	,	eh	?
出色地	,	含羞草	,	错觉	成功的	,	嗯	?

嗯，MIMOSA，幻术成功了，是吧?

['mɪsɪz] . [el] . [es] .

Mrs	.	L	.	S	.
太太	.	L	.	S	.

LS夫人

[əʊ] , [doʊnt] !

Oh	,	don't	!
哦	,	不	!

哦，别这样!

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .

ABOMINATIONS	OF	MODERN	SCIENCE	.
可憎之物	的	现代的	科学	.

现代科学的罪恶。

['meəri'ænə] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dæmp] ['dʒɜ:ni])

MARIANA	ARRIVES	AT	THE	MOATED	GRANGE	(	AFTER	A	LONG	,	DAMP	JOURNEY	)
玛丽安娜	到达	在	这	护城河	农庄	(	后	一个	长的	,	潮湿	旅行	)

玛丽安娜抵达了护城河环绕的庄园（经过漫长而潮湿的旅程）

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [faindz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

JUST	IN	TIME	TO	DRESS	FOR	DINNER	,	AND	FINDS	,	TO	HER	SORROW	,
只是	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	,	和	发现	,	到	她	悲哀	,

她刚好赶在晚餐前换好衣服，却悲伤地发现：

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɪz] [wɔ:m] [baɪ] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

THAT	HER	ROOM	IS	WARMED	BY	HOT	WATER	PIPES	AND	LIGHTED	BY	ELECTRICITY	.
那	她	房间	是	温暖	经过	热的	水	管道	和	照明	经过	电	.

她的房间由热水管道供暖，并由电力照明。

[tu:; tə][maɪ] [ˌsɪgə'ret] .

TO	MY	CIGARETTE	.
到	我的	卷烟	.

给我的香烟。

[maɪ] [əʊn] , [maɪ] [lʌvd] , [maɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

My	own	,	my	loved	,	my	Cigarette	,
我的	自己的	,	我的	喜爱	,	我的	卷烟	,

我自己的，我心爱的，我的香烟，

[maɪ] ['deɪnti] [dʒɔɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['tɪʃuː] ,

My	dainty	joy	disguised	in	tissue	,
我的	纤巧	喜悦	伪装	在	组织	,

我那藏在薄纸里的娇嫩喜悦，

[wɒt] [feɪt] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [rɪ'gret]

What	fate	can	make	your	slave	regret
什么	命运	能	制作	你的	奴隶	后悔

什么样的命运会让你的奴隶后悔

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ?

The	day	when	first	he	dared	to	kiss	you	?
这	天	什么时候	第一的	他	敢于	到	吻	你	?

他第一次鼓起勇气吻你的那天?

[ai] [hæd; həd] [smәʊkt] ['braɪə(r)] , [laɪk] [tuː; tə] [mәʊst]

I	had	smoked	briars	,	like	to	most
我	有	熏制	荆棘	,	喜欢	到	最多

我抽过石楠木烟，就像大多数人一样。

[huː] [dʒɔɪ] [ɪn] ['smәʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

Who	joy	in	smoking	,	and	had	been	a
WHO	喜悦	在	吸烟	,	和	有	到过	一个

谁喜欢抽烟，而且曾经是

[tuː] ['redi] [preɪ] [tuː; tə] [ðәʊz] [huː] [bәʊst]

Too	ready	prey	to	those	who	boast
也	准备好	猎物	到	那些	WHO	夸

太容易成为那些吹牛者的猎物了

[ðeə(r)] ['bɒndɪd] [stɔːz] [ɒv; əv] ['reɪnə] ['fiːnə] .

Their	bonded	stores	of	Reina	Fina	.
他们的	粘合	商店	的	雷纳	菲娜	.

他们在雷纳菲纳的保税仓库。

[ɪn] ['hʌnidjuː] [hæd; həd] [stiːpt] [maɪ] [səʊl]

In	honeydew	had	steeped	my	soul
在	甘露	有	浸泡	我的	灵魂

我的灵魂浸透在蜜露之中

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['tʃeri] [paɪps] [ə; eɪ] ['krækə(r)] ,

Had	been	of	cherry	pipes	a	cracker	,
有	到过	的	樱桃	管道	一个	饼干	,

曾经是樱桃木烟斗，像饼干一样，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kriːmi] - [bәʊl]

And	watched	the	creamy	meerschaum's	bowl
和	观看	这	奶油状	-	碗

然后注视着那奶油般的海泡石碗

[grәʊ] ['wiːkli] , ['deɪli] , ['aʊәli] ['blækə(r)] .

Grow	weekly	,	daily	,	hourly	blacker	.
生长	每周	,	日常的	,	每小时	更黑	.

每周、每天、每小时都变得更黑。

[riːd] ['kælvәli] [ænd; ənd] [lɜːnt] [baɪ] [hɑːt]

Read	CALVERLEY	and	learnt	by	heart
读	卡尔弗利	和	学会了	经过	心

阅读卡尔弗利并背诵

[ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [wiːd] [ɪn] ;

The	lines	he	celebrates	the	weed	in	;
这	线条	他	庆祝	这	杂草	在	;

他歌颂大麻的那些诗句;

[ænd; ənd] [bluː] [maɪ] [sməʊk] [ɪn] [rɪŋz] , [æn; ən] [ɑːt]

And	blew	my	smoke	in	rings	,	an	art
和	吹	我的	抽烟	在	戒指	,	一个	艺术

我将烟雾吐成圈圈，这是一种艺术。

[ðæt] ['meni] [traɪ] , [bʌt; bət] [fjuː] [sək'siːd] [ɪn] .

That	many	try	,	but	few	succeed	in	.
那	许多	尝试	,	但	很少	成功	在	.

很多人尝试，但只有少数人成功。

[ɪn] [fækt] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [staɪl]

In	fact	of	nearly	every	style
在	事实	的	几乎	每一个	风格

事实上，几乎每种风格

[ɒv; əv] [sməʊk] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['krɪtɪk] ,

Of	smoke	I	was	a	kindly	critic	,
的	抽烟	我	曾是	一个	亲切地	评论家	,

对于烟雾，我曾是一位和蔼的批评者。

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [mə'nɪlə] [vaɪl] ,

Though	I	had	found	Manillas	vile	,
尽管	我	有	成立	马尼拉	卑鄙的	,

虽然我觉得马尼拉很卑鄙，

[ænd; ənd] - [mɪ'fɪtɪk] .

And	Trichinopolis	mephitic	.
和	-	恶臭的	.

而特里奇诺波利斯则充满恶臭。

[ðə; ði] [staʊt] [tə'bækəʊ] - [dʒɑː(r)] [bɪ'keɪm]

The	stout	tobacco	-	jar	became
这	肥硕	烟草	-	罐	成为

厚实的烟草罐变成了

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃə(r)] ;

Within	my	smoking	-	room	a	fixture	;
之内	我的	吸烟	-	房间	一个	固定装置	;

我的吸烟室里有一件固定装置；

[ai] [hɜːd] [maɪ] [frendz] [ɪk'stəʊl] [baɪ] [neɪm]

I	heard	my	friends	extol	by	name
我	听到	我的	朋友们	赞美	经过	姓名

我听到我的朋友们称赞我的名字

[iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mɪkstʃə(r)] .

Each	one	his	own	peculiar	mixture	.
每个	一	他的	自己的	奇特	混合物	.

每一种都有其独特的混合配方。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ɪn] [tɜːn]

And	tried	them	every	one	in	turn
和	尝试	他们	每一个	一	在	转动

然后依次尝试了每一个。

([əʊ] [vɛriːəm] , [tə'bækəʊ] , ['sempə(r)] !) ;

(	O	varium	,	tobacco	,	semper	!	)	;
(	哦	百叶窗	,	烟草	,	永远	!	)	;

（哦，varium，烟草，semper！）；

[ðə; ði] [strɒŋ] [ai] [faʊnd] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [bɜːn]

The	strong	I	found	too	apt	to	burn
这	强的	我	成立	也	易于	到	烧伤

我发现那些强壮的人太容易燃烧了

[maɪ] [tʌŋ] , [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][traɪ][maɪ]['tempə(r)] .

My	tongue	,	the	week	to	try	my	temper	.
我的	舌头	,	这	星期	到	尝试	我的	脾气	.

我的舌头，这周考验了我的脾气。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['feljər] , [ænd; ənd][ai] [gruː]

And	all	were	failures	,	and	I	grew
和	全部	是	失败	,	和	我	生长

所有尝试都失败了，而我却成长了。

[mɔː(r)] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

More	tentative	and	undecided	,
更多的	暂定的	和	未决定	,

更犹豫不决，

[kən'sʌltɪd] [frendz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [njuː]

Consulted	friends	,	and	found	they	knew
咨询	朋友们	,	和	成立	他们	知道

咨询了朋友，发现他们也知道

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪd] .

As	little	as	or	less	than	I	did	.
作为	小的	作为	或者	较少的	比	我	做过	.

和我做的一样少，甚至更少。

[həˈvænə] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pɪk]

Havannah	yielded	up	her	pick
哈瓦那	产生	向上	她	挑选

哈瓦那交出了她的选票

[ɒv; əv] [praɪm] [sɪgˈɑːz] [tuː; tə][maɪ] [fruˈɪʃ(ə)n] ;

Of	prime	cigars	to	my	fruition	;
的	主要的	雪茄	到	我的	果实	;

顶级雪茄成就了我的梦想;

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [went] " [sɪk] .

I	bought	a	case	,	and	some	went	"	sick	.
我	买	一个	案件	,	和	一些	去	"	生病的	.

我买了一箱，结果有些"生病了"。

" [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ɪn] [kən'dɪʃn] .

"	The	rest	were	never	in	condition	.
"	这	休息	是	绝不	在	状况	.

其余的人从来就没达到过这个条件。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ʃɪə(r)] [fə'tiːg] [ai] [tɜːnd]

Until	in	sheer	fatigue	I	turned
直到	在	透明	疲劳	我	转向

直到精疲力竭，我才转身

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tə'bækoʊz] [waɪt] - [rəʊbd]['taɪrəʊ] ,

To	you	,	tobacco's	white	-	robed	tyro	,
到	你	,	烟草的	白色的	-	身着长袍	初学者	,

致你，烟草界的白袍新手，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən]['ledʒənd] ['lɜːnɪd]

And	from	your	golden	legend	learned
和	从	你的	金的	传奇	学习

从你那辉煌的传说中汲取

[jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] [dwelt] [ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn]['kaɪərəʊ] .

Your	maker	dwelt	and	wrought	in	Cairo	.
你的	制造商	居住	和	锻	在	开罗	.

你的创造者曾居住在开罗，并在那里创造万物。

[əʊ] ['wə:ʃip] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ai] [rəʊm] ,
O **worshipped** **wheresoe'er** **I** **roam** **,**
哦 崇拜 哪里人 我 漫游 ,

无论我走到哪里，都受到崇拜，

[æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪz] ,
As **fondly** **as** **a** **wife** **by** **some** **is** **,**
作为 深情地 作为 一个 妻子 经过 一些 是 ,

就像有些人深爱的妻子一样，

[weɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [i'dʒɪpʃn] [həʊm]
Waif **from** **the** **far** **Egyptian** **home**
孤儿 从 这 远的 埃及人 家

来自遥远埃及家园的孤儿

[ɒv; əv] [f'eəɹəʊz] , ['krɔkədailz] , [ænd; ənd] ['mʌmiz] ;
Of **Pharaohs** **,** **crocodiles** **,** **and** **mummies** **;**
的 法老 , 鳄鱼 , 和 木乃伊 ;

法老、鳄鱼和木乃伊；

[bɪ'lʌvɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʒɪə(r)] [ænd; ənd] [fraʊn] ;
Beloved **,** **in** **spite** **of** **jeer** **and** **frown** **;**
心爱 , 在 尽管如此 的 嘲笑 和 皱眉 ;

亲爱的，尽管遭受嘲笑和冷嘲热讽；

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [ə'seɪl] [ju:; jʊ] ,
The **more** **the** **Philistines** **assail** **you** **,**
这 更多的 这 非利士人 攻击 你 ,

非利士人越是攻击你们，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɑ:ktərz] [rʌn] [ju:; jʊ] [daʊn] ,
The **more** **the** **doctors** **run** **you** **down** **,**
这 更多的 这 医生 跑步 你 向下 ,

医生越是让你感到沮丧，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] [pʌf] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ju:; jʊ] .
The **more** **I** **puff** **you** **—** **and** **inhale** **you** **.**
这 更多的 我 噗 你 — 和 吸入 你 .

我越是吹你，越是吸入你。

[ðəʊ] [wɔ:n] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd] [vekst] [wɪð] [straɪf]
Though **worn** **with** **toil** **and** **vexed** **with** **strife**
尽管 磨损 和 辛劳 和 烦恼 和 冲突

尽管饱经辛劳，饱受纷争困扰

([ji:; ji] ['sməʊkəz] [ɔ:l] , [ə'tend] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌem 'i:]) ,
(**Ye** **smokers** **all** **,** **attend** **and** **hear** **me** **)** **,**
(叶 吸烟者 全部 , 出席 和 听到 我) ,

（各位烟民，都来听我说）

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [stɪl] [ai] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] ,
Undaunted **still** **I** **live** **my** **life** **,**
无所畏惧 仍然 我 居住 我的 生活 ,

我依然无所畏惧地生活着，

[wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˌsɪgə'ret] , [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'i:] .
With **you** **,** **my** **Cigarette** **,** **to** **cheer** **me** **.**
和 你 , 我的 卷烟 , 到 欢呼 我 .

有你，我的香烟，来安慰我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **54** **]**
[页 -]

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] .
SOMETHING WRONG SOMEWHERE .
某物 错误的 某处 .

某个地方出了问题。

" [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] .
" HOW CHARMING YOU LOOK , DEAR MRS .
" 如何 迷人 你 看 , 亲爱的 太太 .

“亲爱的夫人，您看起来真迷人。”

['beləmi] — [æz; əz] ['juːʒuəl] !
BELLAMY — AS USUAL !
贝拉米 — 作为 通常 !

贝拉米——一如既往！

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [frɒks] ?
WOULD YOU MIND TELLING ME WHO MAKES YOUR LOVELY FROCKS ?
会 你 头脑 讲述 我 WHO 制作 你的 迷人的 连衣裙 ?

请问您介意告诉我您那些漂亮的裙子是哪位设计师做的吗?

[aɪm]
I'M
我是

我是

[səʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['dresmeɪkə(r)] ! "
SO DISSATISFIED WITH MY DRESSMAKER ! "
所以 不满 和 我的 裁缝 ! "

我对我的裁缝非常不满意！

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" OH , CERTAINLY .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- , [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] . "
CHIFFONNETTE , OF BOND STREET . "
- , 的 纽带 街道 . "

邦德街的雪纺衫。

" - !
" CHIFFONNETTE !
" - !

“雪纺！”

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
WHY , I'VE BEEN TO HER FOR YEARS !
为什么 , 我已经 到过 到 她 为了 年 !

我去她那里好几年了！

[ðə; ði] [retʃ] !
THE WRETCH !
这 可怜虫 !

恶棍！

[ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [suːts] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [naʊ] !
I WONDER WHY SHE SUITS YOU SO MUCH BETTER , NOW !
我 想知道 为什么 她 西装 你 所以 很多 更好的 , 现在 !

我很好奇为什么她现在更适合你了！

" [ə; eɪ] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌb] ;
" A TALK OVER THE TUB ;
" 一个 讲话 超过 这 浴缸 ;

"浴缸边的谈话;

[ɔː(r)] , ['liːg(ə)l] ['lɔːndrɪs] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
Or , Legal Laundresses in Council .
或者 , 合法的 洗衣妇 在 理事会 .

或者，法律洗衣工联盟。

[" [ðə; ði] [həʊl] ['liːg(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][gɪə(r)] ,
[" The whole legal machinery is out of gear ,
[" 这 所有的 合法的 机械 是 出去 的 齿轮 ,

"整个法律机制都失灵了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . " — [lɔː]
and the country is too busy to put it right . " — Law
和 这 国家 是 也 忙碌的 到 放 它 正确的 . " — 法律

而国家却忙于其他事务，无暇纠正这一错误。——劳

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['lɔːndrɪs] .
A Leading Laundress .
一个 领导 洗衣妇 .

一位顶尖的洗衣女工。

[wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] - ['ɔːlzˌbɛri] , [mʌm] ,
Wich I say , Missis ' ALSBURY , Mum ,
哪个 我 说 , 夫人 - 阿尔斯伯里 , 妈妈 ,

我说，阿尔斯伯里夫人，妈妈，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ;
We are all getting into a quand'ry ;
我们 是 全部 获得 进入 一个 - ;

我们都陷入了困境;

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dʌm] ,
You and me can no longer be dumb ,
你 和 我 能 不 更长 是 哑的 ,

你我都不能再愚蠢了，

['siːɪn] - [haʊ] [wɪr] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] :
Seein ' how we're the heads of the Laundry :
看到 - 如何 是 这 头部 的 这 洗衣店 :

毕竟我们是洗衣店的老板:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][stænd] - [eə(r)] ,
It is all very well to stand ' ere ,
它 是 全部 非常 出色地 到 站立 - 埃雷 ,

站在这里当然很好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/2页

-	[ðə; ði]	['səʊpɪŋ]	[ænd; ənd]	['rɪnsɪŋ]	;
Sooperintending	**the**	**soaping**	**and**	**rinsing**	**;**
-	这	肥皂	和	漂洗	;

负责涂抹肥皂和冲洗;

[əʊld]	[pliːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'leɪ]	,	[ai]	[mʌtʃ]	[fɪə(r)]	,
Old	**pleas**	**for**	**delay**	**,**	**I**	**much**	**fear**	**,**
老的	请	为了	延迟	,	我	很多	害怕	,

我非常担心，这些拖延的请求又会重蹈覆辙。

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]	[ɪn'taɪəli]	-	.
Are	**no**	**longer**	**entirely**	**conwincing**	**.**
是	不	更长	完全	-	.

不再完全令人信服。

[dʒʌst]	[lʊk]	[æt; ət][ðə; ði]	['lɪnɪn]	—	[ɪn]	-	[iːæps]	!
Just	**look**	**at**	**the**	**Linen**	**—**	**in**	**'**	**eaps**	**!**
只是	看	在	这	亚麻布	—	在	-	伊普斯	!

看看这些亚麻布——堆积如山!

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[eɪnt]	['dɜːti]	!
And	**no**	**one**	**can**	**say**	**it**	**ain't**	**dirty**	**!**
和	不	一	能	说	它	不是	肮脏的	!

谁都不能说它不脏!

['aʊə(r)]['klaɪənts]	,	[ə; eɪ]	-	['grʌmblɪŋ]	[ðeɪ]	[kiːps]	,
Our	**clients**	**,**	**a**	**-**	**grumbling**	**they**	**keeps**	**,**
我们的	客户	,	一个	-	抱怨	他们	保持	,

我们的客户，他们一直抱怨个不停。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]	-	[ɪm]	[siːm]	['getɪŋ]	['ʃɜːti]	.
And	**some**	**of**	**'**	**em**	**seem**	**getting**	**shirty**	**.**
和	一些	的	-	呃	似乎	获得	脾气暴躁	.

他们中有些人似乎开始生气了。

-	,	[maɪ][dɪə(r)]	,	[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də]	?
Wotever	**,**	**my**	**dear**	**,**	**shall**	**we**	**do**	**?**
-	,	我的	亲爱的	,	将	我们	做	?

不管怎样，亲爱的，我们该怎么办?

[tuː]	['pɑːtiz]	-	[æz; əz]	[ækst]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['kwestʃən]	;
Two	**parties**	**'**	**as**	**axed**	**me**	**that**	**question**	**;**
二	各方	-	作为	被砍掉	我	那	问题	;

两方都拒绝回答这个问题;

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[dʒʌst]	[pʊts]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
And	**now**	**I**	**just**	**puts**	**it**	**to**	**you**	**,**
和	现在	我	只是	放置	它	到	你	,

现在我就把这个问题问你，

[ænd; ənd][ai]	-	[əʊp]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[sʌm; səm]	[sə'dʒestʃən]	.
And	**I**	**'**	**ope**	**you**	**can**	**make**	**some**	**suggestion**	**.**
和	我	-	开放	你	能	制作	一些	建议	.

希望您能提出一些建议。

[hed] ['lɔ:ndrɪs] .
Head Laundress .
头 洗衣妇 .

洗衣主管。

[maɪ][dɪə(r)] ['mɪsɪz] ['kəʊli] , [ai] [əʊn]
My dear Missis COLEY , I own
我的 亲爱的 夫人 科利 , 我 自己的

我亲爱的科利小姐，我拥有

[ai] [eɪnt] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:tiz] [ju:; jʊ] - [ɪn'tɪə:rɪə(r)][æt; ət] .
I ain't heard from the parties you ' int at .
我 不是 听到 从 这 各方 你 - 整数 在 .

我没收到你没参加的那些聚会的消息。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['lɪnɪn] - - [i:æps] - [hæz; həz] [grəʊn] ,
But them Linen - ' eaps certny has grown ,
但 他们 亚麻布 - - 伊普斯 - 有 生长 ,

但是，那些亚麻布肯定已经长大了，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [bʌlk] [ai] - ['ɑ:veɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] .
Wich their bulk I ' ave just took a squint at .
哪个 他们的 大部分 我 - 大道 只是 采取 一个 眯 在 .

它们的体积我刚才只是眯着眼睛瞥了一眼。

[wi:; wi]['sʌd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rʌb] , [ænd; ənd][wi:; wi] [skrʌb] .
We sud , and we rub , and we scrub .
我们 苏德 , 和 我们 擦 , 和 我们 擦洗 .

我们搓洗、揉搓、刷洗。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪl] - [ɑ:rdli] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .
And the pile ' ardly seems to diminish .
和 这 桩 - 几乎不 似乎 到 减少 .

而且这堆东西似乎丝毫没有减少的迹象。

[ˌaɪ 'ti:]['taɪə(r)z][ju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,
It tires us poor Slaves of the Tub ,
它 轮胎 我们 贫穷的 奴隶 的 这 浴缸 ,

它让我们这些可怜的浴缸奴隶感到疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] [wi:l; wil] ['fɪnɪʃ] ,
And the doose only knows when we'll finish ,
和 这 杜斯 仅有的 知道 什么时候 出色地 结束 ,

只有那只母鸽才知道我们什么时候才能结束。

[ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['lɔ:ndrɪs] .
A Leading Laundress .
一个 领导 洗衣妇 .

一位顶尖的洗衣女工。

- , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðæt] ,
Percisely , my dear , but it's that ,
- , 我的 亲爱的 , 但 它是 那 ,

没错，亲爱的，但问题就在于此。

[æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [in'sist] [ə'pɒn] ['noʊɪn] - ,
As the Public insists upon knowin ' ,
作为 这 民众 坚持 之上 知道 - ,

正如公众坚持要知道的那样，

['mɪsɪz] ['mæθju:] - [æz; əz][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] , [pæt] ,
Missis MATHEW ' as told me so , pat ,
夫人 马修 - 作为 讲述 我 所以 , 拍 ,

马修太太是这么告诉我的，帕特。

[wɪtʃ] ['laɪkweɪz] - [æz; əz] [gʊd] ['mɪsɪz] ['bəʊ.ən] .
Wich **likeways** **'** **as** **good** **Missis** **BOWEN** **.**
哪个 类似地 - 作为 好的 夫人 鲍文 .

就像鲍恩小姐一样好。

[ju:; jʊ][kænt][flɔ:(r)][ðeə(r)] - , [kwaɪt] ,
You **can't** **floor** **their** **argyments** **,** **quite** **,**
你 不能 地面 他们的 - , 相当 ,

你无法彻底驳倒他们的争论，真的。

- - [ju:; jʊ][twɜ:l] - [ɪm] [ɔ:(r)] - [twɪst] - [ɪm] ;
' **Owsomever** **you** **twirl** **'** **em** **or** **'** **twist** **'** **em** **;**
- - 你 捻 - 呃 或者 - 捻 - 呃 ;

无论你旋转它们还是扭动它们;

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ,
They **say** **,** **and** **I** **fear** **they** **are** **right** **,**
他们 说 , 和 我 害怕 他们 是 正确的 ,

他们说，而且我担心他们是对的，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmˌθɪŋk] [ɔ:l] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] !
There **is** **somethink** **all** **wrong** **with** **our** **System** **!**
那里 是 某物 全部 错误的 和 我们的 系统 !

我们的系统肯定出了问题!

[hed] ['lɔ:ndrɪs] .
Head **Laundress** **.**
头 洗衣妇 .

洗衣主管。

['aʊə(r)] ['sɪstəm] !
Our **System** **!**
我们的 系统 !

我们的系统!

[wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [səʊl] ,
Well **,** **well** **,** **my** **good** **soul** **,**
出色地 , 出色地 , 我的 好的 灵魂 ,

我的天哪!

[ju:; jʊ] [nəʊ] - [twɑ:znt] [ˌju: 'es][æz; əz] - [ˌaɪ 'ti:] .
You **know** **'** **twasn't** **us** **as** **inwented** **it** **.**
你 知道 - 并非如此 我们 作为 - 它 .

你知道这不是我们发明的。

[wi:; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][gɒt]['ɪntu:] [ðɪs] - [əʊl] ,
We **wouldn't** **have** **got** **into** **this** **'** **ole** **,**
我们 不会 有 得到 进入 这 - 奥莱 ,

我们本来不会陷入这种困境的,

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][kʊd; kəd] - ['ɑ:veɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .
If **you** **and** **me** **could** **'** **ave** **perwented** **it** **.**
如果 你 和 我 可以 - 大道 - 它 .

如果你我都能经历这一切。

[aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] ,
I **know** **there's** **no** **end** **of** **a** **block** **,**
我 知道 有 不 结尾 的 一个 堵塞 ,

我知道这块街区没有尽头。

[ðæt] [ɪk'spensɪz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['ɔ:flɪ] ;
That **expenses** **is** **running** **up** **awfully** **;**
那 开支 是 跑步 向上 非常 ;

那项开支正在急剧上升;

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɒk] ,

The	sight	of	it	gives	me	a	shock	,
这	视线	的	它	给予	我	一个	震惊	,

看到它让我感到震惊。

[bʌt; bət] - [aʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['lɔːfəli] ?

But	'	ow	can	we	alter	it	—	lawfully	?
但	-	现在	能	我们	改变	它	—	合法地	?

但是，我们如何才能合法地改变它呢?

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['lɔːndrɪs] .

A	Leading	Laundress	.
一个	领导	洗衣妇	.

一位顶尖的洗衣女工。

[ai][fɪə(r)] , [mʌm] , [ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ,

I	fear	,	Mum	,	I	very	much	fear	,
我	害怕	,	妈妈	,	我	非常	很多	害怕	,

妈妈，我害怕，我非常害怕。

[ðæt] [wɜːd] ['dʌznt] [straɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['terə(r)]

That	word	doesn't	strike	so	much	terror
那	单词	不	罢工	所以	很多	恐怖

这个词本身并不那么令人恐惧。

[æz; əz][wʌns][ɒn][ðə; ði] [dʌl] ['pʌblɪk][ɪə(r)] ;

As	once	on	the	dull	public	ear	;
作为	一次	在	这	乏味的	民众	耳朵	;

就像曾经在沉闷的公众耳中一样;

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] .

Times	change	.
《时代周刊》	改变	.

时代在变迁。

[mʌm] , [ðeɪ] [duː; də] , [meɪk] [nəʊ]['erə(r)] !

Mum	,	they	do	,	make	no	error	!
妈妈	,	他们	做	,	制作	不	错误	!

妈妈，他们确实会犯错，这一点毋庸置疑!

['aʊə(r)]['klaɪənts] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst] ,

Our	clients	complain	of	the	cost	,
我们的	客户	抱怨	的	这	成本	,

我们的客户抱怨费用太高，

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃlz] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

And	lots	of	Commercials	is	leaving	us	.
和	很多	的	广告	是	离开	我们	.

很多商业广告正在消失。

[ai] [θɪŋk] , [mʌm] , [ə'fɔː] [mɔː(r)][ɪz] [lɒst] ,

I	think	,	Mum	,	afore	more	is	lost	,
我	思考	,	妈妈	,	之前	更多的	是	丢失的	,

妈妈，我想，趁现在损失还不大，

[wiː; wi][hæd; həd][best] [əʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] — [wel] ['griːvɪŋ] [ˌjuː 'es] !

We	had	best	own	the	block	is	—	well	grieving	us	!
我们	有	最好的	自己的	这	堵塞	是	—	出色地	悲伤	我们	!

我们最好拥有这个街区——好吧，它让我们很伤心!

[hed] ['lɔːndrɪs] .

Head	Laundress	.
头	洗衣妇	.

洗衣主管。

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [nəʊ] - [ɑːm] , [dɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] .

There	can't	be	no	'	arm	,	dear	,	in	that	.
那里	不能	是	不	-	手臂	,	亲爱的	,	在	那	.

亲爱的，那里面不可能有"手臂"。

[lets] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	write	to	the	papers	and	'	int	it	.
我们来吧	写	到	这	文件	和	-	整数	它	.

让我们写信给报社，然后.....

[ai] [nəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [penɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pæt] ,

I	know	with	your	pen	you	are	pat	,
我	知道	和	你的	笔	你	是	拍	,

我知道你文笔很好，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] [biː; bi] - ['æpi] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	Times	will	be	'	appy	to	print	it	.
和	这	《时代周刊》	将要	是	-	苹果	到	打印	它	.

《泰晤士报》会很乐意刊登这篇文章。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪt] [θruː] [ðæt] [lɒt] ,

If	we	are	to	git	through	that	lot	,
如果	我们	是	到	git	通过	那	很多	,

如果我们要完成那批工作，

[wiː; wi] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] - ['iːˌɛl'piː] — [ðæts] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] !

We	must	'	ave	some	more	'	elp	—	that's	my	notion	!
我们	必须	-	大道	一些	更多的	-	帮助	—	那就是	我的	概念	!

我们必须再多一些帮助——这是我的想法!

[lets] [straɪk] [waɪlst] [ðə; ði] ['aɪən] [ɪz] - [ˌoʊ 'tiː] ,

Let's	strike	whilst	the	iron	is	'	ot	,
我们来吧	罢工	而	这	铁	是	-	ot	,

趁热打铁!

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [trʌst] ['aʊə(r)] - .

The	Public	may	trust	our	dewotion	.
这	民众	可能	相信	我们的	-	.

公众可以信赖我们的忠诚。

[wiːl; wil] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] ['lɔːndrɪs] [raʊnd] ;

We'll	call	the	chief	Laundresses	round	;
出色地	称呼	这	首席	洗衣妇	圆形的	;

我们把首席洗衣工们叫过来;

[sʌm; səm] [weɪ] [wiː; wi] [nəʊ] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvə(r)] .

Some	way	we	no	doubt	shall	discover	.
一些	方式	我们	不	怀疑	将	发现	.

我们一定会找到办法的。

[æt; ət] [liːst] , [dɪə(r)] , - [twɪl] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ,

At	least	,	dear	,	'	twill	'	ave	a	good	sound	,
在	至少	,	亲爱的	,	-	斜纹布	-	大道	一个	好的	声音	,

至少，亲爱的，它的声音会很好听。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] , [ænd; ənd] — [wel] [tɔːk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] !

If	we	meet	,	and	—	well	talk	the	thing	over	!
如果	我们	见面	,	和	—	出色地	讲话	这	事物	超过	!

如果我们见面，那就好好谈谈!

[[left] ['duːɪŋ] [səʊ] .

[	Left	doing	so	.
[	左边	正在做	所以	.

就这样离开了。

[ə; eɪ]['menjuː][frɒm; frəm] ['hætfiːld] .
A MENU FROM HATFIELD .
一个 菜单 从 哈特菲尔德 .

哈特菲尔德菜单。

[pəʊ'tɑːʒ] .
POTAGES .
浓汤 .

汤。

[kən'sɒmeɪ] [diː]['neɪvjuː][ɔːks] [-] [diː] [gɒlf] .
Consommé de Neveu aux Balles de Golf .
清汤 德 内弗 辅助 巴勒斯 德 高尔夫球 .

Consommé de Neveu aux Balles de Golf。

[ˌeɪ 'juː][dʒəʊ] .
Au Jo poché .
奥 乔 口袋 .

Au Jo poché.

[ɑːn'treɪz] .
ENTRÉES .
主菜 .

主菜。

[diː]['liːvrəs] [blɜː] .
Suprême de Livres Bleus .
最高 德 利弗斯 蓝色 .

Suprême de Livres Bleus.

[ˌɪrlən'deɪ] [sɔː'vɑːʒɪz] [ɪn] [kjuː'lɒts] .
Irlandais Sauvages en Culottes .
爱尔兰 野蛮人 英文 阔腿裤 .

爱尔兰野味和裙裤。

[fɪluː] ['mɪnjɒn] ['rændɒlf] , [sɔːs] [tɑːr'tɑːrɪn] .
Filou Mignon Randolph , Sauce Tartarin .
菲卢 米尼翁 兰道夫 , 酱 塔塔林 .

Filou Mignon Randolph，塔塔林酱。

- [diː] ['goʊʃən] - [lɑː] [ˌfiːnɑːn'sjɛr] .
Dégoût de Goschen à la Financière .
- 德 戈申 - 拉 金融家 .

Dégoût de Goschen à la Financière。

- .
RÔTS .
- .

RÔTS。

[kæ'nɑːd] - .
Canards Portuguais .
鸭子 - .

葡萄牙鸭子。

[ɒŋtrə'kəʊt] [dəfriːk] - - .
Entrecôte d'Afrique à l'Allemande .
肋眼牛排 非洲 - - .

Entrecôte d'Afrique à l'Allemande。

.
RELEVÉS .
襞 .

相关内容。

[teˈriːn] [diː] [fɝːmiːz] [ˈvendjuː] - [lɑː][ˈpɑːrnəl] .
Terrine de Fermes Vendues à la Parnell .
肉冻 德 费尔梅斯 售货员 - 拉 帕内尔 .

Terrine de Fermes Vendues à la Parnell。

[peɪt] [diː][ˈɛlˌoʊˈaɪ] - [lɔrdrə] [pʊˈbliːk] .
Pâté de Loi à l'Ordre Publique .
肉酱 德 洛伊 - 秩序 公共 .

Pâté de Loi à l'Ordre Publique。

- .
LÉGUMES .
- .

蔬菜。

[ˈpetɪ] [frɑːŋˈseɪ] , [sɔːs] - .
Petits Soupçons Français , Sauce Égyptienne .
小 汤 法语 , 酱 - .

Petits Soupçons Français，埃及酱。

- - .
Vêpres Ceçiliennes .
- - .

塞西莉亚晚祷。

[ˌɒntrəˈmeɪ] .
ENTREMETS .
甜点 .

ENTREMETS。

- [diː] [ˈbɜːmɪŋəm] .
Absorbé de Birmingham .
- 德 伯明翰 .

Absorbé de Birmingham.

[foʊ ˈfuː] [diː] [ˈwaɪthɔːl] [ɔːks] [ɐfˈeəz] - .
Succès de Whitehall aux Affaires Étrangères .
成功 德 白厅 辅助 事务 - .

白厅对外事务的成功。

[dɪˈzɜːt] .
DESSERT .
甜点 .

甜点。

[əmeɪndɛz] [ˌpɑːrləˌmɛnˈterz] .
Amendes Parlementaires .
修改 议会 .

议会修正案。

[rɛzɔ] [diː] [plʌs] [ɪn] - .
Raisons de Plus en Défaites .
原因 德 加 英文 - .

Raisons de Plus en Défaites.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ʃɔːt] - [ˈændɪd] .
" SHORT ' ANDED .
" 短的 - 和 .

“简短”。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[eɪtʃ] - ['elˌɛs'biː] - [ri] .
H - LSB - RY .
H - 最低标准分 - ry .

H-LSB-RY。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['kəʊli] , [mʌm] ,
" I TELL YOU WHAT IT IS , MRS . COLEY , MUM ,
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 太太 . 科利 , 妈妈 ,

“我告诉你那是什么，科利太太，妈妈，

— [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] - [eə(r)] ['dɜːti] ['lɪnənz] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [θruː] , [wiː; wi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - ['iːˌɛl'piː] , [mʌm] ！！
— IF ALL THIS ' ERE DIRTY LINEN'S TO BE GOT THROUGH , WE MUST ' AVE ' ELP , MUM ! !
— 如果 全部 这 - 能源效率 肮脏的 亚麻布的 到 是 得到 通过 , 我们 必须 - 大道 - ELP , 妈妈 ！！

—如果这一切都是需要解决的棘手问题，妈妈，我们一定要帮忙！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .
" THE MUSIC IN OUR STREET .
" 这 音乐 在 我们的 街道 .

“我们街道上的音乐。”

" ([ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .)
" (A word from a Girl who lives in it .)
" (一个 单词 从 一个 女孩 WHO 生活 在 它 .)

（一位住在那里女孩的话。）

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] - [ɪə(r)]['aʊə(r)]['mjuːzɪk] ?
Did you ever ' ear our music ?
做过 你 曾经 - 耳朵 我们的 音乐 ?

你听过我们的音乐吗?

[wɒt] , ['nevə(r)] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
There's a shame ;
有 一个 耻辱 ;

真可惜;

[aɪ] [tel] [jə(r)] [ɪts] , [wiː; wi][duː; də] - ['ɑːveɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] .
I tell yer it's golopshus , we do ' ave such a game .
我 告诉 你的 它是 戈洛普舒斯 , 我们 做 - 大道 这样的 一个 游戏 .

我跟你说，这游戏真棒，我们确实有这么个游戏。

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - ['braɪtli] , [wen] [ðə; ði][fɑːgz][ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] ,
When the sun's a - shinin ' brightly , when the fog's upon the town ,
什么时候 这 太阳的 一个 - 希宁 - 明亮地 , 什么时候 这 雾 之上 这 镇 ,

当阳光灿烂，当雾气笼罩小镇，

[wen] [ðə; ði] [frɒst] - [æz; əz] [bʌst] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [paɪps] , [wen] [reɪn] ['kɒmz] ['pɔ:rɪn] - [daʊn] ;

When	the	frost	'	as	bust	the	water	-	pipes	,	when	rain	comes	pourin	'	down	;
什么时候	这	霜	-	作为	摔碎	这	水	-	管道	,	什么时候	雨	来	倾倒	-	向下	;

当霜冻冻裂了水管，当暴雨倾盆而下；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - [wen] [ðə; ði] ['kɒstə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] - [wɪð] [ðeə(r)] [məʊk] ,

In	the	mornin	'	when	the	costers	come	a	-	shoutin	'	with	their	mokes	,
在	这	早晨	-	什么时候	这	成本	来	一个	-	喊叫	-	和	他们的	莫克斯	,

清晨，当小贩们拿着香烟大声叫卖时，

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vənɪn] - [wen] [ðə; ði] [gælz] [wɔ:k] [aʊt] [ə; eɪ] - - - [wɪð] [ðeə(r)] [bləuk] ,

In	the	evenin	'	when	the	gals	walk	out	a	-	spoonin	'	with	their	blokes	,
在	这	晚上	-	什么时候	这	女孩们	走	出去	一个	-	-	-	和	他们的	伙计们	,

晚上，当姑娘们和她们的男伴搂搂抱抱地走出去时，

[wen] ['mʌðərz] ['slæpɪn] - ['bɪli] , [ɔ:(r)] [wen] ['fɑ:ðə(r)] ['wɒnts] - [ɪz] [ti:] ,

When	Mother's	slappin	'	BILLY	,	or	when	Father	wants	'	is	tea	,
什么时候	母亲的	拍打	-	比利	,	或者	什么时候	父亲	想要	-	是	茶	,

当母亲打比利，或者父亲要喝茶的时候，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " ['spɒtɪd] [dɒg] " [ə; eɪ] - ['ævɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spri:] ,

When	the	boys	are	in	the	"	Spotted	Dog	"	a	'	avin	'	of	a	spree	,
什么时候	这	男孩们	是	在	这	"	斑	狗	"	一个	-	艾文	-	的	一个	狂欢	,

当男孩们在"斑点狗"酒吧里尽情狂欢时，

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] ,

No	matter	what	the	weather	is	,	or	what	the	time	o	'	day	,
不	事情	什么	这	天气	是	,	或者	什么	这	时间	o	-	天	,

无论天气如何，也无论一天中的什么时间，

['aʊə(r)] ['mju:zɪk] ['æləs] ['vɪzɪts] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gəʊz] [ə'weɪ] .

Our	music	allus	visits	us	,	and	never	goes	away	.
我们的	音乐	艾洛斯	访问	我们	,	和	绝不	去	离开	.

我们的音乐记忆萦绕在我们身边，永不消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ðev] [tu:n] [ðeə'selvz] [tu:; tə] - [raɪts] , [ai] [tel] [jə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [tri:t]

And	when	they've	tooned	theirselves	to	-	rights	,	I	tell	yer	it's	a	treat
和	什么时候	他们有	卡通	他们自己	到	-	权利	,	我	告诉	你的	它是	一个	对待

当他们把自己打扮得漂漂亮亮的时候，我告诉你，那可真是种享受。

[dʒʌst] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [ɪn] ['aʊə(r)] [stri:t] .

Just	to	listen	to	the	lot	of	'	em	a	-	playin	'	in	our	street	.
只是	到	听	到	这	很多	的	-	呃	一个	-	玩耍	-	在	我们的	街道	.

只是想听听他们在我们这条街上演奏。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [tɜ:nz] [ðə; ði] ['ɔ:rdʒɪn] — [ðə; ði] [best] [ai] ['evə(r)] - [ɜ:rd] —

There's	a	chap	as	turns	the	orgin	—	the	best	I	ever	'	eard	—
有	一个	小伙子	作为	转弯	这	起源	—	这	最好的	我	曾经	-	耳朵	—

有个家伙负责讲述起源——是我听过的最好的——

[əʊ] [lɔ:(r)] - [hi:; hi] [dʌz] [dʒʌst] ['dʒæbə(r)] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

Oh	lor	'	he	does	just	jabber	,	but	you	can't	make	out	a	word	.
哦	洛尔	-	他	做	只是	喋喋不休	,	但	你	不能	制作	出去	一个	单词	.

哦，天哪，他只会胡言乱语，但你一个字也听不懂。

[ai] [kænt] [ə'beə(r)] [ɪ'tæljənz] , [æz; əz] ['æləs] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [naɪvz] ,

I	can't	abear	Italians	,	as	allus	uses	knives	,
我	不能	熊	意大利人	,	作为	艾洛斯	用途	刀具	,

我受不了意大利人，因为他们都用刀。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə; eɪ] ['fʌrin] ['lɪŋgəʊ] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [laɪvz; lɪvz] .

And	talks	a	furrin	lingo	all	their	miserable	lives	.
和	会谈	一个	弗林	行话	全部	他们的	悲惨的	生活	.

他们悲惨的一生都在说着外国俚语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] ['belə] — [wɪtʃ] [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [suː] —

But	this	one	calls	me	BELLA	—	which	my	Christian	name	is	SUE	—
但	这	一	呼叫	我	贝拉	—	哪个	我的	基督教	姓名	是	起诉	—

但她叫我贝拉——而我的教名是苏——

[ænd; ənd] - [iː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɜːnz] - [ɪz] ['ɔːrdʒɪn] ['veri] ['prɒpə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [duː; də] .

And	'	e	smiles	and	turns	'	is	orgin	very	proper	,	that	he	do	.
和	-	e	微笑	和	转弯	-	是	起源	非常	恰当的	,	那	他	做	.

他微笑着转身，这本来就很得体。

['sʌmtaɪmz] - [iː] [pleɪz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] ,

Sometimes	'	e	plays	a	polker	and	sometimes	it's	a	march	,
有时	-	e	演出	一个	-	和	有时	它是	一个	行进	,

他有时演奏波尔卡舞曲，有时演奏进行曲。

[ænd; ənd][ai] [siː] - [ɪz] [tiːθ] [ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] - [ɪz] ['lʌvli] [blæk] - .

And	I	see	'	is	teeth	all	shinin	'	through	'	is	lovely	black	mustarch	.
和	我	看	-	是	牙齿	全部	希宁	-	通过	-	是	迷人的	黑色的	-	.

我看到他那闪亮的牙齿透过他那漂亮的黑色胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [dɑːns] [raʊnd] [hɪm] , [jʊd] [lɑːf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kraɪd]

And	the	little	uns	dance	round	him	,	you'd	laugh	until	you	cried
和	这	小的	联合国	舞蹈	圆形的	他	,	你会	笑	直到	你	哭

小家伙们围着他跳舞，你会笑到哭。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [duː; də][ðeə(r)] - - [saɪd][baɪ][saɪd] ,

If	you	saw	my	little	brothers	do	their	'	ornpipes	side	by	side	,
如果	你	锯	我的	小的	兄弟	做	他们的	-	-	边	经过	边	,

如果你看到我的弟弟们并排吹奏苏格兰风笛，

[ænd; ənd][ðə; ði][gælz] [ðeɪ] [spɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [muːv] [ðeə(r)] [fiːt] ,

And	the	gals	they	spin	about	as	well	,	and	don't	they	move	their	feet	,
和	这	女孩们	他们	旋转	关于	作为	出色地	,	和	不	他们	移动	他们的	脚	,

姑娘们也转来转去，她们的脚也不放声大笑。

[wen] [ðeɪ] - [ɪə(r)] [ðæt] [piːænɚ] - ['ɔːrdʒɪn][mæn] , [æz; əz] [pleɪz] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [striːt] .

When	they	'	ear	that	pianner	-	orgin	man	,	as	plays	about	our	street	.
什么时候	他们	-	耳朵	那	钢琴家	-	起源	男人	,	作为	演出	关于	我们的	街道	.

当他们听到那个钢琴家，就像在我们街上演奏的乐曲一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['felə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [tuː] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ]['ʌlstə(r)][kəʊt] ,

There's	a	feller	plays	a	cornet	too	,	and	wears	a	ulster	coat	,
有	一个	伙计	演出	一个	角膜	也	,	和	穿着	一个	阿尔斯特	外套	,

还有一位吹短号的家伙，穿着一件阿尔斯特大衣。

[maɪ] [aɪ] , - [iː] [dʌz] [pʌf] [aʊt] - [ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [nəʊt] .

My	eye	,	'	e	does	puff	out	'	is	cheeks	a	-	tryin	'	for	'	is	note	.
我的	眼睛	,	-	e	做	噗	出去	-	是	脸颊	一个	-	尝试	-	为了	-	是	笔记	.

我的眼睛，它鼓起脸颊，试图找到它的音符。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [θruː] [jə(r)] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [ɪts] [raɪt] - [daʊn] [reə(r)]

It	seems	to	go	right	through	yer	,	and	,	oh	,	it's	right	-	down	rare
它	似乎	到	去	正确的	通过	你的	,	和	,	哦	,	它是	正确的	-	向下	稀有的

它似乎直接穿过你的身体，哦，这真是极其罕见。

[wen] - [iː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] " ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] " [ɔː(r)] " [swiːt] ['spɪrɪt] , - [ɪə(r)][maɪ] [preə(r)] " ;

When	'	e	gives	us	"	Annie	Laurie	"	or	"	Sweet	Spirit	,	'	ear	my	Prayer	"	;
什么时候	-	e	给予	我们	"	安妮	劳里	"	或者	"	甜的	精神	,	-	耳朵	我的	祷告	"	;

当他给我们带来《安妮·劳瑞》或《甜蜜的灵魂，聆听我的祈祷》时；

- [iːz] [səʊ] [staʊt] [ðæt] [wen] - [iːz] ['bloʊɪn] - - [ɑːrd][juː; jʊ] [θɪŋk] - [iː][mʌst; məst][gəʊ] [pɒp] ;

'	E's	so	stout	that	when	'	e's	blowin	'	'	ard	you	think	'	e	must	go	pop	;
-	的	所以	肥硕	那	什么时候	-	的	吹	-	-	硬	你	思考	-	e	必须	去	流行音乐	;

'E 非常结实，当 'E 猛烈吹气时，你会觉得它肯定会爆掉；

[ænd; ənd] - [ɪz][nəʊz][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ][læmp] ([wʌts] [red]) [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp] .

And	'	is	nose	is	like	the	lamp	(	what's	red	)	outside	a	chemist's	shop	.
和	-	是	鼻子	是	喜欢	这	灯	(	是什么	红色的	)	外部	一个	化学家的	店铺	.

他的鼻子就像药店外面的红灯。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [bləʊz] [ðə; ðɪ] ['peni] - [paɪp] , — [aɪ]['æləs] [θɪŋks] [ɪts] [θɪn] ,

And	another	blows	the	penny	-	pipe	,	—	I	allus	thinks	it's	thin	,
和	其他	打击	这	一分钱	-	管道	,	—	我	艾洛斯	思考	它是	薄的	,

另一个吹响了铜管——我一直觉得它很细。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːz] [ðə; ðɪ] ['kɔːnɪt] [wen] - [iː] [eɪnt] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [dʒɪn] .

And	I	much	prefers	the	cornet	when	'	e	ain't	bin	drinkin	'	gin	.
和	我	很多	偏好	这	角膜	什么时候	-	e	不是	垃圾桶	喝酒	-	杜松子酒	.

如果他没喝杜松子酒的话，我更喜欢短号。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˌkɒnsə'tiːnə] - ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃaʊt]

And	there's	Concertina	-	JIMMY	,	it	makes	yer	want	to	shout
和	有	手风琴	-	吉米	,	它	制作	你的	想	到	喊

还有《手风琴吉米》，它让人忍不住想大喊大叫

[wen] - [iː][ækts][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [weɪvz] - [ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] .

When	'	e	acts	just	like	a	windmill	and	waves	'	is	arms	about	.
什么时候	-	e	行为	只是	喜欢	一个	风车	和	波浪	-	是	武器	关于	.

当他像风车一样挥舞着手臂时。

[əʊ] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] - [ælf] [ə; eɪ]['tænə(r)] , [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - [ɑːrd][tuː; tə] [biːt]

Oh	,	I'll	lay	you	'	alf	a	tanner	,	you'll	find	it	'	ard	to	beat
哦	,	患病的	躺	你	-	阿尔夫	一个	皮匠	,	你会	寻找	它	-	硬	到	打

哦，我给你半个坦纳，你会发现很难打败它。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] - [iːæps][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .

The	good	old	'	eaps	of	music	that	they	gives	us	in	our	street	.
这	好的	老的	-	伊普斯	的	音乐	那	他们	给予	我们	在	我们的	街道	.

我们这条街上播放的那些老式音乐真是太棒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r)][əʊld] ['rægɪd] ['pɑːti] , [huːz] [ʃɔːl] [ɪz] [ʃɑːkɪn] - [tɔːn] ,

And	a	pore	old	ragged	party	,	whose	shawl	is	shockin	'	torn	,
和	一个	孔隙	老的	破烂不堪	派对	,	谁	披肩	是	令人震惊	-	撕裂	,

还有一群衣衫褴褛的老妇人，他们的披肩破得令人触目惊心。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][suːt] - [ɜː(r)] - ['juːˌɛs'bænd] [waɪl] - [iː] [pleɪz] [ɒn][səʊ] [fə'lɔːn] .

She	sings	to	suit	'	er	'	usband	while	'	e	plays	on	so	forlorn	.
她	唱歌	到	套装	-	呃	-	耳机	尽管	-	e	演出	在	所以	绝望	.

她唱歌是为了讨好她的丈夫，而他却在孤寂地演奏。

- [ɜː(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ['wiːzi] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][ɪg'zæktli] [seɪ]

'	Er	voice	is	dreadful	wheezy	,	and	I	can't	exactly	say
-	呃	嗓音	是	可怕	喘息	,	和	我	不能	确切地	说

她的声音嘶哑得厉害，我不太会说

[aɪ][laɪk] - [ɜː(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['sɪŋɪn] - " ['tɒmi] [dɒd] " [ɔː(r)] " ['nænsi] [greɪ] .

I	like	'	er	style	of	singin	'	"	Tommy	Dodd	"	or	"	Nancy	Gray	.
我	喜欢	-	呃	风格	的	唱歌	-	"	汤米	多德	"	或者	"	南希	灰色的	.

我喜欢她那种"汤米·多德"或"南希·格雷"的演唱风格。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [ɜː(r)][best] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [aɪ]['mʌzənt][rʌn] - [ɜː(r)] [daʊn] ,

"	But	there	,	she	does	'	er	best	,	I'm	sure	;	I	musn't	run	'	er	down	,
"	但	那里	,	她	做	-	呃	最好的	,	我是	当然	;	我	不得	跑步	-	呃	向下	,

"但是，我相信她已经尽力了；我不能贬低她。"

[wen] [ʃiːz] ['əʊnli]['traɪɪn] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [braʊn] .

When	she's	only	tryin	'	all	she	can	to	earn	a	honest	brown	.
什么时候	她是	仅有的	尝试	-	全部	她	能	到	赚	一个	诚实的	棕色的	.

她只是想尽一切努力挣一份诚实的工资而已。

[stɪl] , [ðəʊ] [aɪm][mæd][tuː; tə] - [ɪə(r)] - [ɪm] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

Still	,	though	I'm	mad	to	'	ear	'	em	play	,	and	sometimes	join	the	dance	,
仍然	,	尽管	我是	疯狂的	到	-	耳朵	-	呃	玩	,	和	有时	加入	这	舞蹈	,

不过，尽管我很喜欢听他们演奏，有时还会加入他们的舞蹈，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [wʌn]['mjuːzɪk] [geɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	often	wish	one	music	gave	the	other	kind	a	chance	.
我	经常	希望	一	音乐	给予	这	其他	种类	一个	机会	.

我常常希望一种音乐能给另一种音乐一个机会。

[ðə; ði]['ɔːrdʒɪn] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

The	orgin	might	have	two	days	,	and	the	cornet	take	a	third	,
这	起源	可能	有	二	天	,	和	这	角膜	拿	一个	第三	,

原产地可能需要两天时间，而短号则需要三天时间。

[waɪl] [ðə; ði][paɪp] - [mæn][traɪd][əʊ] - ['θɜːrzdez] - [aʊ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ][bɜːd] .

While	the	pipe	-	man	tried	o	'	Thursdays	'	ow	to	imitate	a	bird	.
尽管	这	管道	-	男人	尝试	o	-	星期四	-	现在	到	模拟	一个	鸟	.

星期四，卖烟斗的人试着模仿鸟叫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æləs] ['kɒmz] [tə'geðə(r)] , ['sɪŋɪn] - ['pleɪɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] [miːt]

But	they	allus	comes	together	,	singin	'	playin	'	as	they	meet
但	他们	艾洛斯	来	一起	,	唱歌	-	玩耍	-	作为	他们	见面

但他们最终都会聚在一起，边唱边玩，相聚一堂。

[wɪð] [ðeə(r)][paɪps][ænd; ənd] - [ɔːrnz][ænd; ənd][ɔrdʒɪnz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːt] .

With	their	pipes	and	'	orns	and	orgins	in	the	middle	of	our	street	.
和	他们的	管道	和	-	奥恩斯	和	起源	在	这	中间	的	我们的	街道	.

他们的烟斗和"角"就起源于我们街道的中央。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪ][kænt][stænd] - - , [pɔː(r)] ['mʌðərz] ['mɔːt(ə)l][bæd] ,

But	there	,	I	can't	stand	chatterin	'	,	pore	mother's	mortal	bad	,
但	那里	,	我	不能	站立	-	-	,	孔隙	母亲的	凡人	坏的	,

但是，我受不了那里的喋喋不休，可怜的母亲真是太糟糕了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][dæd] .

And	she's	got	to	work	the	whole	day	long	to	keep	things	straight	for	dad	.
和	她是	得到	到	工作	这	所有的	天	长的	到	保持	事物	直的	为了	爸爸	.

她得整天忙着帮爸爸把事情安排妥当。

[kəm'pleɪn] ?

Complain	?
抱怨	?

抱怨?

[nɒt] [ʃiː; ʃi] .

Not	she	.
不是	她	.

不是她。

[ʃiː; ʃi] [skrʌbz] [ænd; ənd] [rʌbz] [wɪð] [ɔːl] - [ɜː(r)] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

She	scrubs	and	rubs	with	all	'	er	might	and	main	,
她	磨砂膏	和	摩擦	和	全部	-	呃	可能	和	主要的	,

她使出浑身解数擦洗、揉搓，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːts][nəʊ]['suːnə(r)] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] .

And	the	lot's	no	sooner	finished	but	she's	got	to	start	again	.
和	这	很多	不	很快	完成的	但	她是	得到	到	开始	再次	.

刚完成一件事，她就得重新开始。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒnɪz] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][dɑːn][fɔː(r); fə(r)] ['bɪlɪz] [spɒks] ,

There's	a	patch	for	JOHNNY's	jacket	,	a	darn	for	BILLY's	socks	,
有	一个	修补	为了	约翰尼的	夹克	,	一个	该死	为了	比利	袜子	,

约翰尼的夹克上需要一块补丁，比利的袜子需要一块补布。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ][əʊ] - ['ni:d(ə)lwɜ:k] [ə; eɪ] [mɛndɪn] - ['pɑ:liz] [frɒks] ;

And	an	hour	or	so	o	'	needlework	a	mendin	'	POLLY's	frocks	;
和	一个	小时	或者	所以	o	-	针线活	一个	门丁	-	波莉的	连衣裙	;

花了大约一个小时做针线活，修补波莉的裙子；

[wɪð] [flɔ:z] [tu:; tə] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [pleɪts] [tu:; tə] [kli:n] , [ʃɪd] [su:n] [bi:; bi] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn]

With	floors	to	wash	,	and	plates	to	clean	,	she'd	soon	be	skin	and	bone
和	楼层	到	洗	,	和	盘子	到	干净的	,	棚	很快	是	皮肤	和	骨

她还要擦地板、洗盘子，很快就会瘦得皮包骨。

(- [ɜ:(r)] - [ðæt] - -) [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'ləʊn] .

(	'	Er	cough's	that	aggravatin	'	)	if	she	did	it	all	alone	.
(	-	呃	-	那	-	-	)	如果	她	做过	它	全部	独自的	.

（如果她独自一人做这件事，那咳嗽就太烦人了。）

[ðɛəl] [bi:; bi]['mju:zɪk] [waɪl] [wɪr] ['wɜ:kɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði][gəʊ] —

There'll	be	music	while	we're	workin	'	to	keep	us	on	the	go	—
将会	是	音乐	尽管	是	工作	-	到	保持	我们	在	这	去	—

工作时会有音乐陪伴，让我们保持动力——

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [tju:nz] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][fɑ:st] , [pɔ:(r)]['mʌðə(r)] [laɪks] - [ɪm] [sləʊ] —

I	like	my	tunes	as	fast	as	fast	,	pore	mother	likes	'	em	slow	—
我	喜欢	我的	曲调	作为	快速地	作为	快速地	,	孔隙	母亲	点赞	-	呃	慢的	—

我喜欢快节奏的曲子，可怜的母亲却喜欢慢节奏的——

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wi:; wi][doʊnt][get] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] , [nɔ:(r)] [jet] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] ,

we	don't	get	much	to	laugh	at	,	nor	yet	too	much	to	eat	,
我们	不	得到	很多	到	笑	在	,	也不	然而	也	很多	到	吃	,

我们没什么可笑的，也没多少东西可吃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][stɒps][ˌju: 'es] ['θɪŋkɪn] - [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

And	the	music	stops	us	thinkin	'	when	they	play	it	in	the	street	.
和	这	音乐	停止	我们	思考	-	什么时候	他们	玩	它	在	这	街道	.

当街头响起音乐时，它会让我们停止思考。

" [mə'ri:] , [kʌm] [ʌp] ! " — [wen] [mɪs] [mə'ri:] [lɔɪd] , [hu:] , [ˌʌnprə'feʃənəli] , [wen] [æt; ət]

"	MARIE	,	COME	UP	!	"	—	When	Miss	MARIE	LLOYD	,	who	,	unprofessionally	,	when	at
"	玛丽	,	来	向上	!	"	—	什么时候	错过	玛丽	劳埃德	,	WHO	,	不专业地	,	什么时候	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

"玛丽，上来！"——玛丽·劳埃德小姐，她在家时，不怎么专业，

[ɪz] [nəʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɜ:rsi] ['kɔ:rtni] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [mə'tɪldə] ,

is	known	as	Mrs	.	PERCY	COURTENAY	,	which	her	Christian	name	is	MATILDA	,
是	已知	作为	太太	.	珀西	考特尼	,	哪个	她	基督教	姓名	是	玛蒂尔达	,

她被称为珀西·考特尼夫人，她的教名是玛蒂尔达。

['ri:s(ə)ntli] [ə'pɪəd] [æt; ət][baʊ; bəʊ] - [stri:t] [pə'li:s] [kɔ:t] , ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

recently	appeared	at	Bow	-	Street	Police	Court	,	having	summoned	her	husband
最近	出现	在	弓	-	街道	警察	法庭	,	拥有	被召唤	她	丈夫

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔ:lt] ,

for	an	assault	,
为了	一个	突击	,

她最近出现在鲍街警察法庭，因为她传唤丈夫指控其袭击。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt]

the	Magistrate	,	Mr	.	LUSHINGTON	,	ought	to	have	called	on	the	Complainant
这	地方法官	,	先生	.	拉什顿	,	应该	到	有	称为	在	这	投诉人

[tu:; tə] [sɪŋ] " ['wæki] ,

to	sing	"	Whacky	,
到	唱歌	"	古怪的	,

地方法官卢辛顿先生本应要求原告唱《古怪的》,

['wæki] , [wæk] ! " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][məʊst] [ə'prəʊpriətli] .

Whacky	,	Whack	!	"	which	would	have	come	in	most	appropriately	.
古怪的	,	猛击	!	"	哪个	会	有	来	在	最多	适当	.

"Whacky, Whack!" 这句话用在这里再合适不过了。

[let] [ju: 'es][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] - [bʊks] [seɪ]

Let	us	hope	that	the	pair	will	make	it	up	,	and	,	as	the	story	-	books	say
让	我们	希望	那	这	一对	将要	制作	它	向上	,	和	,	作为	这	故事	-	图书	说

,

,

,

让我们希望这对冤家能够和好，就像故事书里说的那样，

" [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑ:ftəwədz] .

"	live	happily	ever	afterwards	.
"	居住	快乐地	曾经	然后	.

从此过上幸福的生活。

" [naɪt] [laɪts] . — ['ru:mə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['kɔ:rəs] ['leɪdɪz] [hæv; həv]

"	NIGHT	LIGHTS	.	—	Rumour	has	it	that	certain	Chorus	Ladies	have
"	夜晚	灯	.	—	谣言	有	它	那	肯定	合唱	女士们	有

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ['weərɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [gləʊ] - [læmps][ɪn][ðeə(r)][heə(r)] .

objected	to	wearing	electric	glow	-	lamps	in	their	hair	.
反对	到	穿着	电的	辉光	-	灯	在	他们的	头发	.

"夜灯——有传言说，某些合唱团女演员反对在头发上佩戴电光灯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [laɪt] - ['hedɪd] ?

Was	it	for	fear	of	becoming	too	light	-	headed	?
曾是	它	为了	害怕	的	成为	也	光	-	标题	?

是因为害怕头晕吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['waɪəpʊlə(r)] [æt; ət] [wɜ:k] .

THE	POLITICAL	WIREPULLER	AT	WORK	.
这	政治的	拉线器	在	工作	.

幕后操纵政治的操纵者正在工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

POLITE	LITERATURE	.
有礼貌的	文学	.

文雅文学。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生:

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

— ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ['sevrəl] ['diːpli]
— Having seen in the pages of one of your contemporaries several deeply
— 拥有 已见 在 这 页面 的 一 的 你的 同时代人 一些 深
['ɪntrəstɪŋ] ['lɛtəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævəndɪʃ] ,
interesting letters telling of " the Courtesy of the CAVENDISH ,
有趣的 信件 讲述 的 " 这 礼貌 的 这 卡文迪什 ,

—在一位同时代人的文章中，我看到了几封非常有趣的信件，讲述了"卡文迪什的礼遇"，

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
" I think it will be pleasing to your readers to learn that I have a
" 我 思考 它 将要 是 令人愉悦 到 你的 读者 到 学习 那 我 有 一个
[fʌnd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] — [ðə; ði] [truː] [pə'laɪtnəs] — [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)]
fund of anecdote concerning the politeness — the true politeness — of many other
基金 的 轶事 有关 这 礼貌 — 这 真的 礼貌 — 的 许多 其他
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .
members of the Peerage .
成员 的 这 贵族 .

"我想，您的读者会很高兴地得知，我有很多关于贵族阶层其他成员的礼貌——真正的礼貌——的轶事。"

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
Perhaps you will permit me to give you a few instances of what I may call
也许 你 将要 允许 我 到 给 你 一个 很少 实例 的 什么 我 可能 称呼
[ˌærɪstə'krætɪk][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
aristocratic amiability .
贵族 和蔼 .

或许您可以允许我举几个例子，来说明我所谓的贵族式的和蔼可亲。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['dɪtʃwɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði] [seɪm]
On one occasion the Duke of DITCHWATER and a Lady entered the same
在 一 场合 这 公爵 的 沟渠水 和 一个 女士 进入 这 相同的
['ɒmnɪbəs] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
omnibus simultaneously .
综合 同时地 .

有一次，迪奇沃特公爵和一位女士同时上了同一辆公共马车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [siːt] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
There was but one seat , and noticing that His Grace was standing ,
那里 曾是 但 一 座位 , 和 注意到 那 他的 优雅 曾是 常设 ,

只有一个座位，注意到阁下站着，

[aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
I called attention to the fact .
我 称为 注意力 到 这 事实 .

我指出了这一点。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn]
" Certainly , " replied His Grace , with a quiet smile , " but if I had sat down
" 当然 , " 回复 他的 优雅 , 和 一个 安静的 微笑 , " 但 如果 我 有 卫星 向下
,
,
,

"当然，"阁下微微一笑，平静地回答道，"但如果我当时坐了下来，

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fæktəri][pə'zɪʃ(ə)n] !
the Lady would not have enjoyed her present satisfactory position !
这 女士 会 不是 有 享受 她 展示 令人满意的 位置 !

这位女士肯定不会喜欢她现在这种令人满意的处境！

" [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ʌn'tɪl] [ðen] ['veɪkənt] [pleɪs] !

"	The	Lady	herself	had	taken	the	until	then	vacant	place	!
"	这	女士	她自己	有	已采取	这	直到	然后	空缺	地方	!

"这位女士本人已经占据了之前一直空缺的位置！"

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [aɪ][met] ['vaɪkaʊnt] [və'mɪliən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə]

Shortly	afterwards	I	met	Viscount	VERMILION	walking	in	an	opposite	direction	to
不久	然后	我	遇见	子爵	朱红	步行	在	一个	对面的	方向	到

[ðə; ði][pɑːθ][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] .

the	path	I	myself	was	pursuing	.
这	小路	我	我	曾是	追求	.

不久之后，我遇到了维尔米利恩子爵，他正朝着与我相反的方向走去。

" [maɪ] [lɔːd] , " [aɪ] [m'ɜːməd] , [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ][hæt] , " [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][step]['ɪntuː]

"	My	Lord	,	"	I	murmured	,	removing	my	hat	,	"	I	was	quite	prepared	to	step	into
"	我的	主	,	"	我	低声说道	,	移除	我的	帽子	,	"	我	曾是	相当	准备	到	步	进入

[ðə; ði]['gʌtə(r)] . "

the	gutter	.	"
这	排水沟	.	"

"大人，"我低声说道，同时摘下帽子，"我当时已经做好了跳进水沟的准备。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['greɪʃəsli] , " [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]

"	It	was	unnecessary	,	"	returned	his	Lordship	,	graciously	,	"	for	as
"	它	曾是	不必要	,	"	返回	他的	领主	,	亲切地	,	"	为了	作为

[ðə; ði][pɑːθ][wɒz; wəz][waɪd] ,

the	path	was	wide	,
这	小路	曾是	宽的	,

"没有必要，"大人亲切地回答道，"因为道路很宽阔，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪvmənt] !

there	was	room	enough	for	both	of	us	to	pass	on	the	same	pavement	!
那里	曾是	房间	足够的	为了	两个都	的	我们	到	经过	在	这	相同的	路面	!

人行道上有足够的空间，我们两个人可以并排走！

" [ɒn][ə; eɪ]['veri] [wet] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [lɔːd] - ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn]

"	On	a	very	wet	evening	I	saw	My	Lord	TOMNODDICOMB	coming	from	a	shop	in
"	在	一个	非常	湿的	晚上	我	锯	我的	主	-	未来	从	一个	店铺	在

[ˌpɪkə'dɪli] .

Piccadilly	.
皮卡迪利	.

"在一个雨夜，我看到汤姆·迪科姆勋爵从皮卡迪利大街的一家商店走出来。"

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd][nəʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Noticing	that	his	Lordship	had	no	defence	against	the	weather	,
注意到	那	他的	领主	有	不	防御	反对	这	天气	,

注意到大人没有任何抵御恶劣天气的防御措施，

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][pɪə(r)][maɪ]['pærəˌpluːi] .

I	ventured	to	offer	the	Peer	my	parapluie	.
我	冒险	到	提供	这	同伴	我的	伞	.

我斗胆将我的降落伞献给了这位同伴。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː][get]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] , " [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

"	Please	let	me	get	into	my	carriage	,	"	observed	his	Lordship	.
"	请	让	我	得到	进入	我的	运输	,	"	观察到	他的	领主	.

"请让我上车，"大人说道。

[ðen] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['bəʊɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [ðæt] [aɪ] [ment] [nəʊ] ['ɪnsələns] [baɪ][maɪ]

Then	discovering	,	from	my	bowing	attitude	,	that	I	meant	no	insolence	by	my
然后	发现	,	从	我的	鞠躬	态度	,	那	我	意思是	不	傲慢	经过	我的

[sə'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

suggestion	,	he	added	,
建议	,	他	额外	,

然后，他从我鞠躬的姿态中看出我并没有无礼的意思，于是补充道：

— " [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn] [ðɪs] ['reɪni] [naɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]

—	"	And	as	for	your	umbrella	—	surely	on	this	rainy	night	you	can
—	"	和	作为	为了	你的	伞	—	一定	在	这	下雨	夜晚	你	能

[meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

make	use	of	it	yourself	?
制作	使用	的	它	你自己	?

"至于你的伞——在这个雨夜，你肯定可以用得上吧？"

" [jet] [ə'gen] .

"	Yet	again	.
"	然而	再次	.

"又来了。"

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .

The	Marchioness	of	LOAMSHIRE	was	on	the	point	of	crossing	a	puddle	.
这	侯爵夫人	的	洛姆郡	曾是	在	这	观点	的	过境	一个	水坑	.

洛姆郡侯爵夫人正要跨过一个水坑。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][daɪ'vestɪd][maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtkəʊt] ,

Naturally	I	divested	myself	of	my	greatcoat	,
自然	我	剥离	我	的	我的	大衣	,

我自然而然地脱掉了大衣。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['dɜːti] [wɔːk] .

and	threw	it	as	a	bridge	across	her	Ladyship's	dirty	walk	.
和	扔	它	作为	一个	桥	穿过	她	夫人的	肮脏的	走	.

然后把它搭成一座桥，横跨在夫人肮脏的人行道上。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

The	Marchioness	smiled	,	but	her	Ladyship	has	never	forgotten	the
这	侯爵夫人	微笑	,	但	她	夫人	有	绝不	被遗忘的	这

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

侯爵夫人微微一笑，但她始终没有忘记当时的情景。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kəʊt] [stɪl] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	I	have	the	coat	still	by	me	.
和	我	有	这	外套	仍然	经过	我	.

我身上还带着那件外套。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

And	yet	some	people	declare	that	the	wives	of	Members	of	the	House	of
和	然而	一些	人们	宣布	那	这	妻子们	的	成员	的	这	房子	的

[lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !

Lords	are	wanting	in	consideration	!
领主	是	想要	在	考虑	!

然而，有些人却声称，上议院议员的妻子们没有得到应有的尊重！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

Believe	me	,	dear	Mr	.	Punch	,
相信	我	,	亲爱的	先生	.	冲床	,

相信我，亲爱的潘趣先生，

[jɔ:z] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] , [es] . [nɒb] .
Yours enthusiastically , S . NOB .
此致 踊跃 , S . 旋钮 .

此致敬礼，S. NOB.

[ðə; ði] - , [ləʊ] - .
The Cringeries , Low Booington .
这 - , 低的 - .

克林格里斯，洛布因顿。

['nəʊtɪs] — [nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .
NOTICE — No . XXV .
注意 — 不 . 25 .

通知——第 XXV 号

[ɒv; əv] " ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] " [nekst] [wi:k] .
of " Travelling Companions " next week .
的 " 旅行 同伴 " 下一个 星期 .

下周播出《旅行伙伴》。

['fænsi] ['pɔ:treɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[seɪ'njɔ:r] - - , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [dʒɒn] ['bʊlfaɪtə(r)] [æt; ət] [mə'drɪd] .
SEÑOR DRUMMONDO WOLFFEZ , REPRESENTING THE JOHN BULLFIGHTER AT MADRID .
先生 - - , 代表 这 约翰 斗牛士 在 马德里 .

德鲁蒙多·沃尔夫兹先生，代表约翰斗牛士在马德里。

" - [kɔn'tɛntoʊ] !
" TORÉADOR CONTENTO !
" - 内容 !

"TORÉADOR CONTENTO!

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
" THE JUDGES IN COUNCIL .
" 这 法官 在 理事会 .

“法官会议。”

[" [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəl] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [hæz; həz] [met] [ɪn] ['sɒləm]
[" All the judicial wisdom of the Supreme Court has met in solemn
[" 全部 这 司法 智慧 的 这 最高 法庭 有 遇见 在 庄严
[ænd; ənd] ['si:krət] ['kɒŋkleɪv] ,
and secret conclave ,
和 秘密 秘密会议 ,

【最高法院所有司法智慧都已在庄严而秘密的会议上达成共识，】

['herəld] [baɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,
heralded by letters from the heads of the Bench ,
被预言 经过 信件 从 这 头部 的 这 长椅 ,

在各级法官的来信中预示着，

[əd'mɪtɪŋ] ['sɪəriəs] ['i:vəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
admitting serious evils in the working of the High Court of Justice ;
承认 严肃的 罪恶 在 这 在职的 的 这 高的 法庭 的 正义 ;

承认高等法院运作中存在严重弊端；

[ə; eɪ] [fʊl] ['wɜ:kɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
a full working day was appropriated for the occasion ;
一个 满的 在职的 天 曾是 挪用 为了 这 场合 ;

为了这次活动，特地安排了一整天的工作时间；

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒʌdʒɪz] [met] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . (['nɒmɪnəli]) [ænd; ənd] [rəʊz] ['prɒmptli] [fɔː(r); fə(r)]

the	learned	Judges	met	at	11	A	.	M	.	(	nominally	)	and	rose	promptly	for
这	学习	法官	遇见	在	-	一个	.	M	.	(	名义上	)	和	玫瑰	及时	为了

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

各位博学的法官于上午11点（名义上）开会，并立即起身用餐。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [wʌn] · - [piː] . [em] . [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['aʊəz] -

and	for	the	day	,	at	1	·	30	P	.	M	.	Two	-	and	-	a	-	half	hours	'
和	为了	这	天	,	在	1	·	-	P	.	M	.	二	-	和	-	一个	-	一半	小时	-

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

当天下午1点30分，工作了两个半小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [dʒuː'dɪʃəl] ['pɜːsənɪdʒz] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl]

during	which	each	of	the	twenty	-	eight	judicial	personages	no	doubt	devoted	all
期间	哪个	每个	的	这	二十	-	八	司法	人物	不	怀疑	奉献	全部

[hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

his	faculties	and	experience	to	the	discovery	,
他的	学院	和	经验	到	这	发现	,

在此期间，二十八位司法人士无疑都倾注了全部的才能和经验来进行调查。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'mɪtɪdli] ['njuːmərəs] [dɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]

discussion	,	and	removal	of	the	admittedly	numerous	defects	in	the	working	of
讨论	,	和	移动	的	这	诚然	很多的	缺陷	在	这	在职的	的

[ðə; ði] ['dʒuːdɪkətʃə(r)] [ækts] !

the	Judicature	Acts	!
这	司法	使徒行传	!

讨论并消除司法法案运作中确实存在的诸多缺陷！

[tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['aʊəz] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Two	-	and	-	a	-	half	hours	,	which	might	have	been	stolen	from	the
二	-	和	-	一个	-	一半	小时	,	哪个	可能	有	到过	被盗	从	这

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] !

relaxations	of	a	Saturday	afternoon	!
放松	的	一个	周六	下午	!

两个半小时，原本可以用来享受周六下午的悠闲时光！

[tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tæksˌpeər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd]

Two	-	and	-	a	-	half	hours	,	for	which	the	taxpayers	of	the	United
二	-	和	-	一个	-	一半	小时	,	为了	哪个	这	纳税人	的	这	团结的

['kɪŋdəm] [peɪ] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] ['gini] !

Kingdom	pay	some	eight	hundred	guineas	!
王国	支付	一些	八	百	几内亚	!

两个半小时，英国纳税人却要为此支付大约八百几尼！

['truːli] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɪz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['kɒnfɪdəns]

Truly	the	spectacle	is	eminently	calculated	to	inspire	the	country	with	confidence
真的	这	奇观	是	非常	计算	到	启发	这	国家	和	信心

[ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] .]

and	hopes	of	reform	.	"	—	Extract	from	Letter	to	the	Times	.	]
和	希望	的	改革	.	"	—	提炼	从	信	到	这	《时代周刊》	.	]

这场盛会的确旨在激发国民的信心和改革的希望。——摘自《致泰晤士报》的信。

[siːn] — [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːts] .

SCENE	—	A	Room	at	the	Royal	Courts	.
场景	—	一个	房间	在	这	皇家	法院	.

场景——皇家宫廷的一间房间。

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊlz] , [lɔːdz] [d'ʒʌstɪsɪz] ,

Lord	CHANCELLOR	,	Lord	CHIEF	JUSTICE	,	MASTER	of	the	ROLLS	,	Lords	Justices	,
主	校长	,	主	首席	正义	,	掌握	的	这	卷	,	领主	法官们	,

[d'ʒʌstɪsɪz] .

Justices	.
法官们	.

大法官、首席大法官、上诉法院院长、大法官、法官们。

[el] . [siː] .

L	.	C	.
L	.	C	.

液相色谱

[wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] ,

Well	,	I'm	very	glad	to	see	you	all	looking	so	well	,
出色地	,	我是	非常	高兴的	到	看	你	全部	寻找	所以	出色地	,

很高兴看到你们都气色这么好。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wɪv] [met][æt; ət][ɔːl] ?

but	can	anyone	tell	me	why	we've	met	at	all	?
但	能	任何人	告诉	我	为什么	我们已经	遇见	在	全部	?

但谁能告诉我我们为什么会相遇呢?

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['miːtiŋz] ,

L	.	C	.	J	.	Talking	of	meetings	,
L	.	C	.	J	.	说	的	会议	,

LCJ 谈到会议,

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eksɪtə(r)] ['stɔːri] [dɪə(r)][əʊld][dʒæk] ['tɔmpkinz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ðə; ði]

do	you	remember	that	Exeter	story	dear	old	JACK	TOMPKINS	used	to	tell	on	the
做	你	记住	那	埃克塞特	故事	亲爱的	老的	杰克	汤普金斯	用过的	到	告诉	在	这

['westən] ['sɜːkɪt] ?

Western	Circuit	?
西	电路	?

你还记得老杰克·汤普金斯在西部巡回演讲中讲的那个埃克塞特的故事吗?

[fiː] - ['sɪmp(ə)l] .

Fee	-	simple	.
费用	-	简单的	.

完全所有权。

[['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] [dʒæk] [tɑːmpkɪns] ['stɔːri] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

[	Proceeds	to	tell	JACK	TOMPKINS's	story	at	great	length	to	great	interest	of
[	收益	到	告诉	杰克	汤普金斯	故事	在	伟大的	长度	到	伟大的	兴趣	的

['tʃɑːnsəri] ['dʒʌdʒɪz] .

Chancery	Judges	.
法院	法官	.

[接下来详细讲述了杰克·汤普金斯的故事，引起了衡平法院法官们的极大兴趣。

[em] . [ɑː(r)] . ([huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] [wɪð] [mɑːkt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) .

M	.	R	.	(	who	has	listened	with	marked	impatience	)	.
M	.	拉	.	(	WHO	有	听着	和	标记	不耐烦	)	.

MR（听得非常不耐烦）。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['westən] ['sɜːkɪt] ['stɔːri][æt; ət][ɔːl] .

Why	,	my	dear	fellow	,	it	isn't	a	Western	Circuit	story	at	all	.
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	它	不是	一个	西	电路	故事	在	全部	.

哎呀，我的朋友，这根本不是西部巡回法院的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːkɪt] [æt; ət] ['æpəlbi] .

It	was	on	the	Northern	Circuit	at	Appleby	.
它	曾是	在	这	北方	电路	在	苹果比	.

那是在阿普尔比的北部巡回赛上。

[['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['æpəlbi] [fɔː(r); fə(r)]

[	Proceeds	to	tell	the	same	story	all	over	again	,	substituting	Appleby	for
[	收益	到	告诉	这	相同的	故事	全部	超过	再次	,	替换	苹果比	为了

['eksɪtə(r)] .

Exeter	.
埃克塞特	.

[接着又把同样的故事讲了一遍，只是把埃克塞特换成了阿普尔比。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['stɔːri] , [greɪt] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃɑːnsəri] ['dʒʌdʒɪz] .

At	the	conclusion	of	story	,	Great	laughter	from	Chancery	Judges	.
在	这	结论	的	故事	,	伟大的	笑声	从	法院	法官	.

故事讲完后，衡平法院的法官们哄堂大笑。

['kɒmən] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz] [lʊk] [bɔːd] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [təʊld] [seɪm] ['stɔːri] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn]

Common	Law	Judges	look	bored	,	having	all	told	same	story	on	and	about	their	own
常见的	法律	法官	看	无聊的	,	拥有	全部	讲述	相同的	故事	在	和	关于	他们的	自己的

['sɜːkɪts] .

Circuits	.
电路	.

普通法法官们看起来很无聊，因为他们各自在自己的巡回法庭上都讲述着同样的故事。

[el] . [siː] . ['veri] [gʊd] — ['veri] [gʊd] — [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['sɜːkɪt]

L	.	C	.	Very	good	—	very	good	—	used	to	tell	it	myself	on	the	South	Wales	Circuit
L	.	C	.	非常	好的	—	非常	好的	—	用过的	到	告诉	它	我	在	这	南	威尔士	电路

— [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][met][fɔː(r); fə(r)] ?

—	but	what	have	we	met	for	?
—	但	什么	有	我们	遇见	为了	?

LC 非常好——非常好——我以前在南威尔士赛道上也经常这么说——但我们今天聚在一起是为了什么呢?

[lɔːd] ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] . [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fʌs] ?

Lord	Justice	A	.	I	say	,	what	do	you	think	about	this	cross	-	examination	fuss	?
主	正义	一个	.	我	说	,	什么	做	你	思考	关于	这	叉	-	考试	大惊小怪	?

A 大法官：我想问，您对这场交叉询问风波有何看法?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It	seems	to	me	—
它	似乎	到	我	—

在我看来-

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [duː; də][juː; jʊ] ['feloʊz] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]

L	.	C	.	J	.	Talking	of	cross	-	examination	—	do	you	fellows	remember	the
L	.	C	.	J	.	说	的	叉	-	考试	—	做	你	伙伴们	记住	这

['eksələnt] ['stɔːri][dɪə(r)][əʊld] ['dʒɑːni] ['braʊbiːt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɒnsəstən] [ɪ'lekʃ(ə)n]

excellent	story	dear	old	JOHNNIE	BROWBEAT	used	to	tell	about	the	Launceston	election
出色的	故事	亲爱的	老的	约翰尼	威逼利诱	用过的	到	告诉	关于	这	朗塞斯顿	选举

[pə'tɪʃn] ?

petition	?
请愿	?

LCJ 说到交叉询问——你们这些家伙还记得亲爱的老约翰尼·布朗比特过去常讲的关于朗塞斯顿选举请愿书的精彩故事吗?

[['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] ['stɔːri] [ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .

[	Proceeds	to	tell	story	in	much	detail	.
[	收益	到	告诉	故事	在	很多	细节	.

[开始详细讲述故事。

[el] . [siː] . [lʊks] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] .

L	.	C	.	looks	uncomfortable	at	its	conclusion	.
L	.	C	.	看起来	不舒服	在	它是	结论	.

LC 在结尾处显得有些不自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[em] . [ɑː(r)] . (['kʌtɪŋ] [ɪn]) .
M . R . (cutting in) .
M . 拉 . (切割 在) .

MR（切入）。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lɒnsəstən] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd]
Why , my dear fellow , it wasn't Launceston at all , it was Lancaster , and
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 不是 朗塞斯顿 在 全部 , 它 曾是 兰开斯特 , 和
—
—
—

哎呀，我的朋友，那根本不是朗塞斯顿，而是兰开斯特，而且——

[[telz] ['stɔːri] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] ['dʒʌdʒɪz] .
[Tells story all over again to the Chancery Judges .
[讲述 故事 全部 超过 再次 到 这 法院 法官 .

[向衡平法院法官们再次讲述整个故事。

[el] . [siː] .
L . C .
L . C .

液相色谱

[jes] — ['eksələnt] .
Yes — excellent .
是的 — 出色的 .

是的——太好了。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃestə(r)] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə]
I thought it took place at Chester — but really , now , we must get to
我 想法 它 采取 地方 在 切斯特 — 但 真的 , 现在 , 我们 必须 得到 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

我原以为这事发生在切斯特——但说真的，现在我们必须谈正事了。

[səʊ] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪl] ['eniwʌn] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ?
So , first of all , will anyone kindly tell me what the business is ?
所以 , 第一的 的 全部 , 将要 任何人 亲切地 告诉 我 什么 这 商业 是 ?

首先，请问有人能告诉我这家公司是做什么的吗?

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] . ([ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [dʒʌdʒ]) .
Mr . Justice A . (a very young Judge) .
先生 . 正义 一个 . (一个 非常 年轻的 法官) .

A 法官先生（一位非常年轻的法官）。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] —
Well , the fact is , I believe the Public —
出色地 , 这 事实 是 , 我 相信 这 民众 —

事实上，我相信公众——

['kɔːrəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] .
Chorus of Judges .
合唱 的 法官 .

法官合唱团。

[ðə; ði] [wɒt] ?

The	what	?
这	什么	?

什么?

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] . ([wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .

Mr	.	Justice	A	.	(	with	hesitation	)	.
先生	.	正义	一个	.	(	和	犹豫	)	.

A.法官先生（犹豫了一下）。

[waɪ] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent]

Why	—	I	was	going	to	say	there	seems	to	be	a	sort	of	discontent
为什么	—	我	曾是	去	到	说	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	不满

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pʌblɪk] —

amongst	the	Public	—
在	这	民众	—

为什么——我本来想说，公众似乎存在某种不满情绪——

[el] . [siː] . ([wɪð] ['dɪgnəti]) .

L	.	C	.	(	with	dignity	)	.
L	.	C	.	(	和	尊严	)	.

LC（有尊严地）。

['riːəli] , ['riːəli] — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] ?

Really	,	really	—	what	have	we	to	do	with	the	Public	?
真的	,	真的	—	什么	有	我们	到	做	和	这	民众	?

说真的，说真的——我们和公众有什么关系?

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtmənt] ,

But	in	case	there	should	be	any	truth	in	this	extraordinary	statement	,
但	在	案件	那里	应该	是	任何	真相	在	这	非凡的	陈述	,

但如果这番非同寻常的言论有任何真实性的话，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	we	might	as	well	appoint	a	Committee	to	look	into	it	,
我	思考	我们	可能	作为	出色地	委	一个	委员会	到	看	进入	它	,

我认为我们不妨成立一个委员会来调查此事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

and	then	we	can	meet	again	some	day	and	hear	what	it	is	all	about	.
和	然后	我们	能	见面	再次	一些	天	和	听到	什么	它	是	全部	关于	.

或许有一天我们还能再次见面，听听这究竟是怎么回事。

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . [jes] , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ðə; ði][smɔːlə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

L	.	C	.	J	.	Yes	,	a	Committee	by	all	means	;	the	smaller	the	better	.
L	.	C	.	J	.	是的	,	一个	委员会	经过	全部	方法	;	这	较小的	这	更好的	.

LCJ：是的，当然应该成立一个委员会；规模越小越好。

" [tuː] ['meni] [kʊks] , " [æz; əz][dɪə(r)][əʊld] ['hɒrəs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Too	many	cooks	,	"	as	dear	old	HORACE	puts	it	.
"	也	许多	厨师	,	"	作为	亲爱的	老的	贺拉斯	放置	它	.

正如亲爱的老贺拉斯所说，“人多手杂”。

[em] . [ɑː(r)] . ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [kʊks] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [lʌntʃ] [taɪm] ?

M	.	R	.	Talking	of	cooks	,	isn't	it	about	lunch	time	?
M	.	拉	.	说	的	厨师	,	不是	它	关于	午餐	时间	?

MR 说到厨师，是不是该吃午饭了?

[['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lʌntʃɪŋ] .

[	General	consensus	of	opinion	in	favour	of	lunching	.
[	一般的	共识	的	观点	在	偏爱	的	午餐	.

[普遍意见赞成午餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒɜ:n] ,
As **they** **adjourn** **,**
作为 他们 休会 ,

休会时，

[el] . [si:] . [dʒeɪ] . [di'tein] ['tʃɑ:nsəri] ['dʒʌdʒɪz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
L **.** **C** **.** **J** **.** **detains** **Chancery** **Judges** **to** **tell** **them** **a** **story** **about** **something** **that**
L . C . J . 拘留 法院 法官 到 告诉 他们 一个 故事 关于 某物 那
['hæpənd] [æt; ət] ['bɔdmin] ,
happened **at** **Bodmin** **,**
发生 在 博德明 ,

伦敦大法官扣留了衡平法院法官，向他们讲述了发生在博德明的一件事。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [mɪ'steɪks] , [telz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [west] ['kʌntri] ['daɪəlekt] .
and **,** **to** **prevent** **mistakes** **,** **tells** **it** **in** **West** **Country** **dialect** **.**
和 , 到 防止 错误 , 讲述 它 在 西方 国家 方言 .

为了避免出错，他用西南部方言讲述。

[em] . [ɑ:(r)] . [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pi:ts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [strɒŋ] ['jɔ:rkʃər] , [ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði]['venju:][æt; ət]
M **.** **R** **.** **immediately** **repeats** **it** **in** **strong** **Yorkshire** **,** **and** **lays** **the** **venue** **at**
M . 拉 . 立即地 重复 它 在 强的 约克郡 , 和 躺下 这 场地 在
['brædfəd] .
Bradford **.**
布拉德福德 .

MR立即用浓重的约克郡口音重复了一遍，并将比赛地点定在布拉德福德。

[rɪ'zʌlt] ; [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [kɔ:ts] [ɪn] ['lʌndən] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd]
Result **;** **that** **the** **whole** **of** **HER** **MAJESTY's** **Courts** **in** **London** **were** **closed**
结果 ; 那 这 所有的 的 她 陛下的 法院 在 伦敦 是 关闭
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
for **one** **day** **.**
为了 一 天 .

结果：伦敦所有女王陛下的法院关闭一天。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtɪgənt] .
THE **LAY** **OF** **THE** **LITIGANT** **.**
这 躺 的 这 当事人 .

诉讼当事人的义务。

(['ɑ:ftə(r)] [hʊd] .
(**After** **Hood** **.**
(后 兜帽 .

（在胡德之后。）

['ɔ:lsəʊ]['ɑ:ftə(r)] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ([si:] . [dʒeɪ] .) ['letə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]
Also **after** **Coleridge's** **(** **C** **.** **J** **.** **)** **Letter** **to** **the** **Lord** **Chancellor** **on** **the** **decay** **of**
还 后 柯勒律治的 (C . J .) 信 到 这 主 校长 在 这 衰变 的
['li:g(ə)l] ['bɪznəs] .)
Legal **Business** **.** **)**
合法的 商业 .)

此外，也参考了柯勒律治（CJ）致大法官关于法律业务衰落的信函。）

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)]
I **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] [lɔ:] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
The **Law** **when** **I** **was** **born** **,**
这 法律 什么时候 我 曾是 出生 ,

我出生时的法律，

[ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] , ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪf] ,
The **Serjeants** **,** **brothers** **of** **the** **coif** **,**
这 警官 , 兄弟 的 这 头巾 ,

军士团，法衣兄弟会，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
The **Judges** **dead** **and** **gone** **.**
这 法官 死的 和 已消失 .

法官们都已去世。

[ðə; ði]['dʒuːdɪkətʃə(r)] [ækts] [tuː; tə][ðem; ðəm]
The **Judicature** **Acts** **to** **them**
这 司法 使徒行传 到 他们

司法机关对他们采取行动

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] ;
Were **utterly** **unknown** **;**
是 完全地 未知 ;

完全不为人知；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪgnərəns] —
It **was** **a** **fearful** **ignorance** **—**
它 曾是 一个 可怕 无知 —

那是一种可怕的无知——

[əʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] !
Oh **,** **would** **it** **were** **my** **own** **!**
哦 , 会 它 是 我的 自己的 !

哦，但愿那是我自己的！

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)]
I **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] ['wɜːði] " ['prɒktə(r)] " [reɪs] ,
The **worthy** **"** **Proctor** **"** **race** **,**
这 值得 " 普罗克特 " 种族 ,

值得尊敬的“普罗克特”竞赛

[ðə; ði] " , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ɪ'liːdʒɪt] ,
The **"** **Posteas** **,** **"** **and** **the** **"** **Elegits** **,**
这 " 邮局 , " 和 这 " elegits ,

“Posteas”和“Elegits”

" [ðə; ði] " ['ækʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
" **The** **"** **Actions** **on** **the** **Case** **.**
" 这 " 行动 在 这 案件 .

“案件进展。”

" [ðə; ði] " ['erə(r)] " [iːtʃ] [ə'tɜrniz] [klɑːk]
" **The** **"** **Error** **"** **each** **Attorney's** **Clerk**
" 这 " 错误 " 每个 律师 职员

每位律师助理的“错误”

[dɪd] ['wɪlfəli] [ə'bet] ,
Did **wilfully** **abet** **,**
做过 故意 助长 ,

故意教唆，

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] " [bɪls] " [ɪn]['ekwəti] —
The **days** **of** **"** **Bills** **"** **in** **Equity** **—**
这 天 的 " 账单 " 在 公平 —

股权中“账单”的时代——

[sʌm; səm] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [jet] !
Some **bills** **are** **living** **yet** **!**
一些 账单 是 活的 然而 !

有些账单还没到期呢!

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)]
I **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] " ['dʒɑːrndaɪs] " [dʒɔː] ,
The **years** **of** **"** **Jarndyce** **"** **jaw** **,**
这 年 的 " 贾恩迪斯 " 颚 ,

"Jarndyce"下巴的那些年，

[ðə; ði] ['laɪvli] [geɪm] [ɒv; əv] ['ʃʌtlkɒk]
The **lively** **game** **of** **shuttlecock**
这 热闹 游戏 的 羽毛球

精彩的羽毛球比赛

- [twɪkst]['ekwəti][ænd; ənd] [lɔː] .
' **Twixt** **Equity** **and** **Law** **.**
- 中间 公平 和 法律 .

介于公平与法律之间。

[traɪ'bjuːnəlz] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] " [kɔːts] " [ɪn'diːd]
Tribunals **then** **were** **"** **Courts** **"** **indeed**
法庭 然后 是 " 法院 " 的确

当时的审裁处的确就是"法院"。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] " [dɪ'vɪʒnz] " [naʊ] ,
That **are** **"** **Divisions** **"** **now** **,**
那 是 " 部门 " 现在 ,

现在这些就是"部门"了。

[ænd; ənd] ['sɪlkən] [gaʊnz] [hæv; həv] [fɪəd] [ðə; ði] [fraun]
And **Silken** **Gowns** **have** **feared** **the** **frowns**
和 丝 礼服 有 害怕 这 皱眉

丝绸长裙也曾惧怕人们的皱眉。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] " ['bærənz] " [braʊ] .
Upon **a** **"** **Baron's** **"** **brow** **.**
之上 一个 " 男爵的 " 眉头 .

在"男爵"的额头上。

[wiː; wi][rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][rɪ'membə(r)]
We **remember** **,** **we** **remember**
我们 记住 , 我们 记住

我们记得，我们记得

[ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [trʌmps] ,
The **flourishing** **of** **trumps** **,**
这 茕茕 的 特朗普 ,

王牌的盛行，

[wen] ['pɑːləmənt] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ,
When **Parliament** **took** **up** **our** **wrongs** **,**
什么时候 议会 采取 向上 我们的 错误 ,

当议会受理我们的冤案时，

[ænd; ənd] [mænd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pʌmps] .
And **manned** **the** **legal** **pumps** **.**
和 有人值守 这 合法的 水泵 .

并负责监管法律程序。

[ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [ækts] ([ðeɪ] [sed]) [wʊd] [end]
Those noble Acts (they said) would end
那些 高贵 使徒行传 (他们 说) 会 结尾

他们说，那些高尚的行为将会结束

[əb'strʌkʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
Obstructions and delay ,
障碍物 和 延迟 ,

障碍和延误

[ænd; ənd] [nɛə] [ə'gen] [wʊd] ['lɪtɪgənts]
And ne'er again would litigants
和 从未 再次 会 诉讼当事人

诉讼当事人再也不会.....

[ðə; ði]['paɪpə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
The piper have to pay .
这 派珀 有 到 支付 .

吹笛人得付出代价。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)]
I remember , I remember
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ɪk'spensɪz] , ['maʊntənz] [haɪ] ;
Expenses , mountains high ;
开支 , 山脉 高的 ;

费用高昂，如同山峦般巍峨;

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] ['djuːli] " [tæks] ,
I used to think , when duly " taxed ,
我 用过的 到 思考 , 什么时候 正式地 " 已征税 ,

我过去常认为，当"依法征税"时，

" [ðeid] ['vænɪʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" They'd vanish by - and - by .
" 他们会 消失 经过 - 和 - 经过 .

"他们迟早会消失的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɒnfɪdəns] ,
It was a foolish confidence ,
它 曾是 一个 愚蠢 信心 ,

这是愚蠢的自信。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
But now ' tis little joy
但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [lɔːz] [æz; əz] [sləʊ] [ænd; ənd][dɪə(r)]
To know that Law's as slow and dear
到 知道 那 法律的 作为 慢的 和 亲爱的

要知道，法律既缓慢又珍贵。

[æz; əz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
As when I was a boy !
作为 什么时候 我 曾是 一个 男生 !

就像我小时候一样!

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [seɪl] .
THE HERO OF THE SUMMER SALE .
这 英雄 的 这 夏天 销售 .

夏季促销的明星产品。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌpəʊə'tes] .)

(	By	our	own	Private	and	Confidential	Poetess	.	)
(	经过	我们的	自己的	私人的	和	机密的	女诗人	.	)

（出自我们自己的私人秘密女诗人之手。）

[ai] [wʊd] [ai] [lʌvd] [sʌm; səm] ['beltɪd] [ɜːl] ,

I	would	I	loved	some	belted	Earl	,
我	会	我	喜爱	一些	系带	伯爵	,

我真想尝尝伯爵的腰带，

[sʌm; səm]['bærənət] , [ɔː(r)][keɪ] . [siː] . [biː] . ,

Some	Baronet	,	or	K	.	C	.	B	.	,
一些	男爵	,	或者	K	.	C	.	B	.	,

某位男爵，或 KCB，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [gɜːl] ,

But	I'm	a	most	unhappy	girl	,
但	我是	一个	最多	不开心	女孩	,

但我是一个非常不快乐的女孩，

[ænd; ənd][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌks] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

And	no	such	luck's	in	store	for	me	!
和	不	这样的	运气	在	店铺	为了	我	!

而我却没那么幸运！

[ai] [wʊd] [ai] [lʌvd] [sʌm; səm]['səʊldʒə(r)][bəʊld] ,

I	would	I	loved	some	Soldier	bold	,
我	会	我	喜爱	一些	士兵	大胆的	,

我希望我能拥有一些勇敢的士兵，

[huː] [liːdz] [hɪz; ɪz] [truːps] [weə(r)] ['kænənz] [pɒp] ,

Who	leads	his	troops	where	cannons	pop	,
WHO	线索	他的	军队	在哪里	大炮	流行音乐	,

谁率领他的军队前往炮火齐鸣之地？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [truːθ] [biː; bi][təʊld] —

But	if	the	bitter	truth	be	told	—
但	如果	这	苦的	真相	是	讲述	—

但如果说出残酷的真相——

[ai] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ə; eɪ] [ʃɒp] !

I	love	a	man	who	walks	a	shop	!
我	爱	一个	男人	WHO	散步	一个	店铺	!

我喜欢在店里走来走去的男人！

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][men][ɪz][hiː; hi] —

a	King	of	Men	is	he	—
一个	国王	的	男人	是	他	—

他是人中之王——

[wɪð] ['prɪnsli] [strʌt] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [spaɪn] —

With	princely	strut	and	stiffened	spine	—
和	王子	支撑	和	僵硬	脊柱	—

昂首阔步，脊背挺直——

[səʊ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

So	his	,	and	his	alone	,	shall	be	,
所以	他的	,	和	他的	独自的	,	将	是	,

所以，将只属于他，也只属于他。

[ðɪs] ['fɒndli] ['fu:lɪʃ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [maɪn] !
This fondly foolish heart of mine !
这 深情地 愚蠢 心 的 矿 !

我这颗充满爱意又愚蠢的心!

[ɒn] ['remnənt] [deɪz] — [frɒm; frəm] [mɔ:n] [tɪl] [naɪt] ,
On Remnant Days — from morn till night ,
在 剩 天 — 从 早晨 直到 夜晚 ,

在余民的日子里——从早到晚,

[wen] [bləʊz] [fɔ:l] [fɑ:st] , [ænd; ənd] [wɜ:dz] [rʌn] [haɪ] ,
When blows fall fast , and words run high ,
什么时候 打击 落下 快速地 , 和 字 跑步 高的 ,

当拳脚相加，言语激烈时

[wen] ['frenzid] ['fi:meɪl] ['fɪəsli] [faɪt]
When frenzied females fiercely fight
什么时候 丧心病狂 女性 激烈地 斗争

狂暴的雌性会激烈战斗

[fɔ:(r); fə(r)] ['ba:ginz] [ðæt] [ðeɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [bai] —
For bargains that they long to buy —
为了 特价商品 那 他们 长的 到 买 —

他们渴望买到物美价廉的商品——

[frɒm; frəm] [hɒt] [ə'tæk] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [flɪntʃ] ,
From hot attack he does not flinch ,
从 热的 攻击 他 做 不是 退缩 ,

面对猛烈攻击，他毫不退缩。

[bʌt; bət] [stændz] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] ,
But stands his ground with visage pale ,
但 站立 他的 地面 和 面容 苍白 ,

但他面色苍白，依然坚守阵地。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ]
And all the time looks every inch
和 全部 这 时间 看起来 每一个 英寸

而且时刻都在仔细观察每一寸肌肤

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [seɪl] !
The Hero of that Summer Sale !
这 英雄 的 那 夏天 销售 !

夏季促销的英雄!

[fɔ:(r); fə(r)] [əʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦!

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ɪz] [hi:; hi] —
a King of Men is he —
一个 国王 的 男人 是 他 —

他是人中之王——

[hu:m] [ʃɒp] - [ə'sɪstənts] [kɔ:l] [tu:; tə] " [saɪn] !
Whom shop - assistants call to " Sign !
谁 店铺 - 助理 称呼 到 " 符号 !

商店助理们称呼谁"签名!

" [səʊ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
" So his , and his alone , shall be
" 所以 他的 , 和 他的 独自的 , 将 是

所以，只有他才能成为他的人。

[ðɪs] ['fɒndli] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !
This fondly foolish heart of mine !
这 深情地 愚蠢 心 的 矿 !

我这颗充满爱意又愚蠢的心!

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒæn] . - , - .
MONDAY , Jan . 18 , 1892 .
周一 , 一月 . - , - .

1892年1月18日，星期一。

" [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [sə'saɪɪtiz] [tʃiːz] [skuːl] [æt; ət] ['fjuːm] .
" Bath and West of England's Society's Cheese School at Frome .
" 洗澡 和 西方 的 英格兰的 社会的 奶酪 学校 在 弗罗姆 .

"巴斯和英格兰西部协会在弗罗姆的奶酪学校。

" [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] , [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] ,
" Of this School , the Times , judging by results ,
" 的 这 学校 , 这 《时代周刊》 , 评判 经过 结果 ,

《泰晤士报》从成绩来看，对这所学校的评价是:

[spiːks] ['haɪli] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['præktɪkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
speaks highly of " the practical character of the instruction given at the
说话 高度 的 " 这 实际的 特点 的 这 操作说明 给定 在 这
[skuːl] .
School .
学校 .

高度评价"学校教学的实用性"。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" This is a bad look - out for Eton and Harrow , not to say for
" 这 是 一个 坏的 看 - 出去 为了 伊顿公学 和 耙 , 不是 到 说 为了
['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ['ɔːlsəʊ] .
Winchester and Westminster also .
温彻斯特 和 威斯敏斯特 还 .

"这对伊顿公学和哈罗公学来说是个坏兆头，更不用说对温彻斯特公学和威斯敏斯特公学来说了。"

[ɔːl] ['peərənts] [huː] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] " [kwaɪt][ðə; ði] [tʃiːz] " [ɪn][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,
All parents who wish their children to be " quite the cheese " in Society generally ,
全部 父母 WHO 希望 他们的 孩子们 到 是 " 相当 这 奶酪 " 在 社会 一般来说 ,

所有希望自己的孩子在社会上"出类拔萃"的父母，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] , [ɒv; əv]
and particularly for Bath and the West of England , where , of
和 特别 为了 洗澡 和 这 西方 的 英格兰 , 在哪里 , 的
[kɔːs] , [sə'saɪəti][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪk'sluːsɪv] ,
course , Society is remarkably exclusive ,
课程 , 社会 是 非常 独家的 ,

尤其是在巴斯和英格兰西部地区，那里的上流社会当然是非常排外的。

['kænɒt] [duː; də]['betə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,
cannot do better , it is evident ,
不能 做 更好的 , 它 是 明显 ,

显然，已经无法做得更好了。

[ðæn; ðən] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tʃiːz] [skuːl] .
than send them to the Bath and West of England Cheese School .
比 发送 他们 到 这 洗澡 和 西方 的 英格兰 奶酪 学校 .

而不是把他们送到巴斯和英格兰西部奶酪学校。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd][stænd][fɔː(r); fə(r)]

ON	THE	TRAILL	.	—	It	is	suggested	that	in	future	M	.	P	.	should	stand	for
在	这	尾迹	.	—	它	是	建议	那	在	未来	M	.	P	.	应该	站立	为了

['maɪnə(r)]['pəʊɪt] .

Minor	Poet	.
次要的	诗人	.

在路上——有人建议，今后 MP 应该代表 Minor Poet（次要诗人）。

[wʊd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪ]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['mɒrɪs] ?

Would	this	satisfy	Mr	.	LEWIS	MORRIS	?
会	这	满足	先生	.	刘易斯	莫里斯	?

这样能令刘易斯·莫里斯先生满意吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [gə'zɛtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ?

Or	would	he	insist	on	being	gazetted	as	a	Major	?
或者	会	他	坚持	在	存在	公报	作为	一个	主要的	?

或者他会坚持被授予少校军衔?

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ] .

The	following	Page	.
这	下列的	页	.

下一页。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['depjuti] - ['ridər] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['dʌbljuː]

One	of	the	Baron's	Deputy	-	Readers	has	been	looking	through	Mr	.	G	.	W
一	的	这	男爵的	副	-	读者	有	到过	寻找	通过	先生	.	G	.	W

. ['hɛnliz] ['laɪərə][hɪ'rəʊɪkə] ;

.	HENLEY's	Lyra	Heroica	;
.	亨利的	莱拉	英雄	;

男爵的一位副手一直在翻阅G.W.亨利先生的《英雄竖琴》;

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

a	Book	of	Verse	for	Boys	.
一个	书	的	诗	为了	男孩们	.

一本写给男孩的诗集。

['deɪvɪd] [nʌt] , ['lʌndən] .)

DAVID	NUTT	,	London	.	)
大卫	坚果	,	伦敦	.	)

（伦敦，大卫·纳特）

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] : — ['mɪstə(r)] .

This	is	his	appreciation	:	—	Mr	.
这	是	他的	欣赏	:	—	先生	.

这是他的感谢信：——先生

['henli] [hæz; həz] [tækt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]

HENLEY	has	tacked	his	name	to	a	collection	which	contains	some	noble
亨利	有	已钉住	他的	姓名	到	一个	收藏	哪个	包含	一些	高贵

['pəʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

亨利在一本收录了一些高尚诗篇的诗集上署名，

[sʌm; səm] ([bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ]) [træʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]

some	(	but	not	much	)	trash	,	and	a	good	many	pieces	,	which	,	however
一些	(	但	不是	很多	)	垃圾	,	和	一个	好的	许多	件	,	哪个	,	然而

[pəʊ'etɪkəl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

poetical	they	may	be	,
诗意的	他们	可能	是	,

一些（但不多）垃圾，以及许多作品，无论它们多么富有诗意，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hə'rəʊɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪk'spres] " [ðə; ði] ['sɪmplə] ['sentɪmənts]

are	certainly	not	heroic	,	seeing	that	they	do	not	express	"	the	simpler	sentiments
是	当然	不是	英勇	,	看到	那	他们	做	不是	表达	"	这	更简单	情感

,

,

,

当然，它们算不上英雄之举，因为它们并没有表达"更简单的情感"。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌelɪ'mentl] [ɪ'moʊʃnz] " ([ai][juːz]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] ['prefətri] [wɜːdz]) ,

and	the	more	elemental	emotions	"	(	I	use	Mr	.	HENLEY's	prefatory	words	)	,
和	这	更多的	元素	情绪	"	(	我	使用	先生	.	亨利的	序言	字	)	,

以及更基本的情感"（我引用亨利先生的开场白），

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɜːs] [ðæt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə]

and	are	scarcely	the	sort	of	verse	that	boys	are	likely	,	or	ought	to
和	是	几乎	这	种类	的	诗	那	男孩们	是	可能	,	或者	应该	到

[keə(r)][ə'baʊt] .

care	about	.
关心	关于	.

而且，这几乎不是男孩们会感兴趣，或者应该感兴趣的那种诗歌。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['mɪstə(r)] . ['henli] [gɑːdz] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] " — [ai] [trʌst]

Mr	.	HENLEY	guards	himself	on	the	score	of	his	"	personal	equation	"	—	I	trust
先生	.	亨利	守卫	他自己	在	这	分数	的	他的	"	个人的	方程	"	—	我	相信

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

his	boys	understand	what	he	means	.
他的	男孩们	理解	什么	他	方法	.

亨利先生非常注重维护他的"个人关系"——我相信他的儿子们明白他的意思。

[maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [wel]

My	own	personal	equation	makes	me	doubt	whether	Mr	.	HENLEY	has	done	well
我的	自己的	个人的	方程	制作	我	怀疑	无论	先生	.	亨利	有	完毕	出色地

[ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] ,

in	including	such	pieces	as	,
在	包括	这样的	件	作为	,

我个人的判断让我怀疑亨利先生是否恰当地收录了诸如此类的作品，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['hɜːrbərts] " [mə'mentəʊ]['mɒri] , " ['kɜːrənz] " [ðə; ði][dɪ'zɜːtə(r)] , "

for	instance	,	HERBERT's	"	Memento	Mori	,	"	CURRAN's	"	The	Deserter	,	"
为了	实例	,	赫伯特的	"	纪念	森	,	"	柯伦的	"	这	逃兵	,	"

['swɪnˌbɜːrnz] " [ðə; ði] [ɒ'bleɪʃən] ,

SWINBURNE's	"	The	Oblation	,
斯温本大学的	"	这	祭祀	,

例如，赫伯特的《死亡的纪念》，柯伦的《逃兵》，斯温伯恩的《奉献》，

" [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['ɔːstɪnz] " [ɪz] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ?

"	and	ALFRED	AUSTIN's	"	Is	Life	Worth	Living	?
"	和	阿尔弗雷德	奥斯汀的	"	是	生活	值得	活的	?

以及阿尔弗雷德·奥斯汀的《生命值得活吗？》

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['henli] , [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]
" If Mr . HENLEY , or anybody else who happens to possess a personal equation
" 如果 先生 . 亨利 , 或者 任何人 别的 WHO 发生 到 具有 一个 个人的 方程
,
,
,

“如果亨利先生，或者任何其他碰巧拥有私人关系的人，

[wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['kwɒlətɪ][ɪn] [ði:z] ['poʊəmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] ['di:plɪ]
will point out to me the heroic quality in these poems , I shall feel deeply
将要 观点 出去 到 我 这 英勇 质量 在 这些 诗歌 , 我 将 感觉 深
['greɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

如果有人能向我指出这些诗歌中的英雄主义品质，我将深表感激。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɔ:(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][hə'rəʊɪk] ,
And how , in the name of all that is or ever was heroic ,
和 如何 , 在 这 姓名 的 全部 那 是 或者 曾经 曾是 英勇 ,

而以所有曾经或现在的英雄主义名义，

[hæz; həz] " [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] " [krept] ['ɪntu:] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [vɜ:s] ?
has " Auld Lang Syne " crept into this collection of heroic verse ?
有 " 奥尔德 朗 同步 " 悄悄地爬 进入 这 收藏 的 英勇 诗 ?

《友谊地久天长》这首歌是否也出现在了这本英雄诗集中?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['ɒstɪn] ,
As for Mr . ALFRED AUSTIN ,
作为 为了 先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀 ,

至于阿尔弗雷德·奥斯汀先生，

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [baɪ] [wɒt] [raɪt] [hi:; hi] [si'kjuə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .
I cannot think by what right he secures a place in such a compilation .
我 不能 思考 经过 什么 正确的 他 确保 一个 地方 在 这样的 一个 汇编 .

我实在想不明白他凭什么有资格入选这样的合集。

[aɪ][hæv; həv] ['reəlɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][kən'teɪn][æt; ət] [li:st] [wʌn]['gleərɪŋ]
I have rarely read a piece of his which did not contain at least one glaring
我 有 很少 读 一个 片 的 他的 哪个 做过 不是 包含 在 至少 一 刺眼
[ˌɪnfɪ'lɪsɪtɪ] .
infelicity .
不幸 .

我很少读到他的文章，其中几乎每一篇都至少存在一处明显的不足之处。

[ɪn] " [ɪz] [laɪf] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] ? " [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ɒv; əv] " [blaɪð] [hɜ:rdz] ,
In " Is Life Worth Living ? " he tells us of " blithe herds ,
在 " 是 生活 值得 活的 ? " 他 讲述 我们 的 " 快乐的 畜群 ,

在《生命值得活吗？》一书中，他向我们讲述了“快乐的羊群，

" [wɪtʃ] ([ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [raɪm] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]
" which (in compliance with the obvious necessities of rhyme , but for no
" 哪个 (在 遵守 和 这 明显的 必需品 的 韵 , 但 为了 不
['ʌðə(r)]['ri:z(ə)n])
other reason)
其他 原因)

“这（仅仅是为了押韵，没有其他原因）

" [wend] ['həʊmwəd] [wɪð] [ˌʌn'wiəri] [fi:t] ,
" Wend homeward with unweary feet ,
" 温德 回家 和 不知疲倦 脚 ,

“迈着不倦的步伐，踏上归途。”

['kærəlɪŋ] [laɪk][ðə; ði][bɜ:dz] .
Carolling **like** **the** **birds** **.**
颂歌 喜欢 这 鸟类 .

像鸟儿一样歌唱。

" ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][wi:; wi][faɪnd] [ðæt]
" **Further** **on** **we** **find** **that**
" 更远 在 我们 寻找 那

"我们进一步发现，

" ['ɪŋgləndz] ['traɪdnt] - ['septə(r)] [rəum]
" **England's** **trident** **-** **sceptre** **roams**
" 英格兰的 三叉戟 - 权杖 漫游

英格兰的三叉戟权杖四处游荡

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌterə'tɔ:riəl] ['si:z] ,
Her **territorial** **seas** **,**
她 领土 海域 ,

她的领海，

" ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['septə(r)][hæz; həz][tu:; tə] [raɪm] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] " ['ɪŋglɪʃ]
" **merely** **because** **the** **unfortunate** **sceptre** **has** **to** **rhyme** **somehow** **to** **"** **English**
" 仅仅 因为 这 不幸 权杖 有 到 韵 不知何故 到 " 英语
[hoʊmz] .
homes **.**
房屋 .

"仅仅因为这根不幸的权杖必须以某种方式与"英国住宅"押韵。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['henli] .
" **But** **I** **have** **a** **further** **complaint** **against** **Mr** **.** **HENLEY** **.**
" 但 我 有 一个 更远 抱怨 反对 先生 . 亨利 .

但我对亨利先生还有另一项投诉。

[hi:; hi][pri'zju:m, -'zu:m] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][fæn'tæstɪk]['mænə(r)] , [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['taɪtlz]
He **presumes** **,** **in** **the** **most** **fantastic** **manner** **,** **to** **alter** **the** **well** **-** **known** **titles**
他 假定 , 在 这 最多 极好的 方式 , 到 改变 这 出色地 - 已知 标题
[ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəmz] .
of **celebrated** **poems** **.**
的 著名 诗歌 .

他竟以极其荒谬的方式，擅自更改著名诗歌的著名标题。

" [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [gri:s] " [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd][æz; əz] " [ðə; ði]['glɔ:ri] [ðæt]
" **The** **Isles** **of** **Greece** **"** **is** **made** **to** **masquerade** **as** **"** **The** **Glory** **that**
" 这 岛屿 的 希腊 " 是 制成 到 化装舞会 作为 " 这 荣耀 那
[wɒz; wəz] [gri:s] " ;
was **Greece** **"** **;**
曾是 希腊 " ;

《希腊群岛》伪装成《昔日希腊的辉煌》;

" [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] " [bɪ'kʌmz] " [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][laɪf] ,
" **Auld** **Lang** **Syne** **"** **becomes** **"** **The** **Goal** **of** **Life** **,**
" 奥尔德 朗 同步 " 变成 " 这 目标 的 生活 ,

《友谊地久天长》变成了《人生目标》,

" [ænd; ənd] " [tɒm]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] " [ɪz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] " [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['seɪlə(r)] .
" **and** **"** **Tom** **Bowline** **"** **is** **converted** **into** **"** **The** **Perfect** **Sailor** **.**
" 和 " 汤姆 保宾线 " 是 转换 进入 " 这 完美的 水手 .

"汤姆·鲍林"被改写为"完美的航海家"。

" [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ([ə'gen] [ai][ju:z][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henli]) " [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]
" This surely (again I use the words of Mr . HENLEY) " is a thing
" 这 一定 (再次 我 使用 这 字 的 先生 . 亨利) " 是 一个 事物
[prɪ'pɒstərəs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] .
preposterous , and distraught .
荒谬 , 和 心烦意乱 .

"这当然（我再次引用亨利先生的话）是一件荒谬绝伦、令人沮丧的事情。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [wel] .
" On the whole , I cannot think that Mr . HENLEY has done his part well .
" 在 这 所有的 , 我 不能 思考 那 先生 . 亨利 有 完毕 他的 部分 出色地 .

"总的来说，我认为亨利先生并没有很好地完成他的工作。"

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz][bæd] .
His manner is bad .
他的 方式 是 坏的 .

他举止粗鲁。

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz]['əʊpən][tu:; tə] [greɪv] ['senʃə(r)] ,
His selection , it seems to me , is open to grave censure ,
他的 选择 , 它 似乎 到 我 , 是 打开 到 严重 谴责 ,

在我看来，他的选择理应受到严重批评。

[ɒn] [brɔ:də] [graʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜ:sənəli] [ɪ'kweɪʃən(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] ,
on broader grounds than the mere personally equational of which he speaks ,
在 更广泛 理由 比 这 仅仅 亲自 等式 的 哪个 他 说话 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:pɪŋz] ,
and his choppings ,
和 他的 切碎 ,

比他所说的单纯的个人平等以及他的批评更为广泛的是，

[ænd; ənd] [sʌb] - ['taɪtlz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kə'mendəbl] .
and sub - titles , and so forth , are not commendable .
和 子 - 标题 , 和 所以 前进 , 是 不是 值得称赞 .

字幕等等都是不值得称赞的。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ə'pærəntli] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henli]
The irony of literary history has apparently ordained that Mr . HENLEY
这 讽刺 的 文学 历史 有 显然 受戒 那 先生 . 亨利
[ʃʊd; ʃəd][fɜ:st]['pætrənaɪz] ,
should first patronise ,
应该 第一的 惠顾 ,

文学史的讽刺之处在于，亨利先生似乎注定要先以赞助人的身份出现。

[ænd; ənd] [ðen] " [kʌt] , " [bəuθ] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [mə'kɔ:li] .
and then " cut , " both CAMPBELL and MACAULAY .
和 然后 " 切 , " 两个都 坎贝尔 和 麦考利 .

然后"切"，坎贝尔和麦考利都这样说道。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [mə'kɔ:li] [dɪ'stɜ:bd] [wen] [hi:; hi] [lɜ:nt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henli]
Was the shade of MACAULAY disturbed when he learnt that Mr . HENLEY
曾是 这 阴影 的 麦考利 不安 什么时候 他 学会了 那 先生 . 亨利
[kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['neizbi] " [bəuθ] " ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] " ?
considered his " Battle of Naseby " both " vicious and ugly " ?
经过考虑的 他的 " 战斗 的 纳斯比 " 两个都 " 恶毒 和 丑陋的 " ?

当麦考利得知亨利先生认为他的"纳斯比之战"既"恶毒又丑陋"时，他的亡灵是否会感到不安?

['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsi: 'əʊ] .
BARON DE BOOK - WORMS & CO .
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 一氧化碳 .

书虫男爵公司

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [,kɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神